



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

jeudi

24-06-2004

Après-midi

donderdag

24-06-2004

Namiddag

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	<i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Excusés	1
QUESTIONS	1
Question de M. Luc Sevenhans au premier ministre sur "le dossier du Rhin de fer" (n° P457)	1
<i>Orateurs: Luc Sevenhans, Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	
Question de M. Daniel Féret au premier ministre sur "la présidence de la Commission" (n° P458)	3
<i>Orateurs: Daniel Féret, Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	
Question de M. Guido De Padt à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les problèmes de personnel et la grève à la prison d'Audenaarde" (n° P459)	3
<i>Orateurs: Guido De Padt, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice</i>	
Question de Mme Muriel Gerken à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la régulation des entreprises" (n° P460)	5
<i>Orateurs: Muriel Gerken, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice</i>	
Question de M. Geert Bourgeois au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'absence de suivi des recommandations du Comité P par des zones de police locale" (n° P461)	6
<i>Orateurs: Geert Bourgeois, Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur</i>	
Question de M. Melchior Wathelet au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "les mesures de simplification des plans emploi" (n° P462)	8
<i>Orateurs: Melchior Wathelet, Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions</i>	
Questions jointes de	10
- Mme Camille Dieu au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "le refus d'un emploi et la liberté de culte" (n° P463)	10
- M. Guido Tastenhoye au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "le refus d'un emploi et la liberté de culte" (n° P464)	10
<i>Orateurs: Camille Dieu, Guido Tastenhoye, Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions</i>	
Questions jointes de	14
- Mme Karine Lalieux au ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale sur "la sécurité des cars de	14

INHOUD

Berichten van verhindering	1
VRAGEN	1
Vraag van de heer Luc Sevenhans aan de eerste minister over "het dossier IJzeren Rijn" (nr. P457)	1
<i>Sprekers: Luc Sevenhans, Guy Verhofstadt, eerste minister</i>	
Vraag van de heer Daniel Féret aan de eerste minister over "het voorzitterschap van de Commissie" (nr. P458)	3
<i>Sprekers: Daniel Féret, Guy Verhofstadt, eerste minister</i>	
Vraag van de heer Guido De Padt aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de personeelsproblemen en de staking in de gevangenis van Oudenaarde" (nr. P459)	3
<i>Sprekers: Guido De Padt, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie</i>	
Vraag van mevrouw Muriel Gerken aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de regulering voor ondernemingen" (nr. P460)	5
<i>Sprekers: Muriel Gerken, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie</i>	
Vraag van de heer Geert Bourgeois aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de niet-opvolging door lokale politiezones van de aanbevelingen van het comité P" (nr. P461)	6
<i>Sprekers: Geert Bourgeois, Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken</i>	
Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de minister van Werk en Pensioenen over "de maatregelen ter vereenvoudiging van de werkgelegenheidsplannen" (nr. P462)	8
<i>Sprekers: Melchior Wathelet, Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen</i>	
Samengevoegde vragen van	10
- mevrouw Camille Dieu aan de minister van Werk en Pensioenen over "de weigering van een job en de vrijheid van eredienst" (nr. P463)	10
- de heer Guido Tastenhoye aan de minister van Werk en Pensioenen over "de weigering van een job en de vrijheid van eredienst" (nr. P464)	10
<i>Sprekers: Camille Dieu, Guido Tastenhoye, Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen</i>	
Samengevoegde vragen van	14
- mevrouw Karine Lalieux aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over "de veiligheid	14

voyageurs" (n° P471)		van reisbussen" (nr. P471)	
- Mme Jacqueline Galant au ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale sur "la sécurité des cars de voyageurs" (n° P472)	14	- mevrouw Jacqueline Galant aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over "de veiligheid van reisbussen" (nr. P472)	14
- M. Jos Ansoms au ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale sur "la sécurité des cars de voyageurs" (n° P473)	14	- de heer Jos Ansoms aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over "de veiligheid van autocars voor reizigers" (nr. P473)	14
<i>Orateurs:</i> Karine Lalieux, Jacqueline Galant, Jos Ansoms, Frank Vandenbroucke , ministre de l'Emploi et des Pensions		<i>Sprekers:</i> Karine Lalieux, Jacqueline Galant, Jos Ansoms, Frank Vandenbroucke , minister van Werk en Pensioenen	
Question de M. Eric Massin au ministre des Finances sur "le changement d'attitude des autorités suisses à propos de l'accord concernant la directive sur l'épargne" (n° P465)	18	Vraag van de heer Eric Massin aan de minister van Financiën over "de gewijzigde houding van de Zwitserse overheid betreffende het akkoord over de spaarrichtlijn" (nr. P465)	19
<i>Orateurs:</i> Eric Massin, Didier Reynders , ministre des Finances		<i>Sprekers:</i> Eric Massin, Didier Reynders , minister van Financiën	
Question de M. Carl Devlies au ministre des Finances sur "la régularisation spontanée de la déclaration d'impôt" (n° P466)	20	Vraag van de heer Carl Devlies aan de minister van Financiën over "de spontane regularisatie van de belastingaangifte" (nr. P466)	20
<i>Orateurs:</i> Carl Devlies, Didier Reynders , ministre des Finances, Greta D'hondt		<i>Sprekers:</i> Carl Devlies, Didier Reynders , minister van Financiën, Greta D'hondt	
Agenda	22	Agenda	22
PROJETS ET PROPOSITIONS	22	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	22
Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (327/1-8)	22	Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (327/1-8)	22
- Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue d'y insérer une procédure de médiation (669/1-2)	22	- Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek om er een bemiddelingsprocedure in te voegen (669/1-2)	22
- Proposition de loi complétant le Code judiciaire par une septième partie relative à la procédure de médiation extrajudiciaire (694/1-2)	22	- Wetsvoorstel tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek met een zevende deel betreffende de buitengerechtelijke bemiddeling (694/1-2)	22
<i>Discussion générale</i>	23	<i>Algemene bespreking</i>	23
<i>Orateurs:</i> Liesbeth Van der Auwera, Melchior Wathelet, Martine Taelman, Thierry Giet , président du groupe PS, Marie-Christine Marghem, Richard Fournaux, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Liesbeth Van der Auwera, Melchior Wathelet, Martine Taelman, Thierry Giet , voorzitter van de PS-fractie, Marie-Christine Marghem, Richard Fournaux, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
<i>Discussion des articles</i>	38	<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
Projet de loi portant le Code de droit international privé (1078/1-6)	38	Wetsontwerp houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht (1078/1-6)	38
<i>Discussion générale</i>	38	<i>Algemene bespreking</i>	38
<i>Discussion des articles</i>	47	<i>Bespreking van de artikelen</i>	47
<i>Orateurs:</i> Alfons Borginon, Liesbeth Van der Auwera , rapporteur, Valérie Déom, Nahima Lanjri, Alain Courtois, Laurette Onkelinx , vice-première ministre et ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Alfons Borginon, Liesbeth Van der Auwera , rapporteur, Valérie Déom, Nahima Lanjri, Alain Courtois, Laurette Onkelinx , vice-eerste minister en minister van Justitie	
QUESTIONS (CONTINUATION)	48	VRAGEN (VOORTZETTING)	48
Questions jointes de	48	Samengevoegde vragen van	48
- Mme Nahima Lanjri au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'étude du CRIOC concernant les frais divers dans les hôpitaux" (n° P467)	48	- mevrouw Nahima Lanjri aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de studie van de OIVO met betrekking tot diverse kosten in de ziekenhuizen" (nr. P467)	48
- Mme Dominique Tilmans au ministre des	48	- mevrouw Dominique Tilmans aan de minister	48

Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'étude du CRIOC concernant la disparité importante des frais dans les hôpitaux" (n° P468)

Orateurs: **Nahima Lanjri, Dominique Tilmans, Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

Question de Mme Annelies Storms au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "les propositions relatives au plan nutrition et santé" (n° P469)

Orateurs: **Annelies Storms, Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

Question de Mme Maggie De Block au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la rémunération forfaitaire des médecins" (n° P470)

Orateurs: **Maggie De Block, Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, **Pieter De Crem**, président du groupe CD&V, **Yves Leterme**

van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de studie van de OIVO inzake de grote kostenverschillen in de ziekenhuizen" (nr. P468)

Sprekers: **Nahima Lanjri, Dominique Tilmans, Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

Vraag van mevrouw Annelies Storms aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de voorstellen in het kader van het voedselactieplan" (nr. P469)

Sprekers: **Annelies Storms, Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

Vraag van mevrouw Maggie De Block aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de forfaitaire verloning van artsen" (nr. P470)

Sprekers: **Maggie De Block, Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, **Pieter De Crem**, voorzitter van de CD&V-fractie, **Yves Leterme**

ANNEXE	55
DECISIONS INTERNES	55
COMMISSIONS	55
DECISIONS	55
DEMANDES D'INTERPELLATION	56
DEPOTS	56
RETRAITS	57
PROPOSITIONS	57
AUTORISATION D'IMPRESSION	57
COMMUNICATIONS	58
COMMISSIONS	58
RAPPORTS	58
SENAT	60
PROJETS DE LOI TRANSMIS	60
AVIS DU CONSEIL D'ETAT CONCERNANT DEUX	60
PROPOSITIONS DE LOI DEPOSEES AU SENAT	
PROJET DE TEXTE ADOPTE PAR LE SENAT	61
GOUVERNEMENT	61
DEPOT DE PROJETS DE LOI	61
RAPPORTS	61
BUDGET GENERAL DES DEPENSES 2004	61
COUR D'ARBITRAGE	62
ARRETS	62
RECOURS EN ANNULATION	63
QUESTION PREJUDICIELLE	63
COUR DES COMPTES	63
LE RECOUVREMENT PAR VOIE JUDICIAIRE DES	63
COTISATIONS SOCIALES DUES A L'ONSS	
RAPPORTS ANNUELS	63
AUDITORAT GENERAL PRES LA COUR DU TRAVAIL DE	63
LIEGE	
DIVERS	64
JUGES DE PAIX ET JUGES AUX TRIBUNAUX DE	64
POLICE PRES LA COUR D'APPEL DE GAND	
BUREAU FEDERAL DU PLAN	64

BIJLAGE	55
INTERNE BESLUITEN	55
COMMISSIES	55
BESLISSINGEN	55
INTERPELLATIEVERZOEKEN	56
INGEKOMEN	56
INGETROKKEN	57
VOORSTELLEN	57
TOELATING TOT DRUKKEN	57
MEDEDELINGEN	58
COMMISSIES	58
VERSLAGEN	58
SENAAT	60
OVERGEZONDEN WETSONTWERPEN	60
ADVIEZEN VAN DE RAAD VAN STATE BETREFFENDE	60
TWEDE WETSVOORSTELLEN INGEDIEND IN DE SENAAAT	
ONTWERP VAN TEKST AANGENOMEN DOOR DE	61
SENAAT	
REGERING	61
INGEDIENDE WETSONTWERPEN	61
VERSLAGEN	61
ALGEMENE UITGAVENBEGROTING 2004	61
ARBITRAGEHOF	62
ARRESTEN	62
BEROEPEN TOT VERNIETIGING	63
PREJUDICIËLE VRAAG	63
REKENHOF	63
GERECHTELIJKE NAVORDERING VAN RSZ-	63
BIJDRAGEN	
JAARVERSLAGEN	63
AUDITORAAT-GENERAAL BIJ HET ARBEIDSHOF TE	63
LUIK	
VARIA	64
VREDERECHTERS EN RECHTERS IN DE	64
POLITIERECHTBANKEN BIJ HET HOF VAN BEROEP TE	
GENT	
FEDERAAL PLANBUREAU	64

SEANCE PLENIERE

du

JEUDI 24 JUIN 2004

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 24 JUNI 2004

Namiddag

La séance est ouverte à 14.16 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 14.16 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Laurette Onkelinx, Guy Verhofstadt.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.
Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Excusés**Berichten van verhindering**

Dalila Douifi, Daniel Ducarme, pour raisons de santé / wegens ziekte;
Yolande Avontroodt, Pierrette Cahay-André, Servais Verherstraeten, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;
Jean-Jacques Viseur, en mission à l'étranger / met zending buitenlands;
Gerolf Annemans, Stef Goris, Luc Goutry, Conseil de l'Europe / Raad van Europa.

Questions**Vragen**

01 Vraag van de heer Luc Sevenhans aan de eerste minister over "het dossier IJzeren Rijn" (nr. P457)

01 Question de M. Luc Sevenhans au premier ministre sur "le dossier du Rhin de fer" (n° P457)

01.01 **Luc Sevenhans** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, ik ben blij dat ik u eindelijk eens kan spreken over het dossier van de IJzeren Rijn, want dat dossier houdt ons beiden bezig, heb ik toch altijd begrepen. U herinnert zich uiteraard nog dat u in 2000 in deze Kamer bent komen vertellen dat u het dossier van de IJzeren Rijn eens goed ging aanpakken. Het was een beetje in de vergeethoek geraakt door uw voorganger, beweerde u, maar u ging het op een snelle en efficiënte manier aanpakken. U bent op 28 februari 2000 komen zeggen dat er eind 2001 treinen zouden rijden over de IJzeren Rijn. Dat is nu ook weeral drie jaar geleden. Vandaag staan we nog geen stap verder, integendeel.

Ik heb daarover vorig jaar in september nog een vraag gesteld aan uw

01.01 **Luc Sevenhans** (VLAAMS BLOK): En 2000, le premier ministre avait promis de traiter le dossier du Rhin de fer efficacement et sans délai. Des trains auraient déjà dû circuler à la fin de l'année 2001. A l'heure actuelle, nous en sommes toujours au point mort. Des partis appartenant à la coalition au pouvoir aux Pays-Bas ont émis des réserves en la matière et ont indiqué qu'il ne s'agissait pas d'un

vice-eerste minister, Johan Vande Lanotte, want ik had het signaal opgevangen dat er enig voorbehoud was gerezen bij een aantal regeringspartijen in Nederland. Vorig jaar in juni zijn er verschillende parlementaire vragen gesteld over het nut van de IJzeren Rijn. Een aantal partijen heeft daar beweerd dat het toch allemaal niet zo belangrijk was en dat de Belgen zelf het dossier op de lange baan aan het schuiven waren. Daarom vroegen ze om alle stappen en budgetten te bevriezen. Die signalen zijn nu duidelijk geworden. De grootste regeringspartij in Nederland, het CDA, heeft nu een debat gevraagd in de Tweede Kamer met de bedoeling heel het akkoord van de arbitrageprocedure op de helling te zetten. Die procedure loopt uiteraard wel, maar als het verdrag in Nederland niet wordt goedgekeurd valt alles in het niets. Wij hebben het hier vorig jaar in oktober goedgekeurd, dacht ik. Het was in de Ministerraad van 3 oktober, als ik het mij nog goed herinner.

Mijnheer de eerste minister, gaat u iets ondernemen of gaan we passief toekijken? Ik stel de vraag aan u, hier in deze Kamer, omdat ik vind dat dit dossier in de openbaarheid moet komen en niet in de beslotenheid van een commissie.

01.02 Eerste minister **Guy Verhofstadt**: Ik kan alleen maar bevestigen, mijnheer de voorzitter, dat de arbitrageprocedure loopt. De arbitrageprocedure werd afgesloten tussen België en Nederland om in Den Haag een uitspraak te doen, niet over de opening van de IJzeren Rijn maar over wie instaat voor de kosten. De arbitrage gaat niet zozeer over het principe van de heropening. Daar is een akkoord over tussen België en Nederland. De discussie gaat over wie wat betaalt waarbij beide partijen zo weinig mogelijk willen betalen voor de ecologische kosten die dat met zich meebrengt. Omdat we daar geen overeenstemming over bereikten is er tussen beide partijen overeengekomen om die kostprijsberekening in arbitrage te laten uitvloeien. Dat zal gebeuren in september. Wij verwachten dus in september de uitkomst van de arbitrage.

Voor een arbitrage is een verdrag nodig, ook al kan men de arbitrage opstarten zonder verdrag. Bij ons is dat goedgekeurd en in Nederland is daarover een debat ontstaan. Ik vertrouw er echter op dat de regering haar meerderheid er wel degelijk toe zal aanzetten om dit verdrag ook goed te keuren in de Tweede Kamer in Nederland. Ik heb geen enkele indicatie dat dit niet zou gebeuren.

01.03 **Luc Sevenhans** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de eerste minister, uw optimisme siert u misschien maar ik sta hier al zeven jaar constant de ministers achter hun veren te zitten om toch maar iets te doen. Ondertussen blijft het dossier waar het zit, nergens. Ik meen toch te mogen vaststellen, mijnheer de eerste minister, dat er duidelijke argumenten naar voren zijn gebracht uit verschillende grote regeringspartijen. Ik ben er dus niet zo gerust in als u. Het is zo dat als men weigert het goed te keuren, en het hof van arbitrage kan zeggen wat het wil, er dan niets mee kan gebeuren. Ik zou er toch op willen aandringen, mijnheer de eerste minister, dat u initiatieven zou nemen.

U bent toch de eerste die ons zou moeten vertegenwoordigen in dit dossier. U gelooft er zelf altijd in, zo beweert u toch. Ik zou u dan ook willen vragen om actief te willen optreden in dit dossier. U hebt de afgelopen maanden ongeveer al uw collega's op het Europese vlak

dossier clé étant donné que les Belges le laissent eux-mêmes en suspens. Ces partis envisagent dès lors de geler la procédure et les budgets y afférents. Le principal parti du gouvernement a récemment remis en question l'accord qui est intervenu dans le cadre de la procédure d'arbitrage. Le premier ministre prendra-t-il des mesures?

01.02 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: La procédure d'arbitrage est en cours. Il doit être décidé à La Haye qui doit prendre les coûts en charge. La réouverture elle-même n'est pas remise en question. La Belgique et les Pays-Bas n'étant pas parvenus à conclure une convention précisant qui devrait prendre quels coûts en charge, une procédure d'arbitrage a été entamée. Notre pays a approuvé la convention d'arbitrage qui suscite des discussions aux Pays-Bas. J'ai bon espoir de voir la convention également approuvée par la Deuxième Chambre néerlandaise.

01.03 **Luc Sevenhans** (VLAAMS BLOK): L'optimisme du premier ministre l'honore, mais je dois bien constater un immobilisme total depuis sept ans déjà. Les Néerlandais ont avancé de solides arguments, et je ne suis pas rassuré. Si la convention n'est pas approuvée, l'arbitrage ne produira alors aucun résultat. J'espère que le premier ministre agira résolument.

gezien. U hebt bij hen een aantal zaken bepleit. Ik hoop dat u dezelfde inzet zal betonen voor dit dossier en dus bij uw Nederlandse collega zal aandringen.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

02 Question de M. Daniel Féret au premier ministre sur "la présidence de la Commission" (n° P458)

02 Vraag van de heer Daniel Féret aan de eerste minister over "het voorzitterschap van de Commissie" (nr. P458)

02.01 Daniel Féret (FN): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, pardonnez-moi de porter à nouveau le fer dans une plaie mais cela tient sans doute au patronyme que je porte.

Ma question fait suite à la saga que nous venons de vivre, celle de la nomination d'un remplaçant de M. Prodi à la présidence de la Commission européenne. Cette saga s'est terminée par un échec personnel pour vous. Vous vous étiez proclamé candidat à cette présidence. C'était sans tenir compte de l'hostilité des Britanniques, due probablement à votre attitude courageuse - je la salue à nouveau - contre la guerre en Irak. C'était aussi sans tenir compte, car il faut bien les appeler ainsi, des bourdes de votre ministre des Affaires étrangères qui a réussi à mettre notre pays en délicatesse avec l'Autriche, avec l'Italie, en insultant les électeurs autrichiens et italiens qui avaient voté les uns pour Haider et les autres pour Fini ou pour Bossi.

Quelle sera l'attitude de la Belgique demain? Notre pays va-t-il présenter ou supporter un autre candidat belge ou européen? Si oui, lequel? Qui va en décider? Sera-ce le gouvernement? Sera-ce le parlement? Ou pourquoi pas le peuple par voie de référendum, idée chère aux libéraux tant du Nord que du Sud du pays mais qui n'est toujours pas appliquée?

02.02 Guy Verhofstadt, premier ministre: Monsieur le président, je vais être très bref. J'attends une initiative de la présidence irlandaise dans les prochains jours ou dans les prochaines semaines. S'il apparaît qu'un candidat belge a une chance d'être nommé, il est évident que le gouvernement soutiendra cette candidature.

02.03 Daniel Féret (FN): Je note simplement que le parlement n'aura pas son mot à dire, et le peuple encore moins.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

03 Vraag van de heer Guido De Padt aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de personeelsproblemen en de staking in de gevangenis van Oudenaarde" (nr. P459)

03 Question de M. Guido De Padt à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les problèmes de personnel et la grève à la prison d'Audenarde" (n° P459)

03.01 Guido De Padt (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik heb een vraag over de staking in de gevangenis van Oudenaarde en de personeelsproblemen die daarmee gepaard gaan.

02.01 Daniel Féret (FN): De soap rond de vervanging van de heer Prodi liep voor de eerste minister met een sisser af, ingevolge de Britse reactie op zijn moedige verzet tegen de oorlog in Irak en de blunders van de minister van Buitenlandse Zaken, die onze betrekkingen met Oostenrijk en Italië bekoelden.

Zal België een andere kandidaat voorstellen? Zal de regering of het Parlement daarover beslissen, of wordt daarover een referendum gehouden?

02.02 Eerste minister Guy Verhofstadt: Ik wacht op een initiatief van het Ierse voorzitterschap. Indien een Belgische kandidaat wordt voorgesteld, zal de regering hem steunen.

02.03 Daniel Féret (FN): Het Parlement en zeker de bevolking krijgen dus geen enkele inspraak.

03.01 Guido De Padt (VLD): La grève se poursuit à la prison d'Audenarde. Des problèmes de

Oudenaarde heeft een kleine gevangenis met 120 cellen, die weliswaar door 150 gevangen wordt bemand. Er zijn dus 30 gevangen te veel. Het is ook geen gemakkelijke gevangenis. Er zijn veel gevangenen met lange straffen en ook veel gevangenen met een psychopathische pathologie. Voorts blijkt ook dat er te weinig personeel is. Ik heb gisteren de gevangenis bezocht. Daaruit blijkt dat elk personeelslid gemiddeld 75 vakantiedagen tegoed heeft of nog bijna 3 maanden vakantie. Dat is geen goede situatie. Als men een dag verlof wil krijgen, moet men dat twee maanden op voorhand aanvragen. Dat is zowel op familiaal als op sociaal vlak geen goede manier van werken. Dat zal het ziekteverzuim – om via omwegen verlof te kunnen krijgen – in de toekomst misschien in de hand werken.

De staking duurt nog voort. Oudenaarde heeft een vrij serene opstelling, mijnheer de voorzitter. Dat kenmerkt een beetje de Zuid-Oost-Vlaamse geest. De hele gevangenis ligt dus niet plat. Er wordt wel nog bezoek toegelaten. Er is dus geen echte piketvorming.

Mevrouw de minister, wat zult u daaraan doen? Er is momenteel een tekort van 5 of 6 personeelsleden. Als dat wordt ingevuld, zou er al iets kunnen worden gedaan aan het inlopen van de verloven die men nu nog te goed heeft. Dat zou meteen ook de algemene personeelssituatie verbeteren. De mensen van Oudenaarde kijken er dus naar uit dat u op het vlak van het personeelstekort iets zou kunnen doen.

03.02 Minister **Laurette Onkelinx**: Mijnheer de voorzitter, er zijn problemen in alle gevangenissen in België, maar het bijzondere probleem in de gevangenis van Oudenaarde is dat er een tekort is aan twee personen op het bewakingskader. Het kader is met andere woorden voor 98% bezet. Met de vakbonden proberen wij een oplossing te vinden via mutaties.

Daarnaast zijn er drie personen op het kader die niet in functie zijn, wegens syndicaal verlof, een probleem in verband met een tuchtprocedure en een detachering. Wij kunnen die personen uiteraard niet vervangen. De gewestelijke directeur is nu ter plaatse om de toestand uit te klaren. Wij proberen een algemene oplossing te vinden.

03.03 **Guido De Padt** (VLD): Mevrouw de minister, ik wil toch aandringen op wat meer slagkracht voor Oudenaarde. Er is voor Antwerpen een inspanning geleverd in het verleden. Er is daarover ook een vraag gesteld tijdens de vorige vergadering.

Ik denk dat de overweging dat het hier over een kleine gevangenis gaat, niet mag meespelen bij de inspanningen die men levert om een oplossing te zoeken. Het feit dat men werkelijk in staking is gegaan en die staking volhardt, toont toch aan dat er problemen zijn.

personnel sont, ici aussi, à la base du conflit. La prison d'Audenarde est petite mais cet établissement n'est guère facile à gérer en raison du nombre élevé de détenus condamnés à une lourde peine et du fait que de nombreux détenus présentent des problèmes psychopathologiques. En raison de la pénurie de personnel, tous les agents ont encore plus ou moins 75 jours de congé à prendre. L'établissement n'est pas totalement à l'arrêt mais le personnel espère que la ministre prendra des mesures. Il manque six agents et la situation globale du personnel doit être améliorée. Quelles initiatives la ministre envisage-t-elle de prendre à cet égard?

03.02 **Laurette Onkelinx**, ministre: Des problèmes se posent dans toutes les prisons. Il manque deux agents de surveillance à Audenaarde. Les effectifs y sont donc presque au complet. Nous recherchons, avec les syndicats, une solution par la voie de mutations.

Par ailleurs, trois personnes appartenant au cadre n'exercent pas leurs fonctions, respectivement pour cause de congé syndical, de procédure disciplinaire et de détachement. Le directeur régional est actuellement sur place pour trouver une solution.

03.03 **Guido De Padt** (VLD): La poursuite de la grève est révélatrice: les problèmes sont bien réels. Un effort s'impose, également pour une petite prison.

Ik hoop, mevrouw de minister, dat u uw gezag en uw kracht zal gebruiken om werkelijk iets te doen en ervoor te zorgen dat er meer personeel bijkomt.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

04 Question de Mme Muriel Gerken à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la régulation des entreprises" (n° P460)

04 Vraag van mevrouw Muriel Gerken aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de regulering voor ondernemingen" (nr. P460)

04.01 Muriel Gerken (ECOLO): Monsieur le président, madame la ministre, sous la précédente législature, le Sénat avait adopté une proposition de loi rendant obligatoire la publicité des rémunérations des administrateurs et des membres du comité de direction des entreprises cotées en Bourse. Le gouvernement n'a pas relevé ce projet de caducité, mais, en septembre 2003, a annoncé qu'il allait prendre une initiative en la matière.

A ma connaissance, rien n'a encore été entrepris à ce jour. Par contre, des éléments nouveaux sont intervenus. Le groupe de travail "corporate governance", présidé par M. Lippens a rendu un rapport, lequel spécifie qu'il ne faut pas rendre ces rémunérations publiques. Il va même plus loin. Selon lui, il ne faut pas de loi concernant la "corporate governance" mais il faut plutôt privilégier l'autorégulation. Cela signifie que si le gouvernement ne prend aucune initiative, nous n'avancerons pas dans ce domaine.

Or de nombreux économistes, avocats, juristes mettent, au contraire, en évidence la nécessité de lois qui permettent la transparence dans la gestion, l'organisation et la rémunération des responsables d'entreprises cotées en Bourse. D'ailleurs, un rapport pas tellement récent montrait que les investisseurs hésitaient à investir dans nos entreprises par manque de transparence.

Madame la ministre, j'aurais voulu connaître la position du gouvernement en la matière et où vous en étiez dans le dépôt d'un projet, cette matière relevant de vos compétences.

04.02 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, madame Gerken, je suis quelque peu étonnée par ce que je viens d'entendre. Certes, la commission dite "Lippens" vient de déposer son code relatif à la gouvernance d'entreprise. Pour la première fois en Belgique, ce code propose, contrairement à ce que je crois avoir entendu de votre part, des avancées significatives en matière de transparence des rémunérations. C'est ainsi que le texte recommande de publier une information complète et détaillée sur les rémunérations reçues par chaque administrateur non exécutif. Le montant total des rémunérations du "chief executive officer" et des autres membres du senior management, avec ventilation de tous les éléments de celles-ci, les dispositions contractuelles principales en cas de fin anticipée des relations contractuelles d'un dirigeant de société, etc. constituent des avancées non négligeables que ce groupe propose dans un cadre qui, certes, ne revêt pas un caractère obligatoire. Ce sont des dispositions non contraignantes. Toutefois – on le voit notamment dans des exemples étrangers –, à partir du moment où ce type de code est promu par les entreprises elles-mêmes, ceux qui n'entrent

04.01 Muriel Gerken (ECOLO): Tijdens de vorige zittingsperiode werd in de Senaat een wetsvoorstel ingediend over de bekendmaking van de vergoedingen van de bestuurders en de leden van de directiecomités van beursgenoteerde ondernemingen. Het voorstel werd echter niet van verval ontheven verklaard. In september 2003 maakte de regering bekend dat ze terzake een wetgevend initiatief zou nemen. De werkgroep "corporate governance", die wordt voorgezeten door de heer Lippens, is echter geen voorstander van een dergelijke bekendmaking en evenmin van een wettelijke regeling. Ze geeft de voorkeur aan zelfregulering.

Wat is het standpunt van de regering? Hoever staat het met de indiening van een wetsontwerp?

04.02 Minister Laurette Onkelinx: Ik ben enigszins verbaasd over de inhoud van uw vraag. In tegenstelling tot wat u beweert, bevat de code Lippens over corporate governance - en dit voor het eerst in ons land - belangrijke vernieuwende voorstellen inzake transparantie van de bezoldigingen.

De bepalingen ervan zijn inderdaad niet bindend, maar uit praktijkvoorbeelden in het buitenland blijkt dat als een dergelijke code eenmaal ingevoerd is, investeerders diegenen die het spel niet

pas dans le jeu ont quelques petits problèmes car ce manque de transparence provoque des réactions de méfiance de la part des investisseurs potentiels.

Je suis donc en train d'examiner ce code dit Lippens. On verra l'évolution de la situation, si cela a pour conséquence un travail de transparence de la part des entreprises cotées en bourse conformément aux lignes de force de ce code. En fonction de cette évaluation, nous verrons s'il est nécessaire de légiférer.

04.03 Muriel Gerken (ECOLO): Je voulais souligner que, dans leurs conclusions, il ne faut pas de loi, il ne faut pas légiférer mais laisser les choses s'organiser sur une base volontaire, en privilégiant l'autorégulation. D'autres intervenants mettent par contre en évidence la nécessité d'une loi en disant que l'autorégulation fonctionne correctement avec ceux qui veulent bien jouer le jeu. Le problème vient de ceux qui ne jouent pas correctement le jeu.

Personnellement, je soutiens la nécessité de recourir à un outil législatif tel qu'une loi qui fixe ces règles auxquelles il faudrait se plier. J'aimerais formuler une demande devant vous et devant la Chambre: il serait intéressant d'avoir un débat, un échange au sein du Parlement sur toutes ces matières de corporate governance, avec la participation de M. Lippens représentant ce groupe mais aussi d'autres personnes. On a vu M. Van Buggenhout s'exprimer lui aussi, remettant en cause d'autres concepts tels que les administrateurs indépendants et imaginant d'autres structures.

Pour terminer, j'ai déjà eu l'occasion d'interroger la ministre Moerman à plusieurs reprises au sujet d'Electrabel et plus spécifiquement concernant les mesures nécessaires, étant donné le créneau d'activités, de transparence et de "corporate governance". Elle m'a répondu qu'il ne fallait pas améliorer la "corporate governance" car cet outil risque de décourager les investisseurs. Au contraire, il me semble que les études montrent que plus il y a de transparence, plus les investisseurs se manifestent. J'estime qu'une loi serait un élément positif pour le développement des entreprises.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

05 Vraag van de heer Geert Bourgeois aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de niet-opvolging door lokale politiezones van de aanbevelingen van het comité P" (nr. P461)

05 Question de M. Geert Bourgeois au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'absence de suivi des recommandations du Comité P par des zones de police locale" (n° P461)

05.01 Geert Bourgeois (N-VA): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de vice-premier, het is niet de eerste keer dat het Comité P aandacht heeft voor de verhouding lokale politie – federale politie. Vorig jaar merkte het Comité al op dat bepaalde lokale korpsen opdrachten vervullen die normaal behoren tot het federale niveau en dat zulks afwijkt van het Octopusconcept, waarbij men opteerde voor eerstelijns politie.

In het licht daarvan focust het Comité P nu op wat het noemt "pseudo-bijzondere diensten". Het Comité spreekt over een onrustbarende evolutie. Bepaalde korpsen richten zelf bijzondere interventiediensten

meespelen, met het nodige wantrouwen bejegenen.

Ik zal laten nagaan of die code tot gevolg zal hebben dat beursgenoteerde bedrijven voor meer transparantie zullen moeten zorgen en of de wetgever bijgevolg moet optreden.

04.03 Muriel Gerken (ECOLO): De conclusie van de werkgroep-Lippens is dat de wetgever niet moet ingrijpen, maar dat de voorkeur dient gegeven te worden aan zelfregulering. Net als anderen vind ik evenwel dat er een wettelijke regeling moet komen.

Het zou interessant zijn om in het Parlement een debat aan die kwestie te wijden. Mevrouw Moerman is van mening dat er geen werk moet worden gemaakt van een betere "corporate governance", omdat zulks de investeerders zou afschrikken. Ter zake uitgevoerde studies bewijzen echter het tegendeel.

05.01 Geert Bourgeois (N-VA): Le Comité P s'est déjà penché plusieurs fois sur le rapport entre les polices locale et fédérale. Il juge inquiétante l'apparition de services pseudo-spéciaux. La création de services spéciaux d'intervention par des corps locaux est contraire à la loi de 1998 et aigüise la concurrence entre les différents services. En outre, la

op of houden die in stand en rusten die uit. Het Comité noemt dit in strijd met de wet van 1998 en zegt dat dit de concurrentie bevordert. Zij gebruiken een nieuwe term, met name concurrentie tussen de politiediensten. Vroeger heette dat la guerre des flics. Voorts maken zij zich zorgen over de standaarden die daarbij worden gehanteerd. De lokale opleidingsstandaarden zijn blijkbaar niet dezelfde als de federale. Bovendien is er geen controle op de rekruteringsnormen van de lokale interventiediensten die toch wel aan bijzondere eisen moeten beantwoorden. Men focust daarbij op het BBT of Bijzonder Bijstandsteam in Antwerpen, in de volksmond "de botinnekes". Het Comité P heeft daar vorig jaar al vragen over gesteld, maar krijgt daar geen antwoord op en gaat daar dus op door.

Mijnheer de minister, als het Comité P zich daarover herhaaldelijk zorgen maakt en er rapporten over schrijft omdat dit niet met de wet strookt, hoe reageert u daar dan op? Kunt u daarop reageren? Hebt u middelen of mogelijkheden daartoe? Zijn er sancties opgenomen in de wet die u toelaten daartegen op te treden? Ik kan mij immers niet voorstellen dat er een Comité P is om er jaar na jaar dezelfde rapporten van te krijgen en daarmee niets te doen. In deze context wordt door het Comité P toch gesproken over een onrustbarende evolutie!

05.02 Minister **Patrick Dewael**: Mijnheer de voorzitter, collega's, ik heb kennis genomen van de vaststellingen van het Comité P. Ik deel de analyse van de heer Bourgeois. In de wetgeving is inderdaad bepaald dat dergelijke bijzondere opdrachten een taak zijn van de federale politie. Ik ben er trouwens een groot voorstander van dat de lokale politiezones zich maximaal zouden toeleggen op het invullen van de zes basisfunctionaliteiten. Natuurlijk heeft iedere lokale politiezone ook de vrijheid om, waar nuttig, dergelijke bijzondere opdrachten tot de hare te maken. Nogmaals, voor mij mag dat niet ten koste gaan van de zes basisfunctionaliteiten.

Het probleem is niet nieuw. Trouwens, tijdens de vorige legislatuur werd hiervoor een bijzondere werkgroep opgericht. De toenmalige minister van Justitie was van oordeel dat als een zone overging tot het oprichten van dergelijke bijzondere politiezorg, dit moest beantwoorden aan minimale standaarden en kwalitatieve vereisten. Ik stel wel vast dat die werkgroep voorlopig nog niet klaar is met de werkzaamheden en ook het Comité P stelt dit vast. Normaal moet dat gebeuren in de loop van dit jaar.

Uiteraard blijft de keuze aan de lokale politiezones. Mijn standpunt is dat als het verslag van de bijzondere werkgroep er is, aan de zones duidelijk moet worden gemaakt wat hun wettelijke opdracht is. Gaan zij verder dan hun wettelijke opdracht, dan moeten minimaal de conclusies van de werkgroep worden gerespecteerd.

05.03 **Geert Bourgeois** (N-VA): Mijnheer de minister, ik noteer enerzijds dat wij principieel op dezelfde lijn zitten en dat u - heel voorzichtig uitgedrukt - niet gelukkig bent met die evolutie. Anderzijds zegt u dat het tot de vrijheid van die korpsen behoort.

Ik wil erop wijzen dat die bijzondere interventiediensten meer dan gemiddeld geweld gebruiken en mogen gebruiken. Het is bijzonder

police locale n'applique pas les normes fédérales. Qui plus est, les normes de recrutement ne font l'objet d'aucun contrôle. Les questions soulevées par le Comité P concernent principalement l'équipe spéciale d'assistance d'Anvers.

Que pense le ministre de ces développements? Quelles mesures peut-il prendre?

05.02 **Patrick Dewael**, ministre: J'ai connaissance des constatations faites par le Comité P et je partage l'analyse de M. Bourgeois. Les missions spéciales relèvent des tâches de la police fédérale. La police locale doit se consacrer à ses six fonctions de base. Toute zone locale peut remplir des missions spéciales qu'elle juge nécessaires, à condition de ne pas négliger ses tâches principales.

Sous la précédente législature, un groupe de travail spécial a été créé pour définir les normes auxquelles doivent satisfaire les services spéciaux locaux. Ce groupe de travail devrait finaliser ses travaux dans le courant de 2004. Dès qu'un rapport sera disponible, nous devons préciser aux zones le contenu de leur tâche légale. Si elles souhaitent en faire davantage, elles devront respecter les conclusions du groupe de travail.

05.03 **Geert Bourgeois** (N-VA): Le ministre laisse entendre que cette évolution ne le satisfait pas davantage. J'ignore toutefois si une certaine liberté doit être laissée au plan local. Les services spéciaux d'intervention sont en

gevaarlijk wanneer daarvoor geen normen zijn. U zegt dat de oprichting van een comité was aangekondigd dat terzake standaarden zal opleggen. Dat is er nog altijd niet. We bevinden ons in een vacuüm en ik zou het heel jammer vinden indien de zaken ontsporen. Het is de tweede keer dat het comité P hiertegen reageert.

Ik weet niet of u zover moet gaan te zeggen dat we die vrijheid maar lokaal zullen laten. We hebben in het Octopusakkoord gekozen voor een bepaald model met zes basisfuncties voor de lokale politie en de rest voor het federaal niveau. Meer bepaald in Antwerpen beweert men dat de bijzondere interventiediensten federaal zijn en dat zij niet snel genoeg ter plaatse kunnen zijn. Ik laat in het midden of dat klopt, maar het wordt in elk geval als argument gebruikt.

Het comité P zegt dat de federale interventiediensten onderbezet blijven. Ik denk dat daar voor u een taak is weggelegd. Ik wil u vragen de evolutie, die het Comité P als onrustbarend omschrijft, van nabij te volgen om te vermijden dat we weer tot oorlogen en aberraties komen en dat er plotseling disproportioneel geweld wordt gebruikt waar dat niet moet, niet mag en niet kan.

effet autorisés à avoir recours à la violence et il convient dès lors d'instaurer des normes en la matière. Or, le comité en charge de cette mission n'est pas encore opérationnel.

Dans le cadre des accords Octopus, il a été opté pour un modèle comprenant six fonctions locales de base. A Anvers, on prétend toutefois que les services spéciaux d'intervention fédéraux ne peuvent se rendre sur place suffisamment rapidement. Selon le Comité P, ils sont en outre confrontés à un problème de sous-effectifs. Le ministre est en mesure de remédier à ce problème. Il doit accorder une attention toute particulière à ce dossier et éviter que l'on use soudainement d'une violence disproportionnée.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

06 Question de M. Melchior Wathelet au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "les mesures de simplification des plans emploi" (n° P462)

06 Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de minister van Werk en Pensioenen over "de maatregelen ter vereenvoudiging van de werkgelegenheidsplannen" (nr. P462)

06.01 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, monsieur le ministre, je pense pouvoir dire que l'ensemble des mesures dont vous êtes l'initiateur en matière de simplification administrative pour les plans d'emploi sont positives.

Cependant, certaines petites et moyennes entreprises soulignent quelques effets pervers des nouvelles dispositions. J'en ai relevé deux principalement. Le premier concerne les personnes qui désirent bénéficier des nouvelles mesures et qui disposent d'un salaire brut de plus de 2.000 euros; avec la simplification, le caractère forfaitaire de la suppression des cotisations devient moins avantageux pour elles. Le deuxième concerne l'avance que doivent consentir les employeurs pour le paiement des cotisations. Auparavant, la réduction de cotisations dont ils bénéficiaient était directement déduite; aujourd'hui, ils doivent faire les avances et, sur une base trimestrielle, ils récupèrent cette réduction de cotisations qu'ils ne devaient pas payer. Cela représente une difficulté supplémentaire au niveau de la trésorerie; c'est d'autant plus criant pour les petites entreprises étant donné qu'elles doivent préfinancer, pendant trois mois, ce qu'elles vont récupérer en matière de réduction de cotisations.

Monsieur le ministre, comptez-vous rencontrer les critiques soulignées par les organisations qui défendent notamment les classes moyennes, de même que celles émises par un certain nombre de PME? Avez-vous des projets dans ces matières?

06.01 Melchior Wathelet (cdH): Al de maatregelen die u heeft getroffen op het stuk van de administratieve vereenvoudiging van de banenplannen hebben een gunstig effect. De KMO's wijzen echter ook op enkele kwalijke effecten. Zo moeten personen die meer dan 2.000 euro verdienen, forfaitaire bijdragen betalen die niet voordelig zijn. En de voorschotten die door de werkgevers op die bijdragen moeten worden betaald, doen liquiditeitsproblemen ontstaan. Speelt u in op die kritiek en heeft u plannen terzake?

06.02 **Frank Vandenbroucke**, ministre: Monsieur le président, je peux communiquer ce qui suit à l'honorable membre.

Sans doute m'interpellez-vous, monsieur Wathelet, à la suite d'une série de questions concrètes auxquelles vous avez été confronté. Dans tous les cas, je vous propose de me les adresser directement afin que je puisse les étudier en concertation avec l'ONSS et situer les difficultés éventuelles.

Ma réponse sera d'ordre général. Je préfère réagir ultérieurement sur la base de dossiers concrets.

Le principal objectif de la simplification des divers plans d'embauche était d'inscrire la réglementation complexe, comprenant plus de 20 plans différents, dans un cadre clair et simple. Ce cadre présupposait l'existence d'un type de réductions uniformes – je songe ici aux réductions forfaitaires de 400 ou 1000€ par trimestre – ainsi que la réduction du nombre de plans d'embauche de 20 à 5. Un des ces plans concerne les travailleurs embauchés pour la première fois.

Je suppose que les employeurs des PME s'interrogent surtout sur cette dernière mesure. Des modifications importantes ont effectivement été apportées, parallèlement au fait que l'avantage est devenu forfaitaire. Il faut savoir que l'avantage étant devenu forfaitaire, il est possible qu'il soit moins important pour des PME qui engagent des personnes à des salaires élevés ou très élevés. Mais il ne faut pas oublier d'autres éléments positifs intrinsèquement liés à ce plan. Ainsi, par exemple, dans les plans +, autrement dit le vieux système, seuls entraient en ligne de compte pour la réduction les travailleurs qui étaient auparavant chômeurs ou assimilés. Aujourd'hui, l'employeur peut en bénéficier pour n'importe quelle personne qu'il embauche comme premier, deuxième ou troisième travailleur. Le champ d'action est donc beaucoup plus large.

Par ailleurs, dans les anciens plans +, seules les personnes qui avaient effectivement été embauchées comme premier, deuxième ou troisième travailleur entraient en ligne de compte pour la réduction, dans une période strictement limitée. Dans la nouvelle réglementation, l'employeur peut inclure les réductions autorisées dans une période de cinq ans. De plus, il peut choisir, par trimestre, le travailleur pour lequel il demande la réduction de 400 ou de 1000€. Cette latitude donne à l'employeur la possibilité d'optimiser la réduction des charges octroyée.

Evidemment, depuis le 1^{er} janvier 2004, tous les anciens systèmes ont été convertis dans les nouveaux régimes, afin d'éviter que l'ancienne réglementation ne coexiste avec les nouvelles mesures. Je m'imagine donc qu'il puisse y avoir non seulement des interrogations sur le fond, par exemple, le caractère forfaitaire qui peut être moins avantageux pour quelques-uns, l'aspect technique mais aussi la façon dont les PME peuvent actuellement optimiser la mesure.

J'ai sous les yeux une brochure que vient de publier tout récemment la FEB pour informer les chefs d'entreprise. Je peux vous en donner un exemplaire. La FEB organise une action d'information destinée aux chefs d'entreprise. Cependant, si nécessaire, j'étudierai personnellement les questions concrètes qui se posent.

06.02 Minister **Frank Vandenbroucke**: Als u mij de concrete dossiers bezorgt waarop uw vraag gebaseerd is, kan ik ze aan de RSZ voorleggen.

Het was de bedoeling meer dan twintig verschillende banenplannen in een eenvoudig kader onder te brengen. Dat veronderstelde een systeem van eenvormige verminderingen en het terugbrengen van het aantal banenplannen van twintig naar vijf.

Ik vermoed dat de werkgevers vooral met vragen zitten over de jongste maatregel betreffende de eerste werkervaring. Aangezien het voordeel nu forfaitair is, kan dat voordeel minder groot uitvallen voor bedrijven die grootverdieners in dienst nemen. Het plan heeft echter nog andere pluspunten. Het toepassingsgebied ervan is veel ruimer, en de werkgever heeft de mogelijkheid om de toegekende lastenvermindering optimaal in te vullen.

Sinds 2004 werden de oude regelingen ingepast en omgezet in de nieuwe regelingen, teneinde te voorkomen dat oude en nieuwe maatregelen tegelijk zouden bestaan.

Het was de bedoeling meer dan twintig verschillende banenplannen in een eenvoudig kader onder te brengen. Dat veronderstelde een systeem van eenvormige verminderingen en het terugbrengen van het aantal banenplannen van twintig naar vijf.

Ik vermoed dat de werkgevers vooral met vragen zitten over de jongste maatregel betreffende de eerste werkervaring. Aangezien het voordeel nu forfaitair is, kan dat voordeel minder groot uitvallen voor bedrijven die grootverdieners in dienst nemen. Het plan heeft echter nog andere pluspunten. Het toepassingsgebied ervan is veel ruimer, en de werkgever heeft de

mogelijkheid om de toegekende lastenvermindering optimaal in te vullen.

Sinds 2004 werden de oude regelingen ingepast en omgezet in de nieuwe regelingen, teneinde te voorkomen dat oude en nieuwe maatregelen tegelijk zouden bestaan.

06.03 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, je remercie le ministre pour ses réponses et pour la brochure. Loin de moi l'intention de dire que ce nouveau système ne présente pas certains critères positifs; j'ai d'ailleurs commencé par là.

Néanmoins, et je vous transmettrai l'article sur lequel je me base, le problème consiste essentiellement en ce préfinancement à effectuer par les PME, alors qu'auparavant, la réduction des cotisations était directement octroyée. A présent, elles doivent prévoir un préfinancement pour les trois premiers mois.

A mon avis, il devrait être possible de réaliser une opération "win-win" et de réunir l'ensemble des points positifs de ce plan pour que la démarche soit la plus profitable pour chacun.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

07 Questions jointes de

- Mme Camille Dieu au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "le refus d'un emploi et la liberté de culte" (n° P463)

- M. Guido Tastenhoye au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "le refus d'un emploi et la liberté de culte" (n° P464)

07 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Camille Dieu aan de minister van Werk en Pensioenen over "de weigering van een job en de vrijheid van eredienst" (nr. P463)

- de heer Guido Tastenhoye aan de minister van Werk en Pensioenen over "de weigering van een job en de vrijheid van eredienst" (nr. P464)

07.01 Camille Dieu (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, j'ai pu lire dans le journal "Le Soir" d'aujourd'hui que la cour du travail d'Anvers avait remis un avis favorable au recours introduit par une demandeuse d'emploi de confession musulmane qui avait été sanctionnée par l'ONEM pour avoir refusé un emploi dans un atelier de couture, en raison du fait que le patron de cet atelier lui demandait d'enlever son voile pendant les heures de travail. J'imagine que les raisons évoquées étaient des raisons de sécurité.

Si je suis bien informée, la cour d'Anvers a fondé son opinion sur le fait que la liberté de culte est inscrite dans notre Constitution ainsi que dans la Convention européenne des droits de l'homme et que de tels arguments pouvaient être avancés dans un cas comme celui-là. A l'inverse, je suppose que le VDAB a pris une position contraire en se fondant sur le fait que des arguments de pratique religieuse ne pouvaient être opposés à la notion d'emploi convenable.

Mes questions sont les suivantes.

06.03 Melchior Wathelet (cdH): Dat systeem heeft voordelen. Een prefinanciering door de KMO's is echter noodzakelijk, wat voor problemen zorgt.

07.01 Camille Dieu (PS): Het Arbeidshof van Antwerpen heeft een gunstig advies uitgebracht met betrekking tot een persoon die een sanctie van de RVA had gekregen wegens het weigeren van een betrekking waarin het dragen van een hoofddoek onmogelijk was. Het Hof baseerde zijn uitspraak op het principe van de godsdienstvrijheid. De VDAB daarentegen, argumenteerde dat de godsdienstbeleving een passende betrekking niet in de weg mag staan. Was de beslissing van de RVA wel daarop gestoeld? Moet de wet worden herzien?

La décision de l'ONEM était-elle bien fondée sur la justification que je viens de donner? Quel est votre avis en la matière? Pensez-vous qu'il faille approfondir la question et peut-être revoir la législation, étant donné que nous savons qu'un travail intégrant cette problématique est en cours au cabinet de la ministre Arena?

07.02 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, de arbeidsrechtbank van Antwerpen, afdeling Hasselt – niet onbelangrijk om dit te vermelden – heeft onlangs een zeer merkwaardig arrest gevelde in verband met het dragen van een hoofddoek.

Waar gaat het over? Een moslimvrouw die eerder reeds geweigerd had om zonder hoofddoek op de foto van haar identiteitskaart te staan, werd door de RVA aangemaand om zich aan te bieden in een naaiatelier. Daar weigerde zij eveneens haar hoofddoek af te nemen zodat de werkgever haar om veiligheidsredenen niet kon tewerkstellen. De RVA heeft de vrouw voor 18 weken geschorst. Betrokkene is tegen deze beslissing in beroep gegaan. De arbeidsrechtbank heeft haar schorsing te niet gedaan op basis van twee overwegingen. Volgens de rechtbank zou, enerzijds, haar godsdienstig bezwaar ernstig zijn geweest en, anderzijds, kon ze elders wel een baan vinden waar ze wel haar hoofddoek kon dragen.

Mijnheer de minister, ik wil het tweede argument weerleggen. Ik denk niet dat er zo veel banen zijn waar men zijn hoofddoek kan dragen. Ook het eerste argument – het godsdienstige bezwaar – is reeds herhaaldelijk weerlegd geweest, zelfs tot voor het Hof van Straatsburg.

Mijnheer de minister, ik verwijs naar een bijzonder belangrijk precedent, de zaak Dahlab tegen Zwitserland van 15 februari 2001. Het Hof van Straatsburg oordeelde dat het verbod tot dragen van een hoofddoek de mensenrechten niet schendt en, ik citeer, "...is moeilijk te verzoenen met de boodschap van verdraagzaamheid, respect voor anderen, gelijkheid en niet-discriminatie". Ik verwijs eveneens naar onze universele Westerse waarden van de lekenstaat met de scheiding tussen Kerk en Staat.

Ik kom tot mijn vragen.

Hoe interpreteert u, mijnheer de minister, op grond van deze gegevens het arrest van de arbeidsrechtbank van Antwerpen?

Zult u maatregelen nemen, eventueel via de wetgeving of een rondzendbrief, om te beletten dat men onze Westerse waarden kan blijven ondergraven en ons stelsel van sociale zekerheid op die manier misbruikt wordt?

07.03 Minister Frank Vandenbroucke: Mijnheer de voorzitter, een algemene regel in de werkloosheidsreglementering bepaalt dat een werkloze geen passend werk mag weigeren. Er zijn criteria vastgelegd met betrekking tot "passend werk". Het ministerieel besluit van 26 november 1991 gaat onder meer over het opleidingsniveau van de werklozen versus de inhoud van de job, de verplaatsingstijd die nodig is, over de afstand van werk naar job en over het inkomen dat de job oplevert.

07.02 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): La section de Hasselt du tribunal du travail d'Anvers a récemment rendu un arrêt surprenant. Une musulmane, qui avait déjà refusé précédemment de se dévoiler pour les besoins de sa photo de carte d'identité, a refusé un emploi dans un atelier de couture parce qu'elle devait abandonner son voile sur son lieu de travail. Elle a été suspendue par l'ONEM. Cette suspension a toutefois été annulée en appel. L'objection d'ordre religieux a été acceptée comme sérieuse, et il a été souligné qu'elle pouvait exercer d'autres emplois dans le cadre desquels le voile ne représente pas un risque. La Cour de Strasbourg avait toutefois jugé dans l'affaire Dahlab, dès le 15 février 2001, que l'interdiction de porter un voile ne viole pas les droits de l'homme. Je renvoie également aux valeurs universelles de notre Etat laïque occidentale, et notamment à la séparation stricte entre l'Eglise et l'Etat.

Comment le ministre interprète-t-il l'arrêt? Prendra-t-il des mesures pour empêcher que l'on puisse continuer à bafouer nos valeurs occidentales? Comment évitera-t-il que l'on abuse de notre régime de sécurité sociale?

07.03 Frank Vandenbroucke, ministre: La règle générale veut qu'un chômeur ne peut pas refuser un emploi approprié. L'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 précise la notion d'emploi approprié. Il est tenu compte à cet égard du niveau de

In het ministerieel besluit is bijzonder duidelijk bepaald dat die lijst niet beperkend is. Men maakt het mogelijk dat ook andere criteria worden ingeroepen. Een van die criteria die worden ingeroepen is de godsdienstige overtuiging van de werkloze. Dat gebeurt al lang in de praktijk van de RVA. Dat gebeurt ook in de rechtspraak. Het gaat hier wel over rechtspraak, dat wil ik onderstrepen, voorzitter. Ik heb daar niet veel aan te veranderen; dat is de uitspraak van een rechtbank, maar ik wil de rechtspraak terzake wel toelichten.

De rechtspraak baseert zich op de grondwettelijke vrijheid van eredienst en de vrijheid van meningsuiting en verwijst ook naar het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens, al zal ik daarop niet verder ingaan om mijn antwoord niet te lang te rekken. Dat wil niet zeggen dat religieuze motieven op zich volstaan om een bepaalde job te weigeren op basis van het argument dat die job niet zou passen. De concrete omstandigheden moeten worden beoordeeld. Men moet bijvoorbeeld nagaan wat de inhoud van de job is, of de ingeroepen godsdienstige motieven wel ernstig zijn en wat de band is tussen de twee.

Ik zal een paar voorbeelden geven. Eerst geef ik voorbeelden waarbij in het verleden de rechtbanken een godsdienstig motief in aanmerking namen. Het arbeidshof van Brussel oordeelde dat een werkaanbod aan een moslim om te gaan werken in een slachthuis voor varkens, geen passend werk was omdat zijn godsdienst niet enkel het eten van varkensvlees, maar ook het contact met varkensvlees verbiedt. Er worden ook andere uitspraken gedaan. In het geval van een werkloze die al een tijdje een bepaald werk uitvoert alvorens het religieus motief in te roepen, is de rechtbank van oordeel dat zulks niet kan en dat het niet ernstig is. Nog steeds het arbeidshof van Brussel oordeelde in een concreet geval dat het invoeren van een probleem van godsdienstige overtuiging een jaar nadat men ergens aan de slag is gegaan, overeenkomt met een werkverlating die niet gerechtvaardigd is. Er moet dus een zekere graad van oprechtheid zijn.

Een ander voorbeeld van godsdienstige overtuiging die aanvaard wordt is het weigeren van een werkaanbod in het katholieke onderwijs door iemand die niet katholiek is. Dat wordt in de rechtspraak beschouwd als een werkaanbod dat inderdaad niet passend is voor iemand die niet katholiek is want die kan in die omgeving eigenlijk niet het werk doen dat men van hem verwacht. Die persoon mag dat werk weigeren, ook voor de RVA.

Er is ook rechtspraak waarbij het invoeren van dergelijke motieven niet aanvaard wordt. Zo heeft het arbeidshof in Brussel bijvoorbeeld geoordeeld dat een getuige van Jehova die dakdekker was van beroep, niet mocht weigeren het dak van een kerk te herstellen. Een andere zaak die een beetje vergelijkbaar is met de huidige, is die van een moslimvrouw die een job als verkoopster weigerde omdat zij een hoofddoek draagt. In dat geval oordeelde de rechtbank dat die job ook met een hoofddoek kon worden uitgeoefend. Aangezien niets dat in principe verhinderde mocht betrokkene het werk niet weigeren. Hier werd het dus niet aanvaard.

Uit het voorliggen arrest – ik kan dat alleen lezen en aanvaarden – blijkt dat het arbeidshof ter plaatse op bezoek is geweest en dat het

formation, de la teneur de l'emploi, des déplacements et de la rémunération. La liste de critères n'est toutefois pas limitative.

Dans la pratique de l'ONEM, cela fait longtemps que les convictions religieuses sont invoquées. D'innombrables décisions judiciaires ont été rendues en la matière. La jurisprudence se fonde sur les droits constitutionnels de la liberté de culte, de la liberté d'expression et de la CEDH.

Les motifs religieux proprement dits ne suffisent pas pour refuser un emploi. Chaque cas doit être examiné individuellement. Il convient à cet égard de vérifier ce qu'implique l'emploi concerné, si le motif religieux invoqué pour ne pas accepter cet emploi est vraiment sérieux et quel est le rapport entre l'emploi et les convictions religieuses. Dans certains cas, on accepte que le demandeur d'emploi refuse tel ou tel emploi pour des motifs religieux. Dans d'autres, non.

La cour du travail s'est même rendue sur place dans ce cas précis. Elle a constaté que le voile présentait un risque pour la sécurité et a estimé que le travail ne convenait donc pas, compte tenu du caractère sincère et manifeste des convictions de la femme. La cour a également constaté que la raison motivant le refus de cet emploi par l'intéressée, ne peut constituer un argument invocable pour d'autres offres d'emploi.

Je ne pense pas que l'on doive modifier la réglementation, qui permet justement aux tribunaux de prononcer un jugement sur la base de faits concrets.

om te beginnen de eis van de werkgever wel beschouwt als een eerlijke eis want de stikmachines leveren inderdaad een veiligheidsrisico op wanneer men met een hoofddoek werkt.

De werkgever is absoluut geen racist want hij heeft op 23 personeelsleden 7 allochtonen in dienst, er is dus geen probleem. Het arbeidshof zegt dat het hier gaat over een werkweigering maar geeft de RVA ongelijk wanneer die dat beschouwt als het weigeren van passend werk. Volgens het arbeidshof is de overtuiging van de mevrouw in kwestie immers oprecht en duidelijk, waardoor er inderdaad een probleem van passendheid is.

Het arbeidshof heeft hieraan nog iets toegevoegd wat toch wel belangrijk is voor de RVA. Het arbeidshof zegt namelijk dat de reden waarom die mevrouw die job weigert, voor veel andere jobaanbiedingen geen argument zal zijn. Het is met andere woorden niet zo dat die mevrouw een obstakel opwerpt tegen het aanvaarden van eender welke job. Dat doet ze niet maar er moet natuurlijk uit een volgend geval blijken of ze een andere job aanvaardt. We kunnen daar niet op vooruitlopen. Volgens het arbeidshof is de RVA nog altijd in staat vast te stellen of die mevrouw andere jobs aanvaardt of niet. In andere situaties zal het absoluut niet zeker zijn dat het willen dragen van de hoofddoek aanvaard wordt als reden voor het niet passen van een job.

Dit is een uitspraak van een rechtbank over een zeer concreet geval. U vraagt mij of we nu die reglementering moeten wijzigen omdat de RVA hier in het ongelijk wordt gesteld. Ik zou dat niet doen omdat die reglementering de rechtbanken toelaat oordelen te vellen die de ene keer een religieus motief verwerpen, de andere keer een religieus motief aanvaarden. Het hangt dan af van de concrete context. Persoonlijk denk ik dat het de beste situatie is om de rechtbank daar uitspraken over te laten doen.

07.04 Camille Dieu (PS): Monsieur le ministre, je vous remercie pour les informations complémentaires que vous nous avez fournies à propos du jugement rendu.

J'ajoute toutefois que le problème posé par un droit jurisprudentiel qui s'étend de plus en plus, c'est qu'il peut conduire parfois, dans son application ou sa non-application, à une inégalité de traitement.

Mais je suis d'accord avec vous pour dire que c'est un domaine sensible qu'il faut prendre et examiner comme tel. Peut-être pourrions-nous, comme je l'ai suggéré tout à l'heure, attendre aussi les résultats des travaux menés au cabinet de la ministre Arena.

07.05 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Mijnheer de minister, een van onze fundamentele Westerse waarden is de scheiding tussen Kerk en Staat in de lekenstaat. Wij mogen die fundamentele Westerse waarden niet laten ondergraven door fundamentalistische godsdienstige motieven. Dat is hier echter toch duidelijk het geval. U haalt immers vele voorbeelden aan, maar die zijn niet gelijkaardig. Het gaat hier over een vrouw die in alle omstandigheden weigert om haar hoofddoek af te doen en die dat inroept om geen werk hoeven te aanvaarden. Er is hier wel degelijk grond. Ik raad u aan om te onderzoeken of de RVA in deze bepaalde kwestie niet in beroep kan gaan tegen deze uitspraak van de arbeidsrechtbank van Antwerpen.

07.04 Camille Dieu (PS): Door de rechtspraak ontstaat er een probleem dat tot verschillen in behandeling kan leiden. Ik stel voor om de resultaten van de werkzaamheden op het kabinet van mevrouw Arena, dat zich met deze problematiek bezighoudt, af te wachten.

07.05 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Nous ne pouvons admettre que des motifs religieux fondamentalistes portent atteinte à des valeurs occidentales fondamentales telles que la séparation entre l'Eglise et l'Etat. Nous devons affûter les critères énoncés dans l'arrêté de 1991. L'ONEM fera-t-il appel?

U bent toch toezichtsminister. Ik zou u willen vragen om te onderzoeken of u al dan niet in beroep zal gaan.

Ten tweede, ik zou u ook willen vragen of u toch niet zou overwegen om de criteria van de wetgeving uit 1991, die u aangehaald hebt, aan te scherpen en bij te stellen in het licht van wat ik zou willen noemen het misbruik maken van een vrij verregaande en volgens mij te verregaande vorm van tolerantie. Ik verwijs hier naar het arrest van het Hof in Straatsburg, dat ik reeds aangehaald heb.

Mijnheer de voorzitter, ik zal heel kort nog een tweede arrest aanhalen dat ook over een hoofddoek gaat. Het is een klacht van 3 april 1993 voor het Hof in Straatsburg. Het Hof heeft toen geoordeeld dat iemand niet mag weigeren om zonder hoofddoek op een foto te staan. Dat ging over een universitair diploma. Als u wilt, kan u hiermee dus tot voor het Hof in Straatsburg gaan en u zult daar gelijk krijgen. Ik raad dat ook aan de stad Beringen aan in verband met de identiteitskaartenkwestie.

De politieke wil moet natuurlijk wel aanwezig zijn om deze zaak tot op het bot uit te benen.

07.06 Minister **Frank Vandenbroucke**: Mijnheer de voorzitter, ik wil gewoon onderstrepen dat het niet de rechtbank was, maar het hof. Een beroep is dus alleen maar mogelijk in Cassatie en dat kan natuurlijk maar op zeer beperkte gronden. De RVA heeft daarover nog geen uitspraak gedaan, maar dat is wel iets anders dan een uitspraak in eerste aanleg.

07.06 **Frank Vandenbroucke**, ministre: Ce n'est pas un tribunal mais bien la Cour du travail qui s'est prononcée. Une procédure en appel n'est donc pas envisageable. Nous pouvons seulement nous pourvoir en cassation.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

08 Questions jointes de

- Mme Karine Lalieux au ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale sur "la sécurité des cars de voyageurs" (n° P471)
- Mme Jacqueline Galant au ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale sur "la sécurité des cars de voyageurs" (n° P472)
- M. Jos Ansoms au ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale sur "la sécurité des cars de voyageurs" (n° P473)

08 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Karine Lalieux aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over "de veiligheid van reisbussen" (nr. P471)
- mevrouw Jacqueline Galant aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over "de veiligheid van reisbussen" (nr. P472)
- de heer Jos Ansoms aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over "de veiligheid van autocars voor reizigers" (nr. P473)

08.01 **Karine Lalieux** (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, comme nous le savons tous, un dramatique accident de car vient d'avoir lieu; on déplore onze morts et plusieurs dizaines de blessés dont six sont dans un état grave et dont on ne connaît pas encore les chances de survie.

Ce dramatique accident met à nouveau à la une de l'actualité la problématique de la sécurité des voyages en car. Je ne veux pas du tout intervenir sur les causes de l'accident que devront déterminer les

08.01 **Karine Lalieux** (PS): Het dramatisch ongeval dat zopas heeft plaatsgevonden, plaatst de kwestie van de veiligheid van de autocarreizen weer hoog op de agenda. Zonder mij over de oorzaken van dat ongeval te willen uitspreken, plaats ik toch vraagtekens bij de

autorités françaises, mais je souhaite simplement revenir sur les mesures de sécurité à respecter dans le cadre de voyages en car et sur les contrôles effectués par les autorités.

J'ai plusieurs questions à poser.

Existe-t-il une réglementation en matière de charges maximales dans les grosses remorques que tractent ces cars ainsi que dans les cars eux-mêmes? C'est une question très technique mais je signale que je l'avais posée pour être développée en commission. Quand on lit les articles de journaux et quand on entend, puisque je suis Bruxelloise, les personnes qui empruntent ces cars, on apprend qu'elles peuvent emmener plus de 100 kg de bagages par personne. Quand il y a 50 ou 60 personnes dans un car, cela représente une masse considérable! Quelles sont les règles en la matière? Quels contrôles sont-ils effectués pour appliquer les règles? Sont-ils renforcés en période de vacances, les cars circulant principalement à partir de la mi-juin jusqu'à la fin août? Par qui les éventuels contrôles sont-ils effectués? Les voyageurs déclarés disent ne pas savoir très bien qui est compétent. Pour certains d'entre eux, c'est le ministre de l'Intérieur, pour d'autres, c'est le ministre de la Mobilité ou le ministre du Tourisme, ce qui signifierait dans ce dernier cas que la compétence serait régionalisée. Quels sont les ministres compétents?

On sait que des agences pirates ont pignon sur rue, notamment au boulevard de Stalingrad à Bruxelles, pour ne pas le citer. Aussi, une action a-t-elle lieu ou sera-t-elle entreprise pour assainir ce secteur des voyages en car? Il y va de la sécurité de l'ensemble de nos citoyens.

08.02 Jacqueline Galant (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, je rejoins assez largement l'analyse qui vient d'être faite par ma collègue. Il est vrai qu'à la suite de cet accident de Poitiers, il est apparu que les agences qui proposaient leurs services ne possédaient pas toutes les autorisations requises pour assurer ces voyages.

Ma question est assez simple. Comment le SPF Mobilité compte-t-il réagir à ces infractions et quel système compte-t-il mettre en œuvre pour éviter ce genre d'accident qui n'est malheureusement pas le premier à concerner des habitants de notre pays et à se produire en dehors de notre territoire?

08.03 Jos Ansoms (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik begrijp het wel dat minister Anciaux vandaag niet aanwezig kon zijn. Toch betreur ik dat, omdat alles erop wijst dat het dramatisch ongeval nabij Poitiers, waarbij enkele tientallen van onze medeburgers slachtoffer werden, de dood vonden of zwaar gekwetst zijn, te maken heeft met gebrekkige regelgeving, handhaving en controle. Dan is het uiteraard het best dat men vragen kan stellen aan de bevoegde vakminister. Daarom betreur ik dat hij hier niet aanwezig is.

Ik wil niet vooruitlopen op het onderzoek, maar alles wijst erop dat de oorzaak van dat ongeval te maken heeft met gebrekkige technische uitrusting van de autobus en de niet-toepassing van regels en reglementen. Op papier klopt alles. Er is een bilateraal akkoord tussen België en Marokko dat duidelijk zegt dat men een vergunning moet hebben om geregeld personenvervoer te organiseren tussen

veiligheidsmaatregelen in het kader van die reizen en de controles die door de overheid worden uitgeoefend.

Geldt er een regelgeving inzake de maximale lading voor die autocars en hun aanhangwagens? Welke voorschriften dienen in dat verband in acht te worden genomen? Worden er controles uitgeoefend? Worden die controles opgevoerd in vakantieperiodes? Door wie worden zij verricht? Wie is ter zake bevoegd: de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Mobiliteit of de gewestministers voor toerisme?

Niet-erkende reisbureaus hebben veel klandizie, meer bepaald in Brussel; zullen maatregelen worden getroffen om die sector te saneren? De veiligheid van de burgers staat immers op het spel.

08.02 Jacqueline Galant (MR): Ik sluit mij aan bij de analyse van mijn collega. Sommige reisbureaus lijken niet over de vereiste vergunningen te beschikken. Hoe zal de FOD Mobiliteit op die inbreuken reageren en welke maatregelen zal die Dienst treffen om een herhaling van dat soort ongevallen te voorkomen?

08.03 Jos Ansoms (CD&V): Tout porte à croire que le dramatique accident d'autocar survenu près de Poitiers est dû à des lacunes en matière de réglementation, de vérification du respect des règles par les autorités et de contrôle. C'est pourquoi je regrette de ne pas pouvoir interroger le ministre compétent.

Il semble que la cause de l'accident soit liée aux défaillances de l'équipement technique de l'autocar et à la non-application

beide landen. De praktijk blijkt echter helemaal anders te zijn. Ik lees in de kranten dat slechts drie bedrijven een dergelijke vergunning hebben, terwijl vele andere bedrijven dergelijke transporten organiseren. Het heeft dus allemaal te maken met controle of het gebrek aan controle.

Volgens mij moet het toch niet moeilijk zijn om zoiets te controleren, want de organisatie van zo'n reis, opstappen en inladen en zo meer, kan toch niet ongemerkt gebeuren. Men moet dat op een zeer eenvoudige manier kunnen vaststellen, in samenwerking met de lokale politie in en rond Brussel. Dat is heel eenvoudig. Toch gebeurt het niet. Dat is blijkbaar een eerste vaststelling.

Ten tweede, als er dan al gecontroleerd wordt, dan worden er geen sancties opgelegd. Ik lees dat het betrokken bedrijf enige tijd geleden een proces-verbaal heeft gekregen, een boete heeft gekregen, maar evengoed nog tweemaal per week dat transport organiseert. Er wordt dus niet bestraft of de sanctie heeft geen invloed.

Mijn vragen luiden dus: hoe denkt de minister ten eerste te controleren, ten tweede te bestraffen?

Nu is het misbruik van het transport van en naar Marokko naar boven gekomen, maar ik stel mij ook vragen bij veel andere veelvuldige transporten richting Polen, Turkije, Albanië. Gebeurt dat volgens de regels of moeten wij weer wachten tot er zich daar ook een ernstig ongeval voordoet vooraleer eventueel bijkomende maatregelen genomen worden?

08.04 Minister **Frank Vandenbroucke**: Mijnheer de voorzitter, het spreekt voor zich dat wij ons vandaag niet kunnen uitspreken over de oorzaken van het dramatische ongeval dat zich gisteren in Frankrijk heeft voorgedaan. Daarover moet het onderzoek van de Franse autoriteiten nog uitsluitsel geven.

Le contrôle des autocars a toujours été une priorité pour le service de contrôle du SPF Mobilité et Transports. Tant au niveau national qu'international, des actions ciblées et renforcées sont organisées pendant les périodes de vacances et à l'occasion des voyages scolaires. Ces actions se déroulent principalement sur la route.

Toutefois, des contrôles ont également lieu en entreprise. Les contrôles en entreprise font suite à des plaintes d'origine diverses et constituent un complément aux contrôles routiers.

Les contrôles sur route ont lieu sur les principaux axes de passage. Ils donnent lieu à des procès-verbaux à perception immédiate et, dans certains cas, à l'immobilisation du véhicule lorsque le remplacement du chauffeur ou du véhicule s'impose pour des raisons de sécurité.

Ces contrôles routiers sont renforcés par la collaboration avec d'autres services de contrôle qui sont parties au plan d'action du 20 novembre 2001 destiné à renforcer la collaboration et la coordination de ces services. Le comité directeur de ce plan se penchera, lors de sa réunion de la semaine prochaine, sur la problématique des liaisons belgo-marocaines.

des règlements. Bien que l'accord bilatéral entre la Belgique et le Maroc stipule clairement qu'une licence est obligatoire pour organiser le transport régulier de personnes entre les deux pays, la pratique est très différente. C'est le signe d'un manque de contrôles, qu'il serait pourtant facile de mettre en place.

La politique répressive est également défailante, puisque l'entreprise en question organise toujours deux transports par semaine alors qu'un procès-verbal assorti d'une amende lui a été signifié il y a quelque temps.

Je me pose aussi des questions concernant les nombreux voyages à destination de la Pologne, de la Turquie et de l'Albanie. Tout se déroule-t-il selon les règles dans ces pays? Ou attendra-t-on également qu'un drame se produise pour prendre des mesures supplémentaires?

08.04 **Frank Vandenbroucke**, ministre: On ne peut pas encore se prononcer sur les causes de l'accident. Il faut attendre les conclusions de l'enquête des autorités françaises.

De controle van autocars is een prioriteit voor de FOD Mobiliteit en Vervoer. Die organiseert gerichte acties tijdens de vakanties en voor schoolreizen. Die controleacties worden zowel op de wegen als in de bedrijven gehouden, en kunnen aanleiding geven tot het opmaken van proces-verbaal en zelfs tot het van de weg halen van het voertuig.

Een actieplan van 20 november 2001 strekt ertoe de samenwerking en de coördinatie tussen de controlediensten te verbeteren. Het directiecomité dat zich met de uitvoering van dat plan bezighoudt, zal zich volgende week over de Belgisch-Marokkaanse buslijnen buigen.

België is lid van een internationale organisatie, Eurocontrole Wegen, een samenwerkingsakkoord dat werd afgesloten tussen de controlediensten van acht landen – België, Nederland, Luxemburg, Frankrijk, Verenigd Koninkrijk, Ierland, Duitsland en Spanje. Het akkoord omvat het uitwisselen van controlegegevens inzake overtredingen van het vervoer over de weg en het organiseren van gecoördineerde, gelijktijdige controles, onder meer op het autocarvervoer, in deze landen.

De samenwerking heeft na het bezoek van de Marokkaanse autoriteit bevoegd voor vervoer en verkeer in oktober 2003 een werkgroep opgericht die zich toelegt op de problemen die rijzen op het vlak van het collectief vervoer van personen tussen enerzijds, België, Nederland, Frankrijk en Spanje en, anderzijds, Marokko. Deze werkgroep analyseert de voorkomende problemen op de noordzuid-as, om aangepaste en meer gerichte controles te kunnen organiseren.

De FOD Mobiliteit heeft van de betrokken onderneming geen aanvraag tot vergunning voor het uitbaten van een internationaal geregeld vervoer bekomen. Indien de autocar een dergelijke dienst uitvoerde, kan hij onmogelijk over de nodige vergunningen hebben beschikt. Het voertuig van de betrokken onderneming werd recent in overtreding bevonden, wat aanleiding heeft gegeven tot een sanctie en melding in het kader van Eurocontrole Wegen.

Op verbindingen met Turkije en Albanië kunnen gelijkaardige problemen zich voordoen. Gezien de aard van de vervoersmarkt is de kans echter klein dat de problematiek dezelfde omvang aanneemt.

Pour être admis à la circulation sur la voie publique en Belgique, les véhicules à moteur immatriculés à l'étranger doivent répondre aux conditions reprises dans la convention internationale sur la circulation routière. Il en est de même pour les remorques étrangères tirées par eux. En ce qui concerne les masses et les dimensions, les véhicules doivent satisfaire aux dispositions de l'article 32bis du règlement technique. Les masses maximales autorisées sont de 19 tonnes pour les véhicules simples à deux essieux, de 26 tonnes pour les véhicules simples à trois essieux et de 3,5 tonnes pour une remorque tirée par un bus ou un car.

Les bus ou cars dont la longueur dépasse douze mètres ne peuvent pas tirer de remorque. Il va de soi que les masses par essieu et la masse maximale du véhicule, déterminées par le constructeur et reprises dans le procès-verbal d'agrément du véhicule ne doivent pas être dépassées.

08.05 Karine Lalieux (PS): Je ne doute pas que la réglementation soit bien faite, mais je doute de son efficacité sur le terrain. Si j'ai bien entendu, il existe un comité directeur et je me réserve le droit d'interroger M. Anciaux la semaine prochaine, après la réunion de ce comité directeur.

La Belgique est membre de l'organisation internationale Eurocontrôle Route qui chapeaute un groupe de travail chargé d'étudier les problèmes liés au transport collectif de personnes entre la Belgique, les Pays-Bas et l'Espagne, d'une part, et le Maroc, d'autre part.

Le SPF Mobilité n'a reçu de l'entreprise concernée aucune demande de permis d'exploitation d'un mode de transport régi sur le plan international. Le véhicule a d'ailleurs récemment été pris en infraction, ce qui a entraîné une sanction et un signalement à Eurocontrôle Route.

Les risques ne sont probablement pas aussi importants dans le cadre des transports à destination de la Turquie et de l'Albanie.

De in het buitenland ingeschreven voertuigen moeten voldoen aan de eisen van de internationale conventie inzake het wegverkeer en, wat de massa's en afmetingen betreft, aan artikel 32 bis van het technisch reglement. De maximale toegelaten massa is 19 ton voor de gewone voertuigen met twee assen, 26 ton voor de voertuigen met drie assen en 3.500 kilo voor de aanhangwagens. Bussen of autocars langer dan 12 meter mogen geen aanhangwagen trekken.

De massa per as en de massa van het voertuig opgenomen in het proces-verbaal van goedkeuring mogen niet worden overschreden.

08.05 Karine Lalieux (PS): De reglementering is OK, maar hoe staat het met de uitvoering op het terrein? Ik behoud me het recht voor minister Anciaux na afloop van de stuurgroep van volgende

Je crois qu'il faudrait remettre de l'ordre dans ce secteur car comme on le sait et malgré toute la réglementation, ces cars sortent de la Belgique et traversent toutes les frontières en toute impunité, avec une insécurité totale pour les voyageurs qui les empruntent. Pour avoir parlé avec des personnes qui montent dans ces cars et ils sont des dizaines à partir, je sais qu'ils le feront désormais la peur au ventre.

Dès la semaine prochaine, une action forte du gouvernement devrait intervenir, visant à renforcer les contrôles au départ de ces cars dans nos grandes villes, soit Bruxelles, soit Anvers.

08.06 Jacqueline Galant (MR): Je voudrais émettre une réflexion plus générale sur la sécurité dans les cars. Comme je l'ai dit, en 2000, des enfants de ma commune ont été victimes d'un accident à Orléans et deux d'entre eux ont malheureusement perdu la vie.

Après cet accident, Mme Durant, à l'époque ministre de la Mobilité, avait constitué un groupe de travail qui avait élaboré 18 propositions concrètes en collaboration avec les parents. J'ai repris le fascicule mis à jour en 2004 mais hélas, il n'est pas suivi d'actions concrètes sur le terrain en matière de sécurité. J'espère que le ministre y sera attentif et qu'il va relancer ce groupe de travail pour aboutir à des solutions concrètes.

08.07 Jos Ansoms (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, ik betreur dat de bevoegde minister zich verschuilt achter Eurocontrol en achter een werkgroep. Dit is een zeer ernstig en dramatisch ongeval. Uit het antwoord van de minister leid ik niet af dat dergelijke ongevallen vanaf morgen zullen worden voorkomen.

De minister zegt dat wij in Eurocontrol zijn ingeschreven en dat er wordt gecontroleerd. Die controle is echter heel minimalistisch. Ze gebeurt meestal alleen op de autosnelwegen over die verschillende landen. Het is toch duidelijk dat, wanneer een dergelijk transport vertrekt of probeert te vertrekken vanuit Brussel, dit gewoonweg niet mag. Er is geen vergunning en dat kan op een eenvoudige manier worden vastgesteld. Er moeten dus maatregelen worden genomen opdat zo een autobus gewoonweg niet kan vertrekken. De overheid moet de bus niet eerst laten vertrekken om dan ergens, toevallig, een eventuele controle uit te voeren.

Ten tweede, wat de sanctie betreft, vind ik het nogal mager dat de minister zegt dat tegen het betrokken bedrijf een proces-verbaal is opgesteld en dat dit gemeld is aan Eurocontrol. En dan? Wij stellen vast dat ditzelfde bedrijf tweemaal per week dat vervoer blijft organiseren, met alle risico's van dien. De regering moet dus hoogdringend concrete maatregelen nemen om de controle te verhogen en om de bestraffing effectief te maken.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

09 Question de M. Eric Massin au ministre des Finances sur "le changement d'attitude des autorités suisses à propos de l'accord concernant la directive sur l'épargne" (n° P465)

week te ondervragen; hoe dan ook moet orde worden gebracht in deze sector; die autocars kunnen de grenzen zomaar over, terwijl ze totaal onveilig zijn voor de reizigers. Het aantal controles op de bussen die uit Brussel en Antwerpen vertrekken, zal moeten worden opgevoerd.

08.06 Jacqueline Galant (MR): In 2000 werden kinderen uit mijn gemeente het slachtoffer van een ongeval in Orléans, voor twee van hen met dodelijke afloop. Mevrouw Durant, de toenmalige minister van Mobiliteit, richtte een werkgroep op die een aantal voorstellen tot verbetering van de veiligheid formuleerde. Daar gebeurde verder echter niets mee. Ik hoop dat de minister die werkgroep weer zal opstarten om tot concrete oplossingen te komen.

08.07 Jos Ansoms (CD&V): Le ministre se retranche derrière Eurocontrol et un groupe de travail. Le contrôle mis en oeuvre par l'intermédiaire d'Eurocontrol est minimaliste. Un transport non conforme aux règlements ne peut pas quitter Bruxelles. En dépit d'un procès-verbal et d'une mention faite à Eurocontrol, l'entreprise continue d'organiser un transport deux fois par semaine. Le gouvernement doit d'urgence prendre des mesures en vue de renforcer les contrôles et d'appliquer effectivement les sanctions.

09 **Vraag van de heer Eric Massin aan de minister van Financiën over "de gewijzigde houding van de Zwitserse overheid betreffende het akkoord over de spaarrichtlijn" (nr. P465)**

09.01 **Eric Massin** (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, il y a peu, en commission des Finances consacrée au Conseil Ecofin, vous nous aviez fait part avec joie – cela pouvait me sembler normal – de l'accord entre l'Union européenne et la Suisse concernant la directive épargne. Cet accord devait être entériné par le Conseil Ecofin le 3 juin 2004. Je rappelle qu'il permet l'entrée en vigueur de cette directive épargne, ce qui semble particulièrement important. Or, j'ai appris en lisant la presse du 23 juin 2004 que la Suisse semble vouloir utiliser les procédures de ratification habituelles dans cet Etat, ce qui pourrait donner lieu à un référendum. En effet, dans le cours de la procédure, si 50.000 Helvètes demandent l'organisation d'un référendum, il pourrait effectivement être organisé en Suisse.

- Quelle est votre réaction par rapport à l'attitude de la Suisse qui semble être due à cette procédure de ratification particulièrement complexe, mais aussi en raison de démarches effectuées par des banquiers suisses qui estiment que les délais ne sont pas suffisamment importants pour pouvoir mettre en œuvre le système de retenues à la source?

- Quelle a été la position défendue par votre représentant lors de la réunion du groupe fiscal à haut niveau qui s'est tenue le 2 juin 2004?

- Quelle est également votre position concernant la mise en œuvre, au 1^{er} janvier 2005, de cette directive, semble-t-il reportée par le groupe COREPER au 1^{er} juillet 2005, pour autant bien évidemment que le Conseil Ecofin soit d'accord avec ce report?

- Cela peut-il avoir - question importante au regard de la libéralisation unique - une influence sur ce que l'on appelle la deadline d'introduction des déclarations, à savoir le 31 décembre 2004, puisqu'il a toujours été dit que la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 2004 était justifiée par l'entrée en vigueur de la directive qui doit avoir lieu en Belgique le 1^{er} janvier 2005?

09.02 **Didier Reynders**, ministre: Monsieur le président, monsieur Massin, je serai bref. En effet, tout vient pratiquement d'être dit.

Tout d'abord, nous avons effectivement évoqué un accord – ce qui est d'ailleurs toujours le cas – au sein du Conseil Ecofin sur l'ensemble des dispositions de la directive en matière d'épargne et la volonté de la voir entrer en vigueur le plus rapidement possible, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 2005. En outre, j'ai dit dans cette enceinte que mon collègue néerlandais évoquait la date du 1^{er} avril, en fonction des discussions en cours avec la Confédération helvétique.

Où en sommes-nous actuellement?

Compte tenu de la position défendue par la Suisse, le COREPER a pris attitude à l'unanimité sur une proposition de la présidence, ce 23 juin, pour que la Commission revienne avec un texte d'entrée en vigueur au 1^{er} juillet 2005. Le Conseil Environnement approuvera cette position le 28 juin en point a). L'ensemble des Etats sont unanimes sur ce sujet.

09.01 **Eric Massin** (PS): Zwitserland lijkt het akkoord met de Europese Unie over de spaarrichtlijn dat op 3 juni 2004 door de Ecofin-Raad werd bekrachtigd via de gebruikelijke weg te willen ratificeren, wat betekent dat er mogelijk een referendum wordt georganiseerd.

Wat is uw reactie op deze houding?

Welk standpunt heeft uw vertegenwoordiger op de vergadering van 2 juni 2004 verdedigd?

Zal de richtlijn zoals gepland op 1 januari 2005 in werking treden?

Kan een en ander gevolgen hebben voor de uiterste indieningsdatum van de EBA's, nl. 31 december 2004?

09.02 **Minister Didier Reynders**: In Ecofin hebben we een akkoord bereikt over alle bepalingen van de richtlijn.

Gelet op het standpunt van Zwitserland, heeft het COREPER op 23 juni laatstleden beslist dat de Commissie een tekst moet indienen die op 1 juli 2005 in werking treedt. Alle lidstaten zijn het hierover eens.

In dat verband heb ik nu zaterdag een ontmoeting met de heer Deiss, de president van het Zwitsers eedgenootschap. Als deadline voor de EBA blijven wij 31 december 2004 vooropstellen.

Deuxième élément, j'aurai l'occasion de tenter de voir un peu plus clair dans ce dossier en rencontrant le président de la Confédération helvétique, M. Deiss, ce samedi. J'obtiendrai peut-être plus d'informations par la suite sur la position suisse.

Pour le reste, en ce qui concerne la DLU, je l'ai déjà confirmé à de multiples reprises, la date ultime est le 31 décembre 2004. D'ailleurs, je confirme qu'à partir du 1^{er} janvier 2005, le risque de sanction s'aggrave puisque les sanctions prévues par le texte sur la DLU sont plus importantes dès le 1^{er} janvier 2005.

J'ajoute encore – je l'avais déjà précisé dans les travaux en commission et en réponse en séance plénière – que, de toute façon, la Confédération helvétique s'est déjà engagée à effectuer les premiers paiements sur les retenues qui seront opérées en Suisse dès le premier semestre 2006. L'entrée en vigueur ne changera donc rien à la problématique de la rétrocession vers la Belgique ou vers un autre Etat membre.

09.03 Eric Massin (PS): Monsieur le ministre des Finances, un des éléments importants de votre réponse est la confirmation de la deadline. On ne la postposera pas, même si la mise en œuvre de la directive prend du retard. Cet élément est particulièrement important et c'est un signe qui peut être donné à tous les contribuables qui souhaiteraient introduire cette déclaration.

Par ailleurs, en ce qui concerne le référendum qui pourrait être organisé au niveau des Suisses, j'entends que des prélèvements pourraient être effectués, à la suite desquels la Suisse pourrait être amenée à verser des sommes. Il n'en reste pas moins que, d'une part, les banquiers suisses eux-mêmes affirment ne pas avoir suffisamment de délai pour obtenir ces retenues et que, d'autre part, le référendum pourrait être de nature à retarder la mise en œuvre de cet accord. Je ne connais pas les montants qui pourraient éventuellement être versés par les Suisses en fonction de l'accord en 2006.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

10 Vraag van de heer Carl Devlies aan de minister van Financiën over "de spontane regularisatie van de belastingaangifte" (nr. P466)

10 Question de M. Carl Devlies au ministre des Finances sur "la régularisation spontanée de la déclaration d'impôt" (n° P466)

10.01 Carl Devlies (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, deze vraag resulteert uit de besprekingen die wij gehad hebben met betrekking tot de voorbereiding van de wet op de fiscale amnestie, u beter bekend als de EBA-wetgeving. In die periode had de minister zich geëngageerd om de spontane regularisatieprocedure stop te zetten vanaf 1 januari. Ik heb de minister daarover eergisteren ondervraagd in de commissie. De minister heeft duidelijk geantwoord, ik citeer: "Er is evenwel tot nu toe geen nieuwe spontane regularisatie mogelijk. Die werd afgeschaft door een instructie aan de taxatiedienst".

Vandaag vernemen we in de pers dat dit onjuist is en dat deze praktijk nog altijd wordt toegepast. Er is ook een gespecialiseerde fiscalist, de

Zwitserland heeft zich ertoe verbonden in het eerste semester van 2006 te beginnen met de betalingen van de in Zwitserland verrichte inhoudingen. De inwerkingtreding doet dus niets af aan de problematiek van de retrocessie aan België of een andere lidstaat.

09.03 Eric Massin (PS): Dat de deadline voor de EBA niet verschoven wordt, is een signaal voor de belastingplichtige.

Eenzijds verklaren de Zwitserse bankiers dat ze niet genoeg tijd hebben om de inhoudingen in hun bezit te krijgen, en anderzijds zou het referendum de toepassing van het akkoord kunnen vertragen.

Ik ken de bedragen niet die de Zwitsers gebeurlijk zouden kunnen storten op grond van de overeenkomst van 2006.

10.01 Carl Devlies (CD&V): Dans le cadre de la préparation de la législation relative à la DLU, le ministre s'est engagé à supprimer la régularisation dite spontanée à compter du 1^{er} janvier 2004. Avant-hier, il a encore affirmé en commission des Finances que cette procédure a effectivement été supprimée par le biais d'une instruction aux services de taxation. Selon la presse, toutefois, il n'en rien et cette

heer Luc Van Heeswijck, die dat bevestigt. Mijn vraag is nu wat de waarheid is, mijnheer de minister. Waarom heeft u eergisteren aan de commissie de waarheid niet meegedeeld?

Ten tweede, waarom wilt u de cijfers die ik u gevraagd heb met betrekking tot het aantal en het volume van de operaties in 2002-2003 niet ter beschikking stellen? Wanneer zal u dat doen?

Ten derde, zijn er de verklaringen van de heer Van der Maelen met betrekking tot de spontane regularisatie en de afschaffing ervan en ook die van minister Vandenbroucke in volle verkiezingscampagne, in Doe de stemtest op 30 mei. Hij verklaarde in volle campagne op televisie dat de socialistische partij een fiscaal achterpoortje afgeschaft had. Nu vandaag blijkt dat dit niet het geval is.

procédure est toujours appliquée.

Pourquoi le ministre n'a-t-il pas dit la vérité en commission? Pourquoi ne veut-il pas publier de chiffres sur l'importance des régularisations spontanées au cours de la période 2002-2003? Que penser des déclarations de MM. Van der Maelen et Vandenbroucke, selon lesquelles cette échappatoire fiscale aurait été supprimée grâce aux socialistes?

10.02 Minister **Didier Reynders**: Mijnheer de voorzitter, mijnheer Devlies, voor de tweede maal – het zal misschien nodig zijn om het een derde maal te herhalen – het is onmogelijk om nog een spontane aangifte te doen sinds de circulaire van 13 januari 2004 die beschikbaar is op internet. Ik begrijp het niet meer. Ik heb dit antwoord al gegeven in de commissie, twee dagen geleden. Ik herhaal het vandaag. U kunt nog een andere vraag stellen maar dit is de waarheid. De waarheid was mijn antwoord in de commissie op dinsdag. Het is vandaag, donderdag, in de plenaire vergadering nog steeds de waarheid. Volgende week zal het nog altijd de waarheid zijn. Er is een rondzendbrief van 13 januari 2004. De commentaar in verband met het document nummer 444/8 is afgeschaft. Het is dus onmogelijk om nog een spontane aangifte te doen. Het is de tweede maal dat ik hetzelfde antwoord verstrek op dezelfde vraag, met dezelfde waarheid wat mij betreft.

10.02 **Didier Reynders**, ministre: Je ne puis que réitérer la réponse que j'ai déjà fournie en commission. La régularisation spontanée a été abrogée par une circulaire du 13 janvier 2004 qui est disponible sur Fisconet. Voilà la portée réelle de cette affaire.

10.03 **Carl Devlies** (CD&V): Mijnheer de minister, u geeft inderdaad hetzelfde antwoord.

Ik kan alleen maar via de pers vernemen dat het er terzake anders aan toe gaat. Ik kan slechts fiscale specialisten citeren, volgens wie in de praktijk alles bij het oude blijft. Uiteraard vraag ik mij af wie de waarheid spreekt. De toekomst zal dat uitwijzen. Ik hoop dat ik hierover geen derde maal zal moeten interveniëren.

10.03 **Carl Devlies** (CD&V): Le ministre s'en tient en effet à sa réponse mais sa version est contredite dans la presse. En outre, des experts en fiscalité confirment que cette pratique perdure. L'avenir nous en apprendra peut-être davantage.

10.04 Minister **Didier Reynders**: U kunt dat natuurlijk wel doen.

De **voorzitter**: Ik vermoed dat als de minister een rondzendbrief citeert, hij zich gedekt voelt.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

Le ministre Demotte est toujours très ponctuel et je m'étonne de pas le voir parmi nous. Je vais attendre quelques instants pour éviter d'interrompre l'heure des questions orales.

10.05 **Greta D'hondt** (CD&V): (...)

De **voorzitter**: Mevrouw D'hondt, ik heb in mijn leven al zoveel gedepanneerd dat ik wel tegen een depannage kan. Men heeft mij voor de derde keer gebeld om te zeggen dat hij komend is. Als het te lang duurt, dan begin ik met een volgend punt.

In afwachting van de komst van de minister, die gewoonlijk zeer stipt is, stel ik voor te beginnen met de bespreking van de wetsontwerpen en -voorstellen.

Wij zullen straks voortgaan met de mondelinge vragen.

11 Agenda

11 Agenda

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 23 juin 2004, je vous propose d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi, le projet de loi portant le Code de droit international privé (transmis par le Sénat) (n^{os} 1078/1 à 6).

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 23 juni 2004, stel ik u voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag het wetsontwerp houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht (overgezonden door de Senaat) (nrs 1078/1 tot 6) in te schrijven.

Mmes Valérie Déom et Liesbeth Van der Auwera feront rapport oral.

De dames Valérie Déom en Liesbeth Van der Auwera zullen mondeling verslag uitbrengen.

Pas d'observations? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Neen*)

Aldus zal geschieden.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 23 juin 2004, je vous propose également d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi, le projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003 (transmis par le Sénat) (n^o 1132/1).

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 23 juni 2004, stel ik u eveneens voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag het wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003 (overgezonden door de Senaat) (nr. 1132/1) in te schrijven.

Pas d'observations? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

Projets et propositions

Ontwerpen en voorstellen

12 Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (327/1-8)

- Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue d'y insérer une procédure de médiation (669/1-2)

- Proposition de loi complétant le Code judiciaire par une septième partie relative à la procédure de médiation extrajudiciaire (694/1-2)

12 Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (327/1-8)

- Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek om er een bemiddelingsprocedure in te voegen (669/1-2)

- Wetsvoorstel tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek met een zevende deel betreffende de buitengerechtelijke bemiddeling (694/1-2)

(Déposées par / Ingediend door: Richard Fournaux, Thierry Giet, Joëlle Milquet, Tony Van Parys, Melchior Wathelet – 327; Marie-Christine Marghem, Olivier Maingain, Alain Courtois, Daniel Bacquelaïne, Anne

Barzin – 669; Alain Courtois, Olivier Maingain, Daniel Bacquellaine, Anne Barzin – 694)

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces propositions de loi. (*Assentiment*)
Ik stel u voor één enkele bespreking aan deze wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

De rapporteurs zijn mevrouw Van der Auwera en de heer Courtois. Hebt u het werk verdeeld? Wie begint?

12.01 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, (...) voor de artikelsgewijze bespreking zal ik verwijzen naar het schriftelijk verslag.

Le **président**: Donc, monsieur Courtois, vous faites votre rapport maintenant et u, mevrouw Van der Auwera, zult dan verslag uitbrengen voor de artikelsgewijze bespreking?

12.02 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, zoals ik het daarnet al zei, daarvoor zal ik verwijzen naar het schriftelijk verslag.

De **voorzitter**: Dat is uitstekend.

12.03 **Alain Courtois**, rapporteur: Monsieur le président, chers collègues, madame la ministre, je pense que les propositions de loi en matière de médiation étaient un pas important pour lutter contre l'arriéré judiciaire.

Cela étant, la commission de la Justice a examiné les différentes propositions de loi au cours de dix réunions (14 janvier, 17 mars, 31 mars, 20 avril, 4 mai, 18 mai, 26 mai, 1^{er} juin, 8 juin et 15 juin). Trois propositions de loi ont été exposées.

La première est reprise au document 0327/001. Selon M. Fournaux, auteur principal de la proposition de loi, la médiation doit être généralisée à toutes les matières. A cette fin, il convient d'en régler les principes généraux dans le Code judiciaire. Effectivement, la médiation est un processus de concertation volontaire entre parties en conflit, géré par un tiers indépendant qui facilite la communication et tente d'aider les parties à élaborer elles-mêmes une solution nouvelle.

1. La présente proposition de loi procède à l'insertion dans le Code judiciaire d'une septième partie intitulée "La médiation", visant à articuler la médiation avec les autres instruments de droit judiciaire, notamment le titre exécutoire. Le choix de l'insertion d'une nouvelle partie se fonde sur la volonté de rendre la médiation applicable à toutes les matières et pas seulement les matières familiales.

2. Les lignes de force de la présente proposition de loi sont les suivantes. D'abord, la médiation trouve à s'appliquer à tout conflit, à l'exception des matières d'ordre public. Ensuite, la médiation est un processus volontaire. Toutefois, si un contrat contient une clause de médiation préalable, la mise en oeuvre matérielle de cette clause est une obligation de résultat. Par contre, l'aboutissement du processus

12.03 **Alain Courtois**, rapporteur: De drie wetsvoorstellen werden besproken tijdens tien commissievergaderingen, die van januari tot juni 2004 plaatsvonden.

Volgens de hoofdindieners van het eerste voorstel, de heer Fournaux, moet het mogelijk worden in alle aangelegenheden tot bemiddeling over te gaan en moeten de algemene beginselen ervan in het Gerechtelijk Wetboek worden opgenomen.

De bemiddeling is een proces van vrijwillig overleg en mag geen monopolie zijn van advocaten of notarissen. Dat neemt niet weg dat de bemiddelaar garanties moet kunnen bieden inzake integriteit, bekwaamheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid. Hij moet zich kunnen laten bijstaan door specialisten en het beroepsgeheim in acht nemen. Het voorstel voorziet in een vrijwillige bemiddeling en een gerechtelijke bemiddeling.

Volgens mevrouw Marghem, hoofdindieners van het tweede

de médiation est une obligation de moyen. Les parties peuvent à tout moment mettre fin à cette procédure.

3. Le statut du médiateur. Les auteurs de la proposition estiment que l'avocat ou le notaire ne doit pas détenir le monopole de la médiation. Le médiateur doit toutefois pouvoir réunir un certain nombre de garanties d'honnêteté, de probité, de qualification, d'expérience, d'indépendance et d'impartialité. Le médiateur doit donc être majeur, ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation pour atteinte à l'honneur, à la probité et aux bonnes mœurs, posséder la qualification requise pour la nature du litige, justifier d'une formation et d'une expérience adaptées à la politique de la médiation et présenter des garanties d'indépendance et d'impartialité.

4. Les compétences du médiateur. Il n'a pas de pouvoir d'instruction, mais il peut, avec l'accord des parties, s'entourer de spécialistes susceptibles de l'éclairer sur les aspects techniques qui lui échappent.

5. Le secret professionnel et la confidentialité. Le médiateur est bien entendu tenu au secret professionnel, conformément à l'article 458 du Code pénal. Les tiers qu'il entend doivent respecter le caractère confidentiel de la médiation. Sauf accord des parties, les contestations du médiateur et les déclarations qu'il recueille ne peuvent être ni produites ni invoquées dans la suite de la procédure ou dans le cadre d'une autre instance.

6. La proposition de loi organise deux types de médiation: la médiation volontaire et la médiation judiciaire. L'auteur de la proposition de loi a détaillé la procédure de ces deux types de médiation et je renvoie à cet égard au rapport écrit.

Dans la deuxième proposition de loi, document 51 669/001, Mme Marie-Christine Marghem, auteur principal de la proposition, fait observer que le coût et la lenteur des procédures judiciaires sont les deux maux récurrents qui affectent le fonctionnement de la machine judiciaire, pour la plus grande insatisfaction des parties.

Lors d'un procès, le justiciable a également de plus en plus l'impression qu'il n'est pas maître de son affaire. Dans une société de plus en plus individualiste, le moindre conflit peut déboucher sur un procès. La possibilité de discuter de ce conflit et de trouver une solution commune est de plus en plus improbable. C'est dans ce contexte que la procédure de médiation constitue une piste de réflexion particulièrement intéressante. Les intéressés exposent leur litige à une personne, un médiateur, qui les incite à en discuter. Cette personne présente les affaires objectivement et sous un jour nouveau, en dehors de la situation conflictuelle et ne statue pas sur le fond du litige. Les parties sont elles-mêmes invitées à chercher une solution à leur problème, avec l'aide d'une personne qui ne fait pas partie du pouvoir judiciaire.

La procédure de médiation n'est pas une nouveauté dans notre système judiciaire. En fait, la médiation en matière familiale existe déjà et porte ses fruits. Cette méthode n'est toutefois pas encore bien connue des justiciables. Par l'insertion d'un nouveau chapitre dans le Code judiciaire, les auteurs proposent dès lors d'étendre la possibilité de médiation qui existe déjà pour les dossiers familiaux à tous les litiges qui peuvent naître dans le domaine civil, commercial ou social.

voorstel, is de bemiddeling een interessante denkpiste, gelet op de kosten en de traagheid van de rechtsbedeling en rekening houdend met het feit dat almaar meer rechtszaken worden aangespannen.

Het voorstel bepaalt dat de bemiddeling, die uitgebreid wordt tot alle burgerrechtelijke aangelegenheden, niet verplicht is en te allen tijde kan worden gevraagd en toegepast, zowel in eerste aanleg als in beroep, zolang de zaak niet in beraad is genomen. De keuze van de bemiddelaar wordt geheel vrij gelaten. De bemiddelaar hoeft dus geen advocaat of notaris te zijn, maar moet wel op de vereiste kwalificaties, ervaring en onafhankelijkheid kunnen bogen. De bemiddelaar is gebonden door het beroepsgeheim. Er wordt een termijn van drie maanden bepaald om tot een overeenkomst te komen, die de rechter desgevallend uitvoerbaar kan verklaren.

Wat het derde voorstel betreft, verwijs ik naar de toelichting bij het wetsvoorstel.

In haar inleidende uiteenzetting wees mevrouw Onkelinx erop dat een wettelijke grondslag voor de bemiddeling een regeringsprioriteit is. Voor de bemiddeling moeten juridische garanties worden ingebouwd met betrekking tot de deskundigheid, de onafhankelijkheid en de onpartijdigheid van de bemiddelaar en het vertrouwelijke karakter van de bemiddelingsprocedure. Doordat het om een vrijwillige procedure gaat, zal het akkoord dat tussen beide partijen tot stand komt ook gemakkelijker spontaan worden uitgevoerd. Wel moet er tegelijk voorzien worden in een eenvoudige en efficiënte regeling voor de omzetting, indien nodig, van de bemiddelde overeenkomst in een uitvoerbare titel. De verjaringstermijnen moeten tijdens de procedure

L'intervenante souligne que la médiation n'est pas obligatoire dans le système prévu par la proposition. Elle ne peut être imposée par le juge, on ne peut donc recourir à la médiation que moyennant le consentement de toutes les parties. La médiation peut être demandée et appliquée à tout moment, tant en première instance qu'en appel, aussi longtemps que la cause n'a pas été mise en délibéré. Le but est bien de laisser la plus grande latitude possible en ce qui concerne le choix du médiateur.

Il va sans dire que les avocats et les notaires, qui sont familiarisés avec le droit, peuvent être désignés comme médiateurs. La proposition ne réserve cependant pas cette fonction à ces seuls groupes de juristes. D'autres personnes physiques peuvent également être désignées, pour autant qu'elles puissent prouver qu'elles sont qualifiées pour la nature du litige, qu'elles disposent de l'expérience pratique qui les rend aptes à remplir cette mission de médiation et que leur indépendance est suffisamment garantie. Le juge peut néanmoins faire des suggestions aux parties en ce qui concerne les qualités du médiateur recherché.

La médiation est placée sous le signe de la confidentialité. Le médiateur est tenu par l'obligation de secret au sens de l'article 458 du Code pénal. Seule une contrainte de temps est prévue, étant donné qu'un délai de trois mois est fixé pour arriver à un accord. Dès que le médiateur a terminé sa mission, avec succès ou non, il informe le magistrat en charge du dossier. Lorsque la cause est à nouveau examinée en audience, les parties peuvent, sur la base des conclusions communes, demander au juge de prendre acte de l'accord qu'elles ont conclu, soit sur l'ensemble du litige, soit sur certains points de celui-ci. Le juge conférera une force exécutoire à l'accord.

Enfin, Mme Marghem fait observer qu'en ce qui concerne le coût de la procédure, les parties demandent préalablement au médiateur ce que coûtera la médiation.

Je renvoie au développement de la proposition n° 51 0694/001 et à son rapport écrit.

Ensuite, nous arrivons à l'exposé introductif de Mme Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

La ministre a indiqué qu'un des objectifs du gouvernement – repris dans la déclaration gouvernementale et plus spécifiquement dans le plan Themis pour une administration rapide de la Justice – consiste précisément à octroyer une base légale à la médiation. Il est important de créer un mécanisme qui permette aux citoyens de résoudre leurs litiges sans intervention judiciaire ou, du moins, par une intervention réduite au minimum indispensable.

Cela concerne les litiges de faible importance mais aussi ceux qui entraînent une grande tension pour leurs protagonistes. Chercher ensemble une solution offrira davantage de garanties pour l'avenir. Les parties ne couperont pas les ponts, chercheront ensemble de manière constructive une solution qui leur apporte à chacune satisfaction. Le sentiment de frustration qu'éprouve la partie perdante d'un procès est ainsi évité.

worden opgeschort, maar de bemiddeling mag niet gebruikt worden als vertragings tactiek.

Het lijkt me nuttig dat een federaal instituut voor de bemiddeling of een commissie binnen de FOD Justitie zou zorgen voor de opleiding, de erkenning en de begeleiding van de bemiddelaars.

De toevoeging van een zevende deel aan het Gerechtelijk Wetboek zal de bemiddeling op voet van gelijkheid brengen met de burgerlijke procedure en de arbitrage.

De minister zal erop toezien dat de bemiddeling ook voor de armste lagen van de bevolking openstaat.

Ten slotte werden twee vergaderingen besteed aan hoorzittingen met experts.

Pour réaliser cet objectif, il est cependant indispensable de pourvoir la médiation des garanties juridiques essentielles. Les parties doivent pouvoir se fier à la compétence technique, à l'indépendance et à l'impartialité de la personne qui essayera de les conseiller. Elles doivent avoir la garantie qu'elles pourront parler dans un espace privilégié de confidentialité. Les informations échangées lors de la médiation doivent rester confidentielles, même si à l'issue de la médiation aucun accord n'est intervenu et qu'une suite judiciaire s'avère inévitable. Néanmoins, dans un évident souci d'économie de procédure, certaines mesures d'instruction doivent pouvoir être utilisées au cours d'une procédure judiciaire ultérieure. La ministre pense notamment aux expertises dans les litiges de construction.

Le caractère volontaire de la médiation favorisera considérablement l'exécution spontanée de l'accord négocié par les parties. Il subsistera malheureusement toujours certaines hypothèses dans lesquelles il sera nécessaire de recourir à une procédure d'exécution forcée. Il est donc essentiel de prévoir une transformation simple et performante de l'accord de médiation en titre exécutoire.

Si les parties ne parviennent pas à un accord, leur situation juridique ne doit pas souffrir de leur choix d'avoir d'abord voulu trouver une solution consensuelle. Il est important que les éventuels délais de prescription auxquels seraient soumises les parties soient suspendus pendant le temps de la médiation. Par ailleurs, la médiation ne peut en aucun cas être utilisée comme un procédé dilatoire. Des passerelles simples doivent exister entre la médiation et la procédure contentieuse. Ces principes sont des conditions nécessaires pour une procédure de médiation ou de conciliation opérationnelle.

La ministre précise que le débat doit tenir compte de la loi de février 2001 sur la médiation familiale. Il serait possible et préférable, semble-t-il, de profiter de l'occasion pour rassembler dans un code de règles uniques les principes applicables à la médiation en général, sans pour autant perdre de vue les spécificités propres à chaque type de médiation.

La ministre pense qu'en matière de formation et de reconnaissance des médiateurs, il serait bien plus efficace et cohérent de créer un institut de la médiation à l'échelon fédéral ou une commission fédérale de la médiation au sein du SPF Justice.

Cette commission serait composée de représentants des acteurs de la médiation et serait chargée de l'agrégation et de la formation des médiateurs. La ministre est convaincue de la nécessité de garantir tant les compétences techniques des médiateurs que leurs qualités d'écoute et de gestion des conflits. Ces qualités devront être démontrées lors d'une procédure d'agrégation et s'accompagner d'une formation continue pendant la période d'exercice des fonctions de médiateur.

Une distinction entre les deux types de médiation (la médiation volontaire et celle qui intervient au cours d'une procédure judiciaire) en deux chapitres distincts et complémentaires garantira la clarté nécessaire et permettra que la médiation dans toutes ses déclinaisons fasse l'objet d'une seule et même loi. Cette approche est un facteur de sécurité juridique. Dans le même ordre d'idées, la

sécurité juridique justifie également que la médiation fasse l'objet d'une nouvelle septième partie du Code judiciaire pour lui accorder une place distincte, sur un pied d'égalité avec la procédure civile de l'arbitrage.

L'accès à la justice au sens large est une des priorités de la ministre. Elle veillera donc à ce que les plus démunis aient accès à la médiation. La ministre a pris l'initiative de consulter de nombreux praticiens de la médiation ainsi que des institutions spécialisées. Leurs observations ont été mises à disposition. Les travaux de la commission devront être guidés par ailleurs par les instruments européens déjà existants, soit deux recommandations de 1998 et de 2001, ainsi que par le code de conduite pour les médiateurs, en cours d'élaboration à l'échelon européen.

Enfin, les auditions. Deux séances ont été consacrées par la commission aux auditions d'éminents experts. Une première réunion a permis l'audition de magistrats: M. Christian De Vel, premier président de la cour d'appel d'Anvers, M. Marc de le Court, premier président de la cour d'appel de Bruxelles, Mme Katherine Allegaert, conseillère à la cour d'appel d'Anvers, et M. Henri Funck, président du tribunal du travail à Bruxelles. Je renvoie à mon rapport écrit pour le contenu de ces auditions.

Une seconde réunion a permis l'audition de professionnels ayant une expérience en matière de médiation: M. Patrick Van Leynseele, avocat à l'ordre des barreaux francophones et germanophones, M. Hans Van Houtte, professeur à la KUL Leuven, M. Hugo Leman, avocat à l'ordre des barreaux néerlandophones, Mme Marie-Anne Bastin, avocat, membre du Brussels Business Mediation Center, ainsi que M. Michel Gonda, avocat et Mme Monique Stroobants, médiatrice. Je renvoie également à mon rapport écrit pour le contenu de ces auditions mais je profite de ce rapport pour remercier toutes ces personnes qui ont permis d'éclairer les travaux de la commission de la Justice.

Je laisse à ma collègue Mme Van der Auwera le soin de poursuivre l'exposé de ce rapport avec le point 2 relatif à la procédure et le point 3 relatif à la discussion et au vote.

De **voorzitter**: Mevrouw Van der Auwera, u verwijst naar uw verslag, maar u vraagt het woord in de algemene bespreking. U hebt het woord.

12.04 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, geachte collega's, CD&V heeft samen met de heren Fournaux, Wathélet en Giet en mevrouw Milquet een wetsvoorstel in verband met bemiddeling ingediend dat heeft geleid tot de tekst waarover hier vandaag wordt gestemd in de plenaire vergadering van de Kamer.

Onze partij heeft, zoals u weet, steeds de voorkeur gegeven aan een minnelijke oplossing van geschillen waarbij rechtzoekenden zelf deel hebben aan het oplossen van de conflicten die hen tegenover elkaar stellen, veeleer dan dit te delegeren naar gerechtelijke instanties waarop ze weinig vat hebben. De wet inzake de bemiddeling van familiezaken van 19 februari 2001 die een initiatief was van CD&V getuigt hiervan. Omdat deze wet steeds werd gedragen door het hele Parlement, hebben wij steeds betreurd dat de uitvoeringsbesluiten

12.04 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Le CD&V a déposé, avec certains autres partis, cette proposition relative à la médiation. Il préfère les solutions amiables aux interventions judiciaires depuis longtemps déjà.

La présente proposition de loi comprend un texte général dont le large champ d'application englobe aussi les litiges familiaux. Le Code énoncera désormais des règles claires en matière de médiation. Un tiers indépendant peut aider

van deze wet er nooit zijn gekomen, hoewel de wet reeds 2,5 jaar van kracht is.

De wettekst die vandaag ter stemming voorligt is een globale tekst die toepasbaar is op alle aangelegenheden en die ook rekening houdt met de aanpak van familiale geschillen. Wij menen dat het een goede zaak is dat in het Gerechtelijk Wetboek een deel wordt ingevoegd dat specifiek de bemiddeling behandelt. Rechtzoekenden die een conflict willen beëindigen, of het nu voor, tijdens of na een gerechtelijke procedure is, zullen hiervoor duidelijke regels kunnen terugvinden in het Gerechtelijk Wetboek. Zij zullen in onderlinge overeenstemming een bemiddelaar kiezen zonder dat hiervoor enige voorwaarde moet zijn vervuld en die gewoon als onafhankelijke derde de communicatie tussen partijen vergemakkelijkt en hen ertoe brengt tot een oplossing te komen. Dat wordt ook in een akkoord gegoten en kan vervolgens door de rechter worden gehomologeerd. Zij kunnen ook in het kader van een gerechtelijke procedure op eigen initiatief of op suggestie van de rechter ervoor opteren een beroep te doen op een erkende bemiddelaar die aan specifieke vereisten moet voldoen en die erkend wordt door een federale bemiddelingscommissie. Ook de minst gegoeden die rechtsbijstand genieten, kunnen zich wenden tot een bemiddelaar voor de oplossing van hun conflicten.

Wij zijn ervan overtuigd dat bemiddeling kan leiden tot een snellere en minder conflictueuze oplossing die de betrokken partijen tot grotere tevredenheid stemt. Wij hopen dan ook ten zeerste en willen hierop aandringen dat de minister van Justitie er snel werk van maakt om de nodige uitvoeringsbesluiten te nemen en de nodige budgetten vrij te maken opdat de wet ten volle in werking zou kunnen treden.

12.05 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, madame la ministre, je ne vais pas reprendre l'ensemble des choses qui ont déjà été dites mais je vais me borner à relever l'un ou l'autre point.

Tout d'abord, je voudrais souligner la manière positive dont se sont déroulés nos travaux en commission. Il est agréable, pour un jeune parlementaire, de pouvoir travailler de cette façon dans le cadre de l'analyse d'une proposition de loi. L'ensemble des discussions ont été fructueuses et intéressantes, chacun ayant pu échanger ses points de vue dans le respect mutuel des opinions.

Ensuite, je voudrais également souligner que nous sommes restés dans le cadre d'une proposition de loi qui contient comme élément principal la volonté des parties. C'est véritablement la volonté des parties, la volonté dont elles vont faire preuve pour trouver un accord qui sera le moteur de cette médiation. A chaque moment, les parties peuvent décider d'entrer dans une médiation, avant ou pendant une procédure judiciaire. A chaque moment, ces mêmes parties peuvent dire "stop" si elles estiment que la médiation n'est pas le meilleur moyen d'aboutir. Le respect mutuel et la volonté des parties sont les éléments de base pour avancer dans le cadre de cette médiation.

Je dois toutefois relever, dans cette proposition de loi, deux petits motifs d'insatisfaction. Le premier concerne la formation et les critères auxquels doivent répondre certains médiateurs. Ce point a fait l'objet de quelques débats au sein de la commission. Nous pensons qu'il aurait été plus opportun de garantir un certain nombre de critères de sélection quant au médiateur, même dans la médiation volontaire. En

deux parties à parvenir à un accord, qui pourra ensuite être rapidement homologué par le juge. La fonction de médiateur est ouverte à tous. Les médiateurs agréés sont représentés par la Commission de médiation. Ce texte permettra d'accélérer et de faciliter la procédure de règlement des litiges.

J'espère que la ministre prendra sans délai les arrêtés nécessaires à l'entrée en vigueur de cette loi.

12.05 Melchior Wathelet (cdH): Dit wetsvoorstel voert een werkinstrument in dat gebaseerd is op de wil van de partijen die ongetwijfeld de drijvende kracht in de bemiddelingsprocedure is. We betreuen dat het voorstel geen minimale waarborgen bevat met betrekking tot de opleiding en de criteria waaraan de bemiddelaars moeten voldoen. We hadden ook liever gezien dat het bemiddelingsprotocol een aantal vermeldingen zou bevatten die thans in het ontwerp ontbreken. Dit doet echter niets af aan het feit dat dit voorstel een aanzienlijke wetgevende vooruitgang betekent en een belangrijk werkinstrument creëert.

effet, nous estimons que le métier de médiateur ne s'improvise pas; c'est la raison pour laquelle, il aurait fallu un minimum de garantie de compétences et d'expérience, un minimum de garantie quant au respect du code de bonne conduite pour les médiateurs, que ce soit dans le cadre d'une médiation agréée, d'une médiation judiciaire ou également d'une médiation volontaire.

Le deuxième motif d'insatisfaction, c'est que nous aurions préféré que, dans le cadre du protocole de médiation, puissent être mentionnés certains éléments, notamment le juge compétent et la durée maximale de la médiation.

Cependant, je ne vais pas m'étendre sur ces points qu'il ne convient pas de trop souligner pour ne pas cacher l'avancée législative qui est aujourd'hui sur la table et qui va permettre de créer ce cadre pour la médiation. C'est dans le cœur même du Code judiciaire qu'est insérée cette mention, ce qui est tout à fait positif. Dans n'importe quelle médiation "civile", j'insiste sur ce dernier mot, les médiations vont pouvoir démarrer. Le cadre juridique est prêt.

Aussi, j'ai envie de lancer un appel à l'ensemble des justiciables, des acteurs de la justice: "Utilisez cette procédure, recourez à la médiation!". C'est plus rapide, moins coûteux et cela permet aux parties de se mettre autour d'une table, de se parler, de dialoguer et de dégager un accord qui peut être un véritable motif de satisfaction pour chacun. Pour toutes ces raisons, il faut promouvoir la médiation, faire en sorte que ce cadre législatif ne reste pas vide. C'est un moteur qui doit, non pas remplacer la justice, mais l'aider dans son activité.

12.06 Martine Taelman (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, vandaag ligt een belangrijk wetsvoorstel voor met betrekking tot het burgerlijk procesrecht.

Dat wetsvoorstel is belangrijk omdat bemiddeling zou moeten bijdragen tot de komst van een nieuwe cultuur bij Justitie. Bemiddeling legt een stuk verantwoordelijkheid bij de rechtzoekende. Hoewel men in België nu nog voor het kleinste probleem naar de rechter stapt om diens oordeel te horen en daarna nog tweemaal in beroep te gaan, is er toch stilaan een evolutie merkbaar, in andere delen van de wereld evenwel sneller dan in ons land. Die evolutie naar een nieuwe cultuur houdt in dat de rechtzoekende zelf het heft in handen neemt en zelf mee zoekt naar een oplossing voor zijn probleem. Dat is ook voor de rechtzoekende een betere oplossing, omdat de beslechting van het geschil samen wordt gezocht en voor die rechtzoekende gemakkelijker aanvaardbaar is, wat tot gevolg heeft dat ze beter uitvoerbaar wordt en dat de partijen minder gefrustreerd zijn. Dat wetsvoorstel kan hopelijk als een katalysator fungeren om die evolutie in België te versnellen.

Een tweede reden waarom dit een belangrijk wetsvoorstel is, is dat het een belangrijk hulpmiddel kan zijn in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand. Tijdens de vorige legislatuur is het met betrekking tot die achterstand helaas niet mogelijk gebleken om tot een grondige hervorming van het Gerechtelijk Wetboek over te gaan, hoewel er een ontwerp klaar lag. Dat voorstel heeft de VLD opnieuw ingediend. Men heeft er nu echter voor gekozen om stapje voor stapje verder te gaan. Een eerste stapje is de bemiddeling gebleken. Het is

12.06 Martine Taelman (VLD): Cette importante proposition de loi sur la procédure civile doit contribuer au développement d'une nouvelle culture dans le domaine de la justice. Elle confère une partie de la responsabilité au justiciable. Celui-ci peut participer à la recherche d'une solution satisfaisante à son litige. L'objectif est de mettre un terme à la tendance qui veut que l'on intente une procédure au moindre problème et que l'on fait ensuite appel. Une solution qui résulte d'une concertation sera par ailleurs plus facilement acceptée et donc mise en oeuvre.

En outre, cette proposition peut contribuer à résorber l'arriéré judiciaire en limitant l'afflux vers les tribunaux. Il s'agit d'une première étape en vue d'une réforme approfondie du Code judiciaire.

Ce qui importe, c'est que la

te hopen dat de bemiddeling ertoe kan bijdragen om de instroom naar de rechtbanken te verminderen.

Een wettelijke regeling was nodig. Hoewel de reglementering voor vrijwillige bemiddeling zo beperkt mogelijk moet zijn – ik verwijs dan naar de woorden van professor Vanhoutte: “Bemiddeling is de oudste vorm van recht spreken. Deze voorouderlijke vorm van geschillenbeslechting mag dus niet aan een overdadige reglementering worden onderworpen” –, is het ook noodzakelijk dat er duidelijkheid is. Het kan immers niet dat bepaalde magistraten zich ongemakkelijk zouden voelen bij de bemiddeling, waardoor een positieve evolutie en meer gebruik van de bemiddeling zou worden tegengehouden.

Het wetsvoorstel is “beperkt”, zowel naar vorm als naar inhoud, hoewel het voor een volledig scala aan problemen kan worden gebruikt, niet alleen voor de bemiddeling in familiezaken, zoals in 2001. Er zijn natuurlijk waarborgen voor de onpartijdigheid en de geheimhoudingsplicht, maar de formaliteiten zijn minimaal. Een aangetekende brief en een bemiddelingsprotocol volstaan om tot de eigenlijke bemiddeling over te gaan. Het uiteindelijk akkoord kan snel gehomologeerd worden via een procedure op eenzijdig verzoekschrift. Bovendien blijft het mogelijk voor de partijen om zelf eender wie te kiezen als bemiddelaar, zolang die zelf maar bekwaam is om een overeenkomst aan te gaan, niet minderjarig is en niet aan een gerechtelijk raadsman is toegevoegd.

Er kan alleen maar aanspraak worden gemaakt op rechtsbijstand indien men een erkend bemiddelaar aanduidt. De partijen hebben dus op alle vlakken zelf een grotere verantwoordelijkheid bij de vrijwillige bemiddeling. Dat is essentieel. De regeling voor vrijwillige bemiddeling moet alleen maar een kader scheppen. Belangrijk is echter dat een snelle uitvoerbaarverklaring mogelijk wordt. Het veld heeft daarop steeds gewezen in de bespreking. Dit ligt met dit wetsvoorstel dus ook voor.

Bovendien is het juist de sterkte van de vrijwillige bemiddeling om, los van verstikkende regels, in gezamenlijk overleg het geschil op te lossen en uitvoerbaar te krijgen. Ook de procedure met betrekking tot de gerechtelijke bemiddeling is relatief eenvoudig en voldoende soepel, al moeten de bemiddelaars hier wel erkend zijn.

Dit wetsvoorstel heeft volgens de VLD veel potentieel. Ook de wet van 19 februari 2001 betreffende de procedure gebonden bemiddeling in familiezaken was veelbelovend, maar jammer genoeg weten we allemaal wat er daarmee gebeurd is. Omwille van het uitblijven van de uitvoeringsbesluiten is er niets gebeurd.

In haar algemene beleidsnota wenste de minister van Justitie dat het koninklijk besluit betreffende de bemiddeling in familiezaken zo snel mogelijk in werking kon treden. Wij hopen dan ook dat, nu het Parlement een globale regeling heeft goedgekeurd, de minister haar wens in vervulling zal doen gaan en dat dit wetsvoorstel eens het wet geworden is, niet jaren moet wachten voor het in werking kan treden op het terrein.

Er moet immers nog een federale bemiddelingscommissie worden samengesteld waarin vertegenwoordigers van de bemiddelaars zullen

médiation volontaire ne fasse pas l'objet d'une réglementation excessive et qu'elle satisfasse les magistrats. La proposition est limitée tant sur le plan de la forme que sur celui du contenu, de sorte qu'elle peut servir à tout un éventail de conflits. Une lettre recommandée et un protocole de médiation suffisent pour entamer la médiation. Une homologation rapide est possible dans le cadre d'une requête unilatérale. En cas de médiation volontaire, quiconque peut être médiateur, bien que seuls les médiateurs agréés pourront éventuellement bénéficier d'une assistance judiciaire. Pour la médiation judiciaire, les médiateurs doivent toutefois être agréés.

Cette proposition de loi possède un grand potentiel. Une initiative précédente relative à la médiation en matière familiale n'a jamais abouti étant donné que les arrêts d'exécution n'ont jamais été publiés. J'espère qu'il en ira autrement cette fois-ci. La Commission fédérale de médiation doit être constituée le plus rapidement possible et sa composition doit être équilibrée, ce qui ne sera pas si simple. Dans l'intervalle, le VLD soutient pleinement cette proposition.

zetelen, die het beroep van advocaat noch dat van notaris uitoefenen. Hierbij is het aangewezen dat niet een of twee bepaalde verenigingen als de vertegenwoordiging van de bemiddelaars worden beschouwd en in de commissie zullen zetelen. Het zal geen gemakkelijke taak zijn om in een juiste vertegenwoordiging van bemiddelaars te voorzien. Wij zullen er echter op toezien dat dit tot een goed einde wordt gebracht, maar vooral dat het niet weer eindeloos duurt alvorens deze regeling van kracht is. In afwachting hiervan steunt de VLD dit voorstel ten volle.

12.07 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, madame la vice-première ministre, chers collègues, il est inutile de souligner l'importance de la proposition que nous examinons aujourd'hui en séance plénière. Cela fait de nombreuses années que l'on insiste, de tous les côtés, sur la nécessité de faciliter l'accès à la justice en donnant une base légale à un mode alternatif de résolution des conflits.

Avant toute chose, je voudrais me réjouir de l'excellente collaboration entre le parlement et l'exécutif. La ministre de la Justice a apporté toute sa détermination pour que le texte, originellement d'initiative parlementaire, aboutisse dans les meilleurs délais. La commission a également pu bénéficier de l'expérience de terrain accumulée par les spécialistes.

Le fruit de ces collaborations me semble être un texte très satisfaisant. En cette matière, il était essentiel de ne pas légiférer de manière trop précise, et partant, trop restrictive, mais bien de fixer un cadre général propice au développement de la médiation. Dès lors, une certaine souplesse était indispensable. La volonté d'édicter des règles minimales a été le fil rouge de toute cette réforme.

Néanmoins, dans un souci d'efficacité, certaines règles essentielles doivent être imposées par la loi:

1. Déjà à l'heure actuelle, la médiation est évidemment possible sans aucun cadre légal.
2. Certaines lois permettent aux magistrats de recourir à la médiation dans certains domaines bien précis. C'est le cas notamment de la médiation familiale. Mais très vite après le vote de la loi sur cette médiation familiale, il a été question de généraliser la médiation à l'ensemble des matières dans lesquelles les parties peuvent transiger. C'est ce que nous faisons aujourd'hui en insérant une nouvelle partie 7 du Code judiciaire qui constitue le droit commun de la médiation, qu'elle ait lieu avant ou pendant une procédure judiciaire.

La médiation doit être considérée comme un mode supplémentaire de dialogue. Elle n'est pas un moyen - j'y insiste - de privatiser la justice ni même peut-être de lutter contre l'arriéré judiciaire, mais elle est un nouvel espace de dialogue. Elle doit nécessairement s'exercer dans un esprit d'ouverture et permettra de résoudre les litiges de manière tout aussi satisfaisante que nos juridictions.

La recherche d'une solution acceptée par les deux parties réduira assurément le traumatisme inhérent à chaque procédure contentieuse. La justice doit toujours départager des prétendants antagonistes et ne peut donner raison aux uns sans donner tort aux autres, donc sans infliger légitimement de la douleur.

12.07 Thierry Giet (PS): De samenwerking tussen het Parlement en de uitvoerende macht is uitstekend geweest. De commissie heeft ook voordeel getrokken uit de expertise van de deskundigen in het veld. Onze rode draad bestond er in om minimale regels te bepalen, zelfs indien bepaalde regels door de wet opgelegd moeten worden om afdoend te zijn.

In bepaalde gevallen is de bemiddeling nu al mogelijk. Nu willen wij die mogelijkheid uitbreiden. Het gaat hier om een nieuwe vorm van dialoog maar het betekent geenszins dat justitie geprivatiseerd wordt en het is evenmin een poging om de gerechtelijke achterstand weg te werken. Justitie is noodzakelijkerwijs pijnlijk en de bemiddeling is een middel om het trauma te verzachten. Daarenboven is het naar de toekomst toe beter om naar een oplossing te zoeken via onderhandelingen. Als er onderhandeld wordt, is er veel meer kans op een spontane uitvoering van het akkoord. Men moet echter in een uitvoeringsprocedure voorzien. Er moet ook worden op toegezien dat de bemiddeling geen verdragingsmanoeuvre wordt.

De rol van de bemiddelaars verschilt van die van de rechters: ze helpen de partijen om tot een billijke overeenstemming te komen. Een permanente vorming is dus van primordiaal belang in die context.

Het zal niet volstaan om de wet te

Dès lors, ceux qui la subissent critiqueront toujours la justice, parce qu'il est plus facile de maudire son juge que d'admettre que l'on a tort. Cette critique est d'autant plus vive qu'on ne fait généralement connaissance avec la justice que dans des circonstances douloureuses qui nous poussent à nous y rendre pour faire respecter nos droits.

La médiation, processus consensuel par excellence, n'encourt pas pareille critique. En outre, la recherche d'une solution négociée offrira davantage de garanties pour l'avenir. Ainsi, les parties chercheront ensemble, de manière constructive, une solution qui apportera à chacune satisfaction ou limite à tout le moins leur frustration.

Le caractère négocié de l'accord accroîtra nécessairement son exécution spontanée puisqu'il est communément admis que l'on respecte plus facilement une solution que l'on a négociée plutôt que ce qui nous est imposé. Si l'on peut penser que, d'une manière générale, les protagonistes respecteront l'accord intervenu, il apparaît néanmoins nécessaire de prévoir une procédure d'exécution. C'est la raison pour laquelle nous avons prévu une transformation simple et souple de l'accord à titre exécutoire.

Nous devons également veiller à ce que la médiation ne puisse être utilisée de manière dilatoire et à ce que la possibilité d'entamer ou de reprendre une procédure judiciaire soit maintenue. En d'autres termes, la médiation doit répondre aux souhaits des parties.

Je voudrais également m'arrêter quelques instants sur le rôle que devra jouer le médiateur. Certes, certains préféreront toujours que ce soit le juge qui tranche le conflit. Dès lors, le rôle de la justice étatique reste essentiel. Le rôle du médiateur est différent de celui du juge. Il sera d'aider les parties à élaborer elles-mêmes, en toute connaissance de cause, une entente équitable qui respecte les besoins de chacun des protagonistes. A cet égard, on n'insistera jamais assez sur l'importance de la formation continue et de la valorisation de l'expérience nécessaire pour jouer efficacement le rôle de médiateur. A ce titre, la formation continue est un gage fondamental de qualité des médiateurs. Nous espérons par ailleurs que la Commission fédérale de médiation, chargée de la formation et de l'agrégation, soit rapidement mise sur pied.

Avant de conclure, monsieur le président, je souhaite faire deux observations.

1. La modification du Code judiciaire que nous allons opérer constitue une première étape importante. Mais nous savons tous que les textes légaux ne suffisent pas et qu'il est nécessaire que cette réforme s'accompagne d'un changement de mentalité auprès de tous les acteurs concernés. Comme je le soulignais déjà devant cette Chambre, lors du débat sur la médiation familiale, nous devons convaincre l'ensemble des acteurs du monde judiciaire de faire preuve de plus d'audace. Il faut que la médiation ne soit plus considérée comme une curiosité procédurale mais comme une solution possible aux problèmes rencontrés par les justiciables. Ce changement de mentalité devra indubitablement s'accompagner d'une campagne d'information touchant plus spécialement les groupes sociaux les plus vulnérables quant à l'existence même de la médiation. En effet, c'est un lieu commun de constater que la

wijzigen. Er moet ook een mentaliteitswijziging optreden. Men moet er de gerechtelijke wereld in zijn geheel van overtuigen om meer aan te durven. De informatie moet ook zo ruim mogelijk verspreid worden en meer bepaald ten aanzien van de zwakkeren in onze samenleving. Opdat deze verbetering vertrouwen zou wekken moet de gerechtstaal worden vereenvoudigd. De PS zal met overtuiging voor dit wetsvoorstel stemmen in de hoop dat de hervorming vlug werkelijkheid wordt.

pauvreté et la marginalisation trouvent en grande partie leur source dans le défaut d'information, notamment quant aux droits que l'on peut faire valoir. Je voudrais donc, madame la ministre, me faire insistant à cet égard.

2. Si la réforme que nous allons voter tout à l'heure constitue, à n'en pas douter, une avancée non-négligeable en matière de l'accès à la justice qu'est en droit d'attendre tout citoyen, nous devons être conscients qu'un certain nombre d'améliorations doivent encore trouver une concrétisation rapide. Je sais que je peux vous faire confiance à cet égard. Je pense notamment à la simplification du langage judiciaire.

C'est donc en espérant que cette réforme, ainsi que tant d'autres qui se trouvent dans votre note de politique générale seront rapidement effectives, que le groupe PS votera sans faillir en faveur de ce texte.

12.08 Marie-Christine Marghem (MR): Monsieur le président, madame la ministre, mes chers collègues, je m'en voudrais de répéter tout ce que les précédents collègues vous ont déjà expliqué, en long et en large, sur la médiation, ses bienfaits et les espoirs qui fondent notre proposition de loi telle qu'arrêtée aujourd'hui par le parlement.

Je voudrais simplement, de façon spontanée, attirer votre attention sur quelques points. Tout d'abord, il s'agit au départ d'une initiative parlementaire, reprise en commission de la Justice et soutenue par la ministre comme étant un élément essentiel dans l'accès à la justice, cela vient d'être dit par M. Giet. En effet, la médiation constitue à nos yeux une alternative intéressante à d'autres modes de résolution de conflits que sont la procédure au sens traditionnel, la conciliation par un juge et l'arbitrage tel que pratiqué dans les matières commerciales.

J'ajouterai que la médiation familiale est un embryon de ce que nous voudrions élargir à toutes les matières. C'est précisément ce que cette proposition de loi qui vous est soumise vous propose de faire.

Dans les éléments essentiels, je vois, de mon point de vue - et cela a déjà été dit par les uns et les autres, mais j'ai envie de le rappeler quand même -, que c'est suffisamment extraordinaire comme mode de résolution d'un conflit d'essayer d'institutionnaliser une façon de faire radicalement différente de celles utilisées habituellement. D'ordinaire, c'est l'affrontement, même en conciliation, entre deux thèses opposées.

Ici, ce qui est proposé, c'est une façon de "triangler", c'est-à-dire de mettre un tiers extérieur aux parties en "triangulation" avec elles de façon qu'au lieu de s'affronter, elles essaient de trouver ensemble une solution et de se l'approprier. Comme elles l'auront trouvée conjointement, il n'y aura ni gagnant ni perdant. En tout cas, cette optique du gain ou de la perte du procès sera beaucoup moins vive, la solution sera sans doute mieux acceptée et mieux appliquée dans l'avenir.

Cela diminuera, bien entendu, le cours du débat qui amène à la solution dans le temps. Cela en diminuera aussi le coût puisque si cela va plus vite, on peut espérer que cela coûtera moins cher. Au niveau de l'exécution également, si la solution est appropriée ou

12.08 Marie-Christine Marghem (MR): Het gaat om een parlementair initiatief dat door mevrouw de minister werd overgenomen en verdedigd. De bemiddeling is een belangwekkend alternatief voor andere methoden van conflictoplossing. Het is de institutionalisering van een totaal verschillende handelswijze die geen winnaars of verliezers kent. Als de procedures sneller verlopen zullen de kosten bovendien lager uitvallen en zullen de uitvoeringskosten gering of onbestaande zijn, wat dan weer bijdraagt tot een grotere toegankelijkheid van het gerecht.

Een van de belangrijke aspecten van dit voorstel heeft betrekking op het vertrouwelijk karakter. Alle gebruikte documenten zullen enkel in het kader van een andere procedure kunnen worden overgelegd als de partijen daarmee instemmen. In andere landen, zoals Nederland, Groot-Brittannië en Canada wordt al op ruimere schaal gebruik gemaakt van bemiddeling. Er moet een bijzondere inspanning worden geleverd op het stuk van de communicatie om grotere bekendheid aan die procedure te geven.

De MR staat volledig achter dit voorstel. Met de stemming vandaag wordt een dossier

appartient à chacune des parties qui a participé activement à son avènement, il y aura automatiquement, on peut l'espérer, des frais d'exécution moindres ou inexistants.

L'accès à la justice, dans ce qu'il peut avoir de rebutant pour un justiciable, le fait que des institutions prennent à sa place des décisions qui sont imposées, le fait que cela coûte cher, que cela prenne du temps; tous ces aspects seront gommés, espérons-nous, à travers une alternative comme celle de la médiation.

Le deuxième élément sur lequel je voulais insister est la confidentialité. C'est radicalement différent de ce qui se passe dans les procédures judiciaires traditionnelles. Ici, il s'agit d'une parenthèse dans la résolution d'un conflit et tous les documents, les dires seront considérés comme confidentiels mais pouvant, de l'accord des parties, être produits ultérieurement dans une procédure ou dans une autre situation.

On disait toujours, et je l'ai appris en classe comme tous les juristes qui sont présents dans cet hémicycle, que le procès civil était l'affaire des parties par rapport au procès pénal, qui est conduit par l'office du procureur du Roi. Je pense qu'à travers ce système mis en place par la proposition de loi, ce sera d'autant plus et d'autant mieux l'affaire des parties. Et elles pourront, grâce à cette possibilité qui leur est donnée, s'approprier complètement leur problème et y trouver la solution qu'elles estiment adéquate.

Ma troisième et dernière remarque concerne la communication relative à ce nouveau processus de résolution de conflits. On sait qu'aux Pays-Bas, en Grande-Bretagne ou au Canada, ce sont des méthodes qui sont utilisées de façon beaucoup plus large qu'en Belgique. Culturellement, ces populations sont beaucoup plus aptes ou, en tout cas, ont rencontré plus tôt cette façon de procéder. On peut constater que sur le vieux continent, à tout le moins pour ce qui concerne la France et la Belgique, nous sommes toujours dans une façon de réfléchir qui est fondée sur l'affrontement de deux thèses opposées. Il y aura lieu, pour qu'il y ait une utilisation très large de ce mode de résolution de conflits tant avant, pendant qu'après le procès, qu'on puisse communiquer un maximum à tous les niveaux, que ce soit ici à la Chambre, dans les tribunaux, les maisons de justice, auprès des ordres professionnels, etc., afin que ce procédé soit bien connu et que la médiation familiale qui en constitue l'embryon et le point de départ ne soit pas vue comme la seule possibilité de médiation dans notre système judiciaire mais qu'au contraire, tant les justiciables que les magistrats, n'aient aucune crainte d'y recourir de façon habituelle.

Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, après ces remarques que j'ai essayé de condenser au maximum pour éviter les répétitions nocives à la diligence de nos travaux, j'ajouterai que le groupe MR ne peut que souscrire entièrement à cette proposition de loi. En effet, en 1999 déjà; le MR avait déposé une proposition de loi visant à introduire dans notre système judiciaire une médiation plus large que la médiation familiale, qui est arrivée ensuite en 2001. Le vote d'aujourd'hui permet en quelque sorte de clôturer un dossier ouvert depuis cinq ans. Il permettra – je l'espère – d'entrer dans une nouvelle ère de résolution des conflits pour l'ensemble des citoyens. Je peux conclure en affirmant que mieux vaut une bonne médiation

afgesloten dat al vijf jaar aansleept. Bij een conflict komt het er in de eerste plaats op aan dat men overeenstemming bereikt. Deze procedure is daarvoor het meest aangewezen.

qu'un long procès. Je citerai la parole d'un auteur de théâtre, philosophe qui disait ceci: "il importe avant tout d'apprendre à se mettre d'accord". C'est la procédure qui permettra le mieux à l'ensemble de nos concitoyens d'apprendre à se mettre d'accord.

12.09 Richard Fournaux (MR): Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, je serai bref car beaucoup de choses ont déjà été dites aujourd'hui, toutes plus intéressantes les unes que les autres, et je ne crois pas nécessaire de tout redire. Je voudrais apporter quelques précisions peut-être ou en tout cas la participation d'un élu de la majorité à ce sujet important.

D'abord, madame la ministre, je l'ai déjà fait ce matin en conférence de presse mais je tiens à vous remercier dans cet hémicycle de votre collaboration et d'avoir respecté le rôle et le travail des parlementaires et de ceux et celles qui les avaient précédemment aidés à travailler et à déposer un texte que j'oserais qualifier de crédible au départ.

On l'a dit, cette proposition émane d'abord du Parlement et elle a donné lieu à l'organisation d'un colloque auquel ont pu participer beaucoup de nos collègues et au cours duquel, madame la ministre, vous avez soutenu les parlementaires qui l'ont organisé et géré. M. le président de la Chambre doit être remercié lui aussi car ce colloque avait pu être organisé grâce au soutien matériel, technique et financier de la Chambre des représentants.

Dans nos discours, nous avons tous dit, surtout il y a quelques années, qu'il fallait impérativement réformer la Justice. Finalement, chacun avait sa ou ses solutions et disons-le, cela pouvait aller parfois dans tous les sens. On a souvent parlé des moyens à conférer à la Justice pour se réformer, en se braquant souvent sur les seuls moyens financiers. Comme vous l'avez dit vous-même à de très nombreuses reprises, on ne peut pas changer ce paquebot énorme qu'est la Justice sans moyens financiers. Le gouvernement a d'ailleurs fait ce qu'il fallait ces dernières années et ces derniers mois pour refinancer la Justice. Cependant, réformer la Justice, ce n'est pas seulement une question de "fric", de moyens financiers; c'est aussi parfois dans la méthode de gestion et par des procédures nouvelles qu'on peut innover et contribuer à la réforme de la Justice et à la résorption de l'arriéré judiciaire.

Comme je l'ai dit ce matin, je ne suis pas un spécialiste de ces matières, je ne suis d'ailleurs pas membre de la commission de la Justice mais si j'ai voulu modestement contribuer à cette proposition de loi, c'est tout simplement parce que j'ai trop souvent vu, en ma qualité d'entrepreneur, des dossiers s'enliser dans les dédales judiciaires. Cet enlissement générerait à son tour des conséquences désastreuses pour toutes les parties à la cause. Il arrivait et il arrive encore trop souvent aujourd'hui que même la personne qui gagne une procédure ne soit pas satisfaite du résultat parce que le délai nécessaire pour obtenir gain de cause a généré lui-même des coûts qui annihilent parfois le gain possible du procès.

C'est de cette justice là dont les citoyens ne veulent plus, cette justice qui n'apparaît pas, dans les faits, efficace.

Hormis les lenteurs et les coûts liés à la Justice, on a aussi parlé de l'accès à la Justice, notamment pour les plus démunis. Je suis de

12.09 Richard Fournaux (MR): Ik wens de minister te danken voor haar medewerking. Dit voorstel gaat uit van het Parlement. Iedereen was het erover eens dat Justitie moest hervormd worden, maar over de oplossingen was er minder eensgezindheid. Men heeft gesproken over de middelen voor de hervorming. Daarbij beperkte men zich tot de financiële middelen terwijl andere middelen zoals de beheersmethoden en de procedurekwesties toch ook een belangrijke rol spelen.

Hoewel ik geen specialist ben en zelfs geen lid van de commissie voor de Justitie, heb ik mijn steentje willen bijdragen aan deze wet. Ik zag immers te veel dossiers vastlopen in het gerechtelijk labryrint. Het gebeurt zelfs dat wie gelijk haalt, nog niet tevreden is, omdat het aanslepende geding zo veel kosten meebracht dat de winst erbij in het niet verzonk.

Naast de trage procedures, kwam ook de toegang tot het gerecht voor de minstbesteden aan bod. De bemiddeling zal de justitie laagdrempeliger maken, aangezien minder vaak een beroep moet worden gedaan op een rechter en de procedure minder duur is. De bemiddeling kan een nuttig instrument zijn. Ze bestaat trouwens ook in andere landen, zoals Canada, maar voor Europa is dit een primeur.

Sommige advocaten pasten de bemiddeling al jarenlang toe, maar zonder vangnet. Deze methode tot conflictregeling wordt nu opgenomen in een rechtskader dat houvast biedt en krijgt aldus een officiële grondslag.

Ander voordeel is dat de bemiddeling de burger een

ceux qui sont convaincus que la médiation permettra de diminuer les coûts en contribuant à assurer un meilleur accès à la Justice. La médiation évitera aussi le recours trop fréquent au juge, l'idée étant dans le chef du citoyen qu'il faut toujours que quelqu'un vienne résoudre le problème à sa place sans qu'il puisse contribuer lui-même à la solution. Je suis convaincu que, pour résoudre les difficultés que je viens de citer, la médiation peut être un outil intéressant, comme il existe d'ailleurs dans d'autres pays; ma collègue Marie-Christine Marghem a fait référence au Canada. C'est un des modèles que j'ai le plus surveillé car il me semble avantageux; de plus, il colle assez bien à ce qui est proposé par la commission de la Justice aujourd'hui. A cet égard, j'ajoute que c'est une première en Europe qu'un parlement vote un tel texte.

Disons aussi que, depuis des années déjà, certains avocats pratiquaient, en Belgique, la médiation, mais sans filet. Aujourd'hui, comme l'a dit M. Wathelet très justement, c'est aussi l'officialisation d'une méthode de résolution des conflits, officialisation qui sera intégrée dans un cadre juridique qui sécurisera la démarche des uns et des autres.

En ce qui concerne les avantages de la médiation, il faut relever qu'il y aura moyen d'aller beaucoup plus vite et que ce sera moins coûteux. De plus, il y a également l'élément relatif à la responsabilisation du citoyen, élément sur lequel je tiens à insister. Le citoyen n'est plus la personne qui subit la résolution d'un conflit par des tiers (magistrats, spécialistes du droit); il en devient lui-même acteur. En termes de mode culturel pour appréhender ce que peut être la Justice dans un pays démocratique comme le nôtre, c'est un changement considérable.

Madame la ministre, vous nous avez informés ce matin de votre volonté de mettre en œuvre la communication aux citoyens de ce nouveau mode de résolution des conflits. A ce propos, je voudrais attirer votre attention sur la nécessité d'informer le citoyen et de le convaincre que le premier avantage de la médiation, c'est le fait qu'il devient lui-même acteur de la résolution d'un conflit et qu'il ne doit plus subir "l'outil" judiciaire, parfois avec toutes les difficultés que cela peut générer. J'oserai dire que le résultat auquel la commission est arrivée me semble excellent. En effet, et c'était l'élément de charpente le plus important et consacré dans la proposition de loi, on parle aussi bien de la médiation volontaire que de celle qu'on qualifie de judiciaire. Et cette médiation volontaire peut être homologuée par un juge, ce qui lui confère évidemment une force, une crédibilité nettement plus importante que ce qui existe actuellement dans les médiations opérées de manière volontaire, "sans filet", comme je l'ai déjà dit.

La proposition est aussi excellente par le fait que le rôle et les qualités du médiateur sont excellemment bien précisés et autorisent en même temps une certaine souplesse. Comme entendu ce matin, ni titre ni diplôme: c'est la question de la qualité d'hommes et de femmes susceptibles de devenir médiateurs qui est consacrée. C'est en effet un art d'organiser une médiation et de parvenir à un résultat.

Merci donc, madame la ministre, pour ce travail. Je voudrais également remercier tous mes collègues de la commission de la Justice qui ont géré cet important chantier. Le travail a été important,

responsable et digne de la confiance que le Parlement lui a confiée. Il joue un rôle très important et très actif. Il ne se contente pas de jouer un rôle de médiateur, mais joue un rôle de médiateur actif. Il joue un rôle de médiateur actif. Il joue un rôle de médiateur actif. Il joue un rôle de médiateur actif.

Ik zou de aandacht van de minister willen vestigen op de noodzaak de burger over de bemiddeling te informeren en van de voordelen ervan te overtuigen.

De commissie heeft puik werk geleverd. Het voorstel heeft het zowel over de gerechtelijke bemiddeling als over de vrijwillige bemiddeling, die bovendien door de rechter gehomologeerd kan worden. Daarnaast worden de rol en de kwaliteiten van de bemiddelaar nauwkeurig omschreven. Tegelijk is er ruimte voor flexibiliteit.

Daarvoor moeten wij de minister bedanken, evenals de collega's van de commissie voor de Justitie, de decaan van de faculteit rechten van de Universiteit van Liège en de verenigingen van advocaten-bemiddelaars die aan dit ontwerp hebben meegewerkt.

In het kader van de hervorming van de justitie is dit een belangrijke stap voor de burgers van dit land.

mais le résultat excellent.

Je voudrais remercier également M. le doyen de la faculté de droit de l'Université de Liège qui a beaucoup contribué l'écriture de la proposition de loi initiale. Je remercie en outre les associations d'avocats médiateurs qui ont aussi énormément contribué à l'écriture de cette première proposition de loi.

Je souhaite donc vous remercier tous et toutes et je suis convaincu que, sur le plan démocratique et dans cette fameuse réforme de la Justice, nous marquons aujourd'hui une étape très importante pour tous les citoyens de notre pays.

12.10 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, tant les rapports de M. Courtois et de Mme Van der Auwera que les interventions judicieuses des différents membres de la commission de la Justice ont pu éclairer la Chambre sur l'importance de la proposition de loi relative aux médiations.

Je voudrais simplement signaler que cette voie de résolution des conflits est à privilégier. Elle est bonne, comme l'ont dit les intervenants, pour les justiciables. C'est une procédure moins onéreuse, plus rapide et par laquelle tout le monde est gagnant. En fait, il n'y a ni gagnant ni perdant puisque la procédure est initiée sur une base volontaire. Cette procédure doit également être privilégiée parce qu'elle va peser pour la diminution de l'arriéré judiciaire dont nous avons tant besoin dans la situation actuelle de notre justice.

M. Giet m'a interpellée, tout comme M. Fournaux, sur la campagne à mener pour que cette voie puisse être adoptée par nos concitoyens. Je peux donc dire que dès après l'arrêté royal qui doit mettre sur pied la commission fédérale d'agrément des médiateurs, nous lancerons une campagne vis-à-vis des professionnels de la justice, notamment les magistrats et les avocats, ainsi qu'une campagne plus large pour avertir nos concitoyens qu'il existe dorénavant une autre méthode de résolution des conflits que le recours à la justice.

Voilà, monsieur le président, ces quelques mots pour remercier encore le parlement pour son travail extrêmement constructif. En effet, à partir de propositions de loi, avec l'aide de l'administration de la Justice, nous aboutissons à un projet bien ficelé et qui sera bien compris sur le terrain, puisque des spécialistes sont venus nous aider à constituer une loi qui était véritablement attendue depuis de nombreuses années par les justiciables.

Le **président**: Elle a nécessité dix réunions de commission et les composantes essentielles du parlement y ont collaboré de manière remarquable.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

12.10 Minister **Laurette Onkelinx**: Dank zij de verslagen uitgebracht door de heer Courtois en mevrouw Van der Auwera en door de betogen van de leden van de commissie voor de Justitie heeft de Kamer een beter inzicht gekregen in het belang van die wet.

Die manier om conflicten te beslechten verdient de voorkeur. Het betreft een minder dure, snellere procedure waar iedereen baat bij heeft. Zij zal eveneens bijdragen tot het wegwerken van de gerechtelijke achterstand.

Na de uitvaardiging van het koninklijk besluit houdende oprichting van de federale commissie voor de erkenning van de bemiddelaars zullen wij een campagne opzetten ter attentie van de justitiële actoren en de burgers, teneinde hen ertoe aan te zetten meer gebruik te maken van de bemiddeling.

Ik dank het Parlement voor het constructieve werk dat werd geleverd. Een en ander is uitgemond in een ontwerp dat goed in elkaar zit en duidelijk zal zijn voor de mensen uit de praktijk; die door de rechtzoekenden zo lang verwachte wet is immers tot stand gekomen met de hulp van specialisten.

De **voorzitter**: De commissie heeft er tien vergaderingen aan gewijd en het Parlement heeft terzake een grote inbreng gehad.

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(327/8)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(327/8)**

La proposition de loi compte 24 articles.
Het wetsvoorstel telt 24 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Dans le texte néerlandais de l'article 12, § 1, 2^e alinéa de l'article 1728, remplacer le mot "zullen" par "worden" entre les mots "geheimhoudingsplicht" en "ambtshalve".

A l'article 19, § 5 de l'article 1735, la dernière phrase du texte néerlandais devient "De rechtsdag wordt bepaald binnen vijftien dagen na het verzoek" à la place de "De zaak wordt vastgesteld binnen vijftien dagen na de aanvraag".

In de Nederlandse tekst van artikel 12, in § 1, tweede alinea van artikel 1728, tussen de woorden "geheimhoudingsplicht" en "ambtshalve" het woord "zullen" vervangen door "worden".

De laatste zin van de Nederlandse tekst van de vijfde paragraaf van artikel 1735 in artikel 19 wordt "De rechtsdag wordt bepaald binnen vijftien dagen na het verzoek" in plaats van "De zaak wordt vastgesteld binnen vijftien dagen na de aanvraag".

Les articles 1 à 24 sont adoptés article par article, avec corrections de texte aux articles 12 et 19.
De artikelen 1 tot 24 worden artikel per artikel aangenomen, met tekstverbeteringen in artikelen 12 en 19.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

13 **Projet de loi portant le Code de droit international privé (1078/1-6)**
13 **Wetsontwerp houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht (1078/1-6)**

(Transmis par le Sénat / Overgezonden door de Senaat)

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

Indien ik het bij het rechte eind heb, zal een mondeling verslag worden uitgebracht.

13.01 **Alfons Borginon** (VLD): Mijnheer de voorzitter, een gedrukte versie van het verslag werd rondgedeeld op de banken en werd gisteren per drager rondgestuurd.

13.01 **Alfons Borginon** (VLD): Le texte du rapport a été distribué sur les bancs et transmis hier par porteur.

De **voorzitter**: Dank u voor de toelichting, mijnheer Borginon. Indien er geen schriftelijk verslag beschikbaar is, moet de Kamer immers mondeling worden ingelicht.

Le **président**: A défaut, un rapport oral aurait été nécessaire.

13.02 **Liesbeth Van der Auwera**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, mevrouw Déom en ikzelf hebben gisteren afgesproken te verwijzen naar het schriftelijk verslag.

13.02 **Liesbeth Van der Auwera**, rapporteur: Mme Deom et moi-même nous référons à notre rapport écrit.

De **voorzitter**: Ik kan dat toelaten, omdat de voorzitter van de commissie voor de Justitie erop gewezen heeft dat het schriftelijk verslag ter beschikking van de leden is.

Le **président**: Puisqu'il existe un rapport, il peut y être renvoyé.

Mevrouw Van der Auwera, de heer Courtois en mevrouw Lanjri hebben zich ingeschreven voor de algemene bespreking.

13.03 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, vandaag is een zeer belangrijke dag voor wie te maken heeft met internationaal privaatrecht. Er wordt vandaag immers een Wetboek internationaal privaatrecht voorgesteld. Op die manier wordt komaf gemaakt met de alomverspreide, oude en onvolledige teksten inzake internationaal privaatrecht.

13.03 **Liesbeth Van der Auwera** (CD&V): Un Code de droit international privé voit donc le jour aujourd'hui. Il est ainsi mis un terme au caractère fragmenté et incomplet de la codification telle qu'elle existait dans le passé. En 1996, le ministre de la Justice de l'époque, M. De Clerck, avait chargé un groupe de professeurs belges de confectionner un tel code. Le résultat est un document lisible et relativement condensé. Il fallait instaurer d'urgence une série de principes en matière de droit de la famille, de droit des obligations et de droit commercial pour régler les questions liées aux situations à l'étranger et au droit étranger. Les juges et les autorités administratives ont besoin d'un cadre de référence clair. Ce code lève de nombreuses incertitudes. Le CD&V soutiendra ce projet.

Tijdens de commissievergaderingen werd door menigeen beklemtoond dat voor veel rechtenstudenten internationaal privaatrecht een gekend buisvak was. Ook voor nieuwe rechtenstudenten zal dit wetboek een aanzienlijke oplossing zijn. Reeds in 1996 gaf toenmalig minister van Justitie Stefaan De Clerck een Belgische groep professoren officieel de opdracht een allesomvattend wetboek op te stellen. Er werd daaraan al die jaren zeer hard gewerkt en het resultaat mag er zijn. Men is erin geslaagd een goed leesbaar en toch relatief beknopt wetboek te maken dat wordt gekenmerkt door een grote transparantie, door de structuur en de samenhang van de uitgeschreven regels, door de moderniteit van de regeling en door de internationalistische geest ervan.

Er was inderdaad dringend nood aan de invoering van een reeks beginselen om de zaken te regelen van familierecht, verbintenissenrecht en handelsrecht die met het buitenland en met het buitenlands recht te maken hebben. Het klein aantal rechtsregels waarover we beschikken, is niet alleen sterk verspreid over allerhande wetteksten, maar veel bepalingen zijn bovendien verouderd en creëren meer problemen dan ze oplossen.

De rechters en administratieve overheden hebben nood aan een referentiekader en aan duidelijkheid inzake een aantal delicate vragen. Het Wetboek internationaal privaatrecht heeft de verdienste tal van onzekerheden weg te werken voor veel in België verblijvende vreemdelingen, voor veel Belgen die administratieve akten uit het buitenland met zich meebrengen of die te maken krijgen met een buitenlands vonnis.

De CD&V-fractie is dan ook verheugd met het resultaat en zal het wetsontwerp steunen.

13.04 **Valérie Déom** (PS): Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, le présent projet vise à instaurer dans notre ordre juridique un Code de droit international privé, qui régit, dans une situation présentant un élément d'extranéité, la compétence des juridictions belges, la détermination du droit applicable et les conditions d'efficacité en Belgique des décisions judiciaires et des

13.04 **Valérie Déom**, rapporteur: De bepalingen van het internationaal privaatrecht zijn verouderd. Daarom is het de rechtspraak die vandaag oplossingen moet aandragen, met

actes étrangers en matières civiles et commerciales. Actuellement, les dispositions du droit international privé sont fixées dans des textes épars, anciens et désuets. Pour ce qui concerne la détermination du droit national applicable, par exemple, on les retrouve principalement dans les termes très généraux de l'article 3 du Code civil dont la formulation date de 1804. La plupart des solutions sont donc aujourd'hui d'origine jurisprudentielle, ce qui comporte l'avantage d'une adaptation aux évolutions sociologiques, mais aussi l'inconvénient d'une insécurité juridique.

Dans ce contexte, l'objectif principal de ce projet consiste à donner une vision globale et cohérente d'un ensemble de règles qui affectent un nombre croissant de citoyens et d'entreprises. Ensuite, par le fait de la globalisation de l'approche, le projet tend à assurer une transparence de la règle de droit dans les situations privées internationales. Le texte proposé trouve son origine dans une proposition de loi déposée au Sénat et est le résultat de 10 années de travail.

Dans le cadre de la discussion générale en commission de la Justice, l'ensemble des intervenants ont d'ailleurs souligné la qualité du travail réalisé par le Sénat et ont insisté pour que ce projet soit rapidement adopté.

En ma qualité de rapporteur, pour le surplus, monsieur le président, je me permets de renvoyer au rapport écrit établi par les services de notre assemblée. A cet égard, d'ailleurs, la réforme étant d'une telle ampleur, je ne peux qu'inviter le lecteur en quête d'informations à consulter également les rapports des travaux réalisés au Sénat.

Je voudrais maintenant vous faire part très brièvement de quelques commentaires plus particuliers du groupe socialiste concernant le projet qui nous est soumis, aujourd'hui. Ce projet constitue sans nul doute un événement d'une extrême importance. En effet, ce n'est pas tous les jours que notre assemblée examine un code. A ce titre, je voudrais une fois encore, au nom du groupe socialiste, insister sur la qualité du travail accompli par nos collègues du Sénat.

Ce projet constitue un ensemble lisible, cohérent et structuré; trois éléments particulièrement importants dans une matière aussi complexe et qui a un impact sur le quotidien de centaines de milliers de Belges et d'étrangers vivant en Belgique ou y menant leur activité professionnelle et de Belges résidant à l'étranger.

Je voudrais d'ailleurs particulièrement souligner l'intérêt des solutions parfois innovantes retenues dans le domaine familial. Ces solutions tentent, dans une matière sensible et importante pour les citoyens, de coller à l'évolution de la société et donc à la réalité des relations, via un objectif de proximité plutôt que d'avoir recours à des abstractions ou fictions juridiques. Dans ce contexte, l'application plus large du droit belge pour les familles résidant en Belgique est certainement un élément important d'intégration juridique, sociale et culturelle.

La solution préconisée quant à la problématique de la répudiation est une solution de compromis équilibré. En effet, s'il est indispensable de remettre en cause le caractère abject de cette procédure, il est tout aussi inadmissible, au nom de l'application pure et dure de la théorie des droits de l'homme, que la victime de cet acte, à savoir la

rechtsonzekerheid voor gevolg.

Dit ontwerp wil zorgen voor een globale en coherente visie en voor duidelijke rechtsregels. Het vloeit voort uit een bij de Senaat ingediend wetsvoorstel.

Voor het overige verwijs ik naar het schriftelijk verslag.

De socialistische fractie benadrukt het belang van de gebeurtenis, alsook de kwaliteit van het werk van de Senaat en wijst op het belang van de vernieuwende oplossingen op het gebied van het familierecht, meer in het bijzonder wat de problematiek van de verstoting betreft. De voorgestelde oplossing is evenwichtig in de zin dat in artikel 57 geen sprake is van een dubbele bestraffing.

Men kan zich geen mooier geschenk inbeelden voor het tweehonderdjarig bestaan van het Burgerlijk Wetboek dan de goedkeuring van deze tekst.

femme, soit doublement victimisée.

En ouvrant la possibilité – comme le fait l'article 57 du projet – de reconnaître cet acte en Belgique sous un certain nombre de conditions strictes et cumulatives, le texte évite cette double sanction. D'une part, sanction par la répudiation et, d'autre part, sanction par l'impossibilité éventuelle de refaire sa vie, de prendre un nouveau départ en se remariant avec un homme sans doute plus respectueux des droits de celle qui l'accompagne. Cet article – comme les autres d'ailleurs – illustre bien le caractère moderne du texte qui nous est présenté. L'adoption de ce texte sera un superbe cadeau pour les deux cents ans du Code civil.

13.05 Nahima Lanjri (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik zal het niet hebben over het volledige gedeelte van het internationaal privaatrecht omdat collega Liesbeth Van der Auwera, die trouwens verslaggever was, het daarover al had. Ik wil het wel hebben over een specifiek artikel, te weten artikel 57 dat de erkenning in België van de verstoting in bepaalde omstandigheden behandelt.

Verstoting moet principieel worden afgewezen. Die vorm van huwelijksontbinding gaat immers in tegen het principe van gelijkheid tussen mannen en vrouwen, tegen diverse internationale verdragen en tegen de Grondwet waarin de gelijkheid van mannen en vrouwen staat ingeschreven. Verstoting is en blijft volgens mij ook in strijd met de openbare orde en de rechten van de verdediging, alsook met de rechten van de vrouw.

Dit wordt zo bepaald in het wetsontwerp. Het wetsontwerp legt inderdaad de principiële verwerping van de verstoting vast en laat enkel verstoting toe wanneer aan zeer strikte cumulatieve voorwaarden voldaan is. Ik heb daarbij evenwel de volgende bedenkingen. Daders en slachtoffers van verstoting worden in het wetsontwerp van de regering op dezelfde manier behandeld. Dat kan volgens mij niet en in dat verband verwijs ik naar de situatie in Frankrijk waar verstoting niet wordt erkend, zelfs niet wanneer het gaat om verstoting van partners die er op het moment van de verstoting woonden terwijl de verstoting bijvoorbeeld in Marokko werd uitgesproken tussen onderdanen van een ander land. Zelfs in dat geval keurt Frankrijk verstoting niet goed en dienaangaande is er een uitspraak van het Hof van Cassatie.

Wij gaan blijkbaar verder. Daders – in de meeste gevallen gaat het over mannen, maar dat laat ik even in het midden – zouden in België volgens mij geen erkenning van de verstoting mogen aanvragen. Dat recht moet worden voorbehouden aan het slachtoffer – in de meeste gevallen de vrouw – omdat zij het slachtoffer is van een eenzijdige verstoting. Voor alle duidelijkheid, een verstoting is iets helemaal anders dan een gewone echtscheiding. Bij een verstoting blijft een vrouw “hangend”; zij is getrouwd, noch gescheiden. Zij kan dan niet trouwen met iemand in het buitenland, mocht zij dat wensen, omdat zij zagezegd nog niet gescheiden is. Dat is een probleem. Daarom kan dat recht in zeer specifieke gevallen wel worden voorbehouden, maar alleen op vraag van het slachtoffer, dus de vrouw. Zoniet, riskeert de vrouw vaak tweemaal het slachtoffer te worden: eerst omdat zij een verstoting moet ondergaan en nog eens omdat zij bijvoorbeeld niet in de mogelijkheid verkeert om opnieuw te huwen.

13.05 Nahima Lanjri (CD&V): L'article 57 du nouveau Code judiciaire a trait à la reconnaissance, dans certains cas, de la répudiation en Belgique. La répudiation est une forme de dissolution du mariage qui est contraire au principe constitutionnel de l'égalité entre hommes et femmes, à divers traités internationaux, aux principes de l'ordre public, aux droits de la défense et aux droits de la femme.

Le projet de loi rejette formellement la répudiation, qui ne peut être prononcée que sous des conditions très strictes. Il me paraît inacceptable que le projet de loi réserve le même traitement aux auteurs et aux victimes de la répudiation. En France, par exemple, cette pratique n'est tout simplement pas reconnue.

Ce droit doit être réservé à la victime, c'est-à-dire à la femme dans la majorité des cas, parce qu'elle est victime d'une répudiation unilatérale. Car la répudiation n'est pas un simple divorce: la femme n'est plus ni mariée et n'est pas non plus divorcée. Il faut éviter que la femme soit doublement victime: d'abord de la répudiation; ensuite de l'impossibilité de se remarier, par exemple.

L'article 57 dispose qu'il faut vérifier si la répudiation est acceptée sans équivoque ni contrainte par la femme, ce qui n'est à mon sens pas toujours

Volgens artikel 57 van het wetsontwerp moet worden nagegaan of de verstoting wel degelijk op ondubbelzinnige wijze en zonder dwang werd aanvaard door de vrouw, maar ik meen dat het niet altijd mogelijk is om dat na te gaan, zeker wanneer zij bijvoorbeeld vergezeld wordt door haar ex-echtgenoot die haar onder morele druk kan zetten. Ik denk dat die vrouwen niet altijd de mogelijkheid of de moed zullen hebben achteraf naar een rechter te stappen om hem te zeggen dat zij eigenlijk niet akkoord gingen met de verstoting.

Trouwens, ik sta niet alleen met die kritiek. De Raad van State zegt: "Artikel 57 is geen garantie voor de afwezigheid van dwang. Het is veel beter om te zeggen dat het in strijd is met de openbare orde". Ook de Raad van State vraagt dus om de verstoting niet te erkennen.

Ik meen dat verstoting in België niet mag worden erkend, behalve op vraag van het slachtoffer of degene tegen wie de verstoting is uitgesproken. Het gaat bijna altijd over vrouwen en ik denk dat hun belang daar voorop moet staan. Als ik zou vasthouden aan een volledige en principiële afwijzing, zou dit betekenen dat zij niet kunnen huwen. Wij mogen hen geen twee keer slachtoffer laten worden.

Ik wil ook verwijzen naar het advies van het Adviescomité Gelijke Kansen van de Senaat. Een van de adviezen is dat de erkenning van de verstoting binnen een aantal strikt beperkte voorwaarden moet voorbehouden blijven aan de verstoten vrouw als slachtoffer. Dit staat letterlijk in punt 4 van het verslag. Ook het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding zegt dat verstoting in principe niet kan, tenzij het belang van de vrouw het uitgangspunt is: zij mogen geen twee keer het slachtoffer zijn. Op dat punt zijn er nog wijzigingen nodig aan dit artikel. Al het overige keuren wij mee goed, dat is geen probleem.

Ik zal mijn amendement niet indienen, omdat ik niet voor onnodige vertraging van het geheel wil zorgen. Ik weet immers dat hieraan hard werd gewerkt. Wel vraag ik de minister om met mijn opmerking rekening te houden. Het voorstel moet nog naar de Senaat en de collega's in de Senaat kunnen dit in overweging nemen en het aanpassen. Ik hoop dat dit zo kan worden opgelost, anders moet ik klaarstaan met een nieuw wetsvoorstel. Ik zal mij onthouden, maar mijn fractie zal het wel mee goedkeuren.

13.06 Alain Courtois (MR): Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, le présent projet de loi tente d'établir un Code de droit international privé. Il a été déposé au Sénat sous forme de proposition de loi par l'ensemble des groupes démocratiques mais a été rédigé à la demande du ministre de la Justice, en 1996, par un groupe de professeurs d'université qu'il faut aujourd'hui remercier, tout particulièrement les professeurs Fallon et Erauw qui ont été présents tout au long des débats en commission.

Ce nouveau Code rassemble les règles qui permettent de déterminer la compétence des autorités nationales pour connaître d'une affaire privée de caractère international, de désigner le droit national applicable à l'affaire et de déterminer les conditions dans lesquelles une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger peut recevoir effet en Belgique.

Le groupe MR est particulièrement satisfait de voir aboutir ce travail

possible. L'ex-époux peut exercer une pression morale sur la femme à cet effet.

Le Conseil d'Etat affirme également que l'article 57 ne garantit pas l'absence de contrainte et il demande de ne pas reconnaître la répudiation.

Dans l'un de ses avis, le comité d'avis pour l'égalité des chances du Sénat fait observer que la reconnaissance de la répudiation doit - dans des conditions strictes - être réservée à la femme répudiée. Le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme estime également qu'en principe, les femmes ne peuvent être répudiées sauf s'il y va de leur intérêt.

Cet article doit encore modifié et affiné. Afin d'éviter tout retard dans la procédure, je ne déposerai pas d'amendement, mais je demande au ministre et aux membres du Sénat de tenir compte de mon observation. Dans le cas contraire, je déposerai une proposition de loi.

Mon groupe adoptera le projet et, pour ma part, je m'abstiendrai.

13.06 Alain Courtois (MR): Het internationaal privaatrecht wordt steeds belangrijker in onze samenleving, waarin het verkeer van goederen en diensten wordt aangemoedigd. Het toepassingsgebied van de privaatrechtelijke bepalingen is ruim: personenrecht, nationaliteit, intellectuele eigendom, enz.

De codificatie, maar ook de harmonisering en de modernisering van tot nu toe versnipperde teksten, strekt tot meer duidelijkheid. Voorts beoogt men hiermee een aanpassing aan

dont l'élaboration du texte date de plusieurs années. Le droit international privé prend en effet une importance accrue dans notre société qui prône la circulation des biens et des personnes, qui s'internationalise et qui, souvent, voit les relations entre ces personnes se complexifier.

Nous avons pu mesurer l'importance que présente la codification d'une matière dont le champ d'application est vaste. Le droit international privé concerne des matières diverses: droit des personnes (divorce, filiation, adoption, transmission du nom, obligations alimentaires), les règles relatives à la nationalité, à la propriété intellectuelle, le régime applicable aux biens volés, aux relations contractuelles, aux relations de travail, les dispositifs réglant la situation des personnes morales. Cette énumération n'est qu'exemplative mais elle permet de prendre conscience de l'importance et de l'ampleur du projet de loi qui nous est soumis aujourd'hui.

Actuellement, les dispositions du droit international privé sont fixées dans des textes épars, anciens et partiels. Il était donc indispensable non seulement de codifier mais aussi d'harmoniser et de réactualiser certaines de ces dispositions.

Le Code rencontre principalement trois objectifs.

Le premier est un objectif de transparence. Cet objectif, poursuivi par le rassemblement en un seul Code de dispositions dispersées, par la clarification des règles existantes – par exemple suite à l'évolution jurisprudentielle, le prescrit de l'article 3 du Code civil ne correspondait plus à sa signification – et par la simplification de la formulation des règles. Par ailleurs, en Europe, il n'y a plus que la Belgique, la France et le Luxembourg qui n'aient pas adopté ce type de Code.

Le deuxième objectif est l'adaptation à l'évolution. Le Code prend en compte l'évolution jurisprudentielle des textes datant de Napoléon. Il faut aussi adapter les règles déterminant le droit applicable aux situations nées de la circulation internationale des biens et des personnes. Le rapport de législation nationale avec la nationalité a changé, il est de plus en plus facile de changer de nationalité, on déroge plus souvent à son caractère permanent. De plus, il n'y a plus systématiquement d'unité de nationalité au sein d'une même famille.

C'est également l'occasion d'adapter la loi à l'évolution des valeurs fondamentales.

Le troisième objectif est un objectif d'ouverture internationale. Un code permet d'assurer une reconnaissance de droits régulièrement acquis à l'étranger et force le praticien à considérer l'applicabilité éventuelle d'un droit étranger.

Je voudrais également mettre en exergue plusieurs thèmes abordés qui méritent une attention particulière et qui présentent un caractère novateur.

Le facteur de résidence habituelle est certainement le critère le plus nouveau qui soit introduit dans notre code. Il n'est cependant pas neuf si l'on considère l'évolution des textes, notamment à l'échelon

de evolutie van de jurisprudentie en van het verkeer van goederen en diensten, van het verband tussen de nationale wetgevingen en de nationaliteit en van de fundamentele waarden. Ten slotte is het de bedoeling zich internationaal meer open te stellen met de erkenning van in het buitenland op reguliere wijze verworven rechten.

Er kwam een aantal vernieuwende thema's aan bod. De notie 'gewone verblijfplaats' wordt sterk bepalend voor het toepasselijke recht. Een in het buitenland geldig opgestelde akte van verstoting wordt erkend op voorwaarde dat de huwelijksrelatie op het ogenblik van de akte geen enkele band met België vertoont en dat de vrouw ermee instemt dat het huwelijk op die manier wordt ontbonden. Het huwelijk tussen twee personen van hetzelfde geslacht wordt erkend op voorwaarde dat een van beiden de nationaliteit voert van een land waar dat huwelijk wordt erkend.

Sommige bepalingen inzake adoptie bevatten echter zeer ingewikkelde clausules waardoor het verantwoord zou zijn de adoptiediensten vanaf de inwerkingtreding van dit Wetboek te ondersteunen.

Vermits het Wetboek aan de bezorgdheid tegemoet komt om enerzijds inzake gezinsaangelegenheden een integratie van de vreemdelingen die in België wonen en anderzijds inzake economische aangelegenheden een verduidelijking waardoor handelstransacties veiliger worden gemaakt, in de hand te werken, zal de MR-fractie het voorliggend wetsontwerp steunen.

international, ce critère s'imposant progressivement en regard de celui de la nationalité. Ce facteur de résidence habituelle répond à l'objectif de modernité. Le concept de résidence habituelle se détermine par l'utilisation de données essentiellement factuelles, telles que l'établissement durable, le centre de vie ou la volonté de s'établir durablement – à ne pas confondre avec le critère de domiciliation. Ce facteur de résidence habituelle est donc appelé à jouer un rôle majeur comme facteur de rattachement dans la détermination du droit applicable. Il donne au juge une certaine liberté d'interprétation, dans l'application de la règle, à une variété importante de cas concrets. Cela méritait d'être souligné.

Ensuite, je souhaiterais dire un mot sur la question de la reconnaissance en Belgique d'un acte de répudiation, établi valablement à l'étranger, question qui a suscité de longs débats au Sénat. La solution qui nous a été soumise par le Sénat a rencontré notre soutien. Il nous semble en effet raisonnable de ne pas exclure toute reconnaissance d'un acte de répudiation de manière ferme. Notre législation se doit de permettre de donner effet à une répudiation lorsque, au moment de l'acte, la relation de couple ne présentait aucun rattachement avec l'Etat belge et à condition que la femme accepte la dissolution du mariage sous cette forme. Cette solution permet d'éviter qu'une femme victime de répudiation ne doive aujourd'hui encore introduire une procédure en divorce au cas où elle souhaiterait voir son mariage dissous.

Je souhaiterais revenir sur la question du mariage entre deux personnes du même sexe. La solution adoptée prévoit que si une disposition de la loi nationale des époux ou de l'un d'eux interdit le mariage de même sexe, l'application de ces dispositions doit être écartée pour autant que l'un des époux ait la nationalité d'un Etat ou réside habituellement sur le territoire d'un Etat qui permet un tel mariage. Il me semble nécessaire de rappeler qu'un mariage entre deux personnes de même sexe en vertu de cet article pourra ne pas être reconnu dans certains Etats étrangers. Il est dès lors indispensable d'informer dûment les personnes concernées des effets d'un tel mariage par rapport au droit international privé. J'ai aussi un petit regret à exprimer sur la forme et non sur le fond de cette matière. J'estime qu'il aurait été souhaitable d'attendre l'adoption du présent code pour appliquer cette règle. En d'autres termes, il aurait été préférable de mettre les circulaires en conformité avec la loi et non l'inverse.

Enfin, une petite remarque en matière d'adoption. Certaines dispositions du Code présentent des complexités qui pourront apparaître au service d'adoption comme, par exemple, la question - évoquée en commission - de la reconnaissance en Belgique d'un acte d'aptitude à adopter valablement obtenu à l'étranger.

Il me semblerait nécessaire que le ministère de la Justice assure, après l'entrée en vigueur de ce projet de loi, un soutien au service d'adoption qui rencontrerait des difficultés d'application pratiques.

En conclusion, monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, nous estimons que les solutions adoptées apportent les clarifications souhaitables et expriment l'orientation politique adaptée aux besoins et aux valeurs de la société.

Je me permettrai ici de reprendre la conclusion du professeur Fallon: "On peut constater le souci de favoriser autant que possible, en matière familiale, une intégration juridique des étrangers vivant en Belgique et, en matière économique, une clarification de nature à favoriser la sécurité des transactions commerciales".

C'est pour l'ensemble de ces raisons et parce que le Code qui a été adopté à l'unanimité est clair, précis et moderne que le MR soutiendra ce projet de loi.

13.07 Alfons Borginon (VLD): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, laat ik alvast zeggen dat dit een erg belangrijke tekst is voor de practici. Velen onder ons hebben ooit cursussen recht gevolgd en het vak internationaal privaatrecht was niet bepaald een vak waarvan studenten droomden om er examen over af te leggen omdat iedere vorm van codificatie ontbrak. Het is daaraan dat we vandaag een oplossing geven.

Ik denk dat het belangrijk is, ere wie ere toekomt, om hier vanop deze tribune nogmaals te herhalen dat dit werk het gevolg is van een commissie van experts, waaronder de professoren Erauw en Fallon die hier aanwezig zijn en een aantal andere experts die hieraan jarenlang gewerkt hebben. Ze hebben ook uitvoerig contact gehad met de administraties die deze wet zullen moeten toepassen. Nadien is dit reeds doorwrochte werk opnieuw door de Senaat uitvoerig behandeld met grondige discussies rond de meest heikele punten. Het is een zodanig belangrijk en dringend ontwerp, niet in de betekenis dat als het morgen niet goedgekeurd wordt er een ramp ontstaat, maar waarnaar de vraag vanuit de praktijk zo enorm is, dat enige spoed hierin belangrijk is. Vandaar dat we er in de Kamer voor gekozen hebben om het grondige en zeer uitvoerige werk van de Senaat niet over te doen. We hebben ons beperkt tot een klassieke, normale behandeling van het ontwerp zonder te veel te proberen het werk van de Senaat over te doen.

Ik denk dat er een artikel in het ontwerp staat – mevrouw Lanjri heeft er al op gewezen – waar je lang over kan blijven discussiëren. Het gaat over het fameuze artikel 57 dat in zekere mate een vorm van erkenning van de verstoting met zich meebrengt. Het is toch nuttig om even te herinneren aan de genese van de tekst die vandaag word voorgelegd.

Oorspronkelijk werd in de tekst die aan de Senaat werd voorgelegd een poging gedaan om wat in de rechtspraak tot dan toe werd erkend, hetzij in onze rechtspraak, hetzij in een aantal tendensen die ook in het buitenland konden worden vastgesteld, gestalte te geven. Daarop is in de Senaat veel kritiek gekomen, juist omdat het eigenlijk een te grote erkenning van de verstoting tot gevolg zou hebben. De Senaat heeft in zijn wijsheid geoordeeld die tekst grondig te wijzigen.

Wat staat er nu in de tekst? Paragraaf 1 zegt heel duidelijk dat de verstoting in principe in België niet erkend wordt. Dat is een nieuwigheid die de Senaat heeft ingevoerd in vergelijking met de oorspronkelijke tekst. Het is ook dat algemene principe dat in de praktijk door bijvoorbeeld ambtenaren van de burgerlijke stand normaal gezien moet worden toegepast. Wie zich met een akte van verstoting aanmeldt bij een ambtenaar van de burgerlijke stand zal normaal gezien als antwoord krijgen dat dit niet kan en dat dit in het

13.07 Alfons Borginon (VLD): Jusqu'à présent, toute forme de codification était absente du droit privé international, ce qui rendait très ardue la tâche des praticiens du droit. Ce projet de loi apporte une solution à cet égard. Le texte a vu le jour au terme d'une préparation de plusieurs années par une commission d'experts et a ensuite été examiné minutieusement au Sénat. Vu l'importance majeure de ce projet, nous avons choisi, à la Chambre, de ne pas recommencer le travail du Sénat.

Il est exact que l'article 57, qui reconnaît la répudiation dans des cas spécifiques, peut encore prêter à discussion, comme Mme Lanjri l'a souligné. Alors que le texte initial prévoyait une trop large reconnaissance, le Sénat a inscrit explicitement dans la loi que notre pays ne reconnaît en principe pas la répudiation. Un acte de répudiation ne pourra avoir de conséquences juridiques que dans un nombre de cas très limité, notamment lorsqu'il n'existe, au moment de la répudiation, aucun lien avec un pays où la répudiation n'est pas reconnue et qu'il est établi qu'aucune contrainte n'est exercée sur la femme pour qu'elle accepte la répudiation. La charge de la preuve incombera au demandeur.

En outre, la reconnaissance ne sera envisageable que si la répudiation a été prononcée par un juge, ce qui n'est pas le cas dans tous les pays. Dans 99 pour cent des cas, la reconnaissance sera donc impossible dans notre pays.

Belgische recht niet erkend wordt.

Alleen is het in de specifieke problematiek van het internationaal privaatrecht zo dat je door een combinatie van juridische techniciteit soms toch een aantal rechtsgevolgen moet kunnen geven aan akten waar we op zich wel enig twijfels bij hebben. De Senaat heeft een formulering gevonden waarbij in een zeer beperkt aantal gevallen de principiële weigering van de ambtenaar van de burgerlijke stand doorbroken kan worden als men een aantal zaken als bewijs aandraagt.

Le texte peut évidemment encore être affiné mais cela impliquerait de longs débats. Si l'objectif est néanmoins que le consensus atteint soit encore amélioré au Sénat, je contribuerai à l'adoption rapide du texte adapté à la Chambre.

Het gaat dan om gevallen waarin men op het moment van de verstoting geen enkele vorm van band had met een land waar de verstoting niet aanvaard werd en waarbij ook de nodige garanties worden geboden dat, in tegenstelling tot de klassieke verstoting, de vrouw met deze ontbinding van het huwelijk op ondubbelzinnige wijze en zonder enige dwang in aanvaarding is. Het is duidelijk, en dat is ook één van de redenen waarom ik dit nog even kom beklemtonen, dat de bewijslast voor die afwezigheid van dwang en die ondubbelzinnige aanvaarding van de verstoting door de vrouw ligt bij diegene die het vraagt en dat men niet zomaar de plano mag gaan aannemen dat, omdat er één of ander vaag document is, die aanvaarding er is.

Er zijn nog andere waarborgen in de tekst opgenomen, de algemene waarborgen wanneer het tegen de rechten van de verdediging zou zijn, wanneer er een of andere vorm van openbare orde in het gedrang zou zijn. Ook om die redenen kan men weigeren. Bovendien stelt men nog eens dat alleen in die gevallen waarin er in het land van oorsprong een homologatie en erkenning van een rechter is er een mogelijke erkenning van de verstoting in België kan gebeuren. Dat is niet in alle landen waar de verstoting wordt gebruikt. Met name in de Aziatische landen komt er geen rechter tussen. Al die gevallen zijn dus uitgesloten.

Met andere woorden, wij worden hier geconfronteerd met een tekst die in ik zou zeggen 99% van de gevallen de verstoting geen enkel rechtsgevolg geeft naar Belgisch recht. De enige reden waarom er een uitzondering instaat is juist om aan een aantal mensen die het slachtoffer zijn van een verstoting een juridisch middel te geven om een aantal rechtsgevolgen in België te laten goedkeuren.

Wij worden natuurlijk geconfronteerd met de vraag – mevrouw Lanjri heeft dat zeer correct geformuleerd – of de tekst zoals die nu voorligt al dan niet nog moet verfijnd worden om het onderscheid te maken tussen, aan de ene kant, een slachtoffer dat zich hierop beroept en, aan de andere kant, de man die destijds de verstoting heeft gedaan. Nu, wij zouden natuurlijk snelsnel die tekst hebben kunnen aanpassen, maar ik denk dat de juiste formulering daarvan toch wel een debat met zich meegebracht zou hebben dat het hele debat dat men in de Senaat gevoerd heeft over de verstoting opnieuw zou dreigen te laten voeren. Hoewel het een belangrijk debat is, zowel maatschappelijk als juridisch, denk ik dat ook het belang van het geheel van dit ontwerp noodzaakt dat we proberen hiermee vooruit te gaan. Dat neemt niet weg dat indien in de Senaat, hetzij naar aanleiding van de bespreking die men opnieuw zal moeten voeren over dit verhaal, hetzij aan de hand van een wetsvoorstel dat men zou maken om meer specifiek dit gegeven te verfijnen, diegenen die

destijds deze consensus tot stand hebben gebracht zouden concluderen dat het nog moet verfijnd worden, ik mij alleszins wil engageren om, indien daartoe in de Kamer ook verder werk nodig zou zijn, dat zo spoedig mogelijk en liefst parallel met de inwerkingtreding van dit ontwerp tot een goed einde te laten komen. Ik denk echter dat de correcte juridische formulering van zo'n element niet zo gemakkelijk is. Er is een probleem van hoe men dat perfect moet gaan formuleren. Het belang van het ontwerp als dusdanig noodzaakt echter ook dat we hier vandaag over kunnen stemmen.

13.08 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, l'intervenant vient de le dire, il a fallu plusieurs années de travail pour ériger un tel code de droit international privé. Vous ne le savez peut-être pas, mais ce code a l'aval de l'ensemble des professeurs de droit international privé de Belgique. Les professeurs Erauw et Fallon ont de nouveau suivi tous les travaux en commission de la Justice de la Chambre.

Nous disposons d'un texte de très grande qualité, fruit d'un accord entre le parlement, qui avait déposé les propositions initiales à l'aide des professeurs d'université, et le gouvernement avec son administration, qui a formulé les quelques amendements qui lui semblaient indispensables pour que le texte soit parfait. C'est ce que l'on demande aujourd'hui au parlement de voter: un code. Cette situation ne se présente pas tous les jours. C'est donc un grand jour, me semble-t-il. Et sur le terrain, dans la vie quotidienne, des milliers de personnes, étant donné le monde qui s'internationalise de plus en plus, sont confrontées à des situations présentant des éléments d'extranéité. Je le répète, pour la vie quotidienne des personnes, pour les étudiants universitaires et les praticiens du droit, c'est un grand moment.

Le **président**: Il ne m'appartient pas de faire des commentaires, mais cette matière est passionnante, je puis vous l'assurer. Cela dit, des modifications intervenant à la Chambre, cette proposition devra encore être examinée par le Sénat.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraag nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles **Bespreking van de artikelen**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1078/6)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1078/6)**

Le projet de loi compte 140 articles.
Het wetsontwerp telt 140 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 140 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 140 worden artikel per artikel aangenomen.

13.08 Minister **Laurette Onkelinx**: Dit Wetboek, waar jaren voorbereiding aan voorafgingen, kreeg de goedkeuring van alle professoren internationaal privaatrecht van ons land. Het gaat om een zeer degelijke tekst, die het resultaat is van een akkoord tussen het Parlement en de regering. De goedkeuring van een zo belangrijk wetboek is geen akkefietje. Dit is een grote dag, die zowel aan het dagelijks leven van de bevolking als aan de opdracht van de praktijkjuristen raakt.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Questions (*continuation*)

Vragen (*voortzetting*)

Monsieur le ministre, nous allons reprendre l'heure des questions orales que nous avons dû interrompre à la suite d'un malentendu. En effet, votre absence s'expliquait par le fait qu'un secrétaire d'Etat aurait dû vous remplacer. J'ai d'ailleurs signalé à la Chambre qu'en général, je peux compter sur votre ponctualité.

14 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Nahima Lanjri aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de studie van de OIVO met betrekking tot diverse kosten in de ziekenhuizen" (nr. P467)
- mevrouw Dominique Tilmans aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de studie van de OIVO inzake de grote kostenverschillen in de ziekenhuizen" (nr. P468)

14 Questions jointes de

- Mme Nahima Lanjri au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'étude du CRIOC concernant les frais divers dans les hôpitaux" (n° P467)
- Mme Dominique Tilmans au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'étude du CRIOC concernant la disparité importante des frais dans les hôpitaux" (n° P468)

14.01 Nahima Lanjri (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, gisteren is in de krant een artikel verschenen van het OIVO, het Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties. Zij hebben in een aantal ziekenhuizen een enquête gedaan waaruit is gebleken dat de diverse kosten die worden aangerekend aan de patiënt wel eens enorm hoog kunnen oplopen. Onder diverse kosten verstaat men alles wat geen betrekking heeft op het medische. Ik denk aan televisieaansluiting, telefoon, maar ook water en niet-terugbetaalbare materialen. De kostprijs van die zaken verschilt enorm tussen het ene en het andere ziekenhuis. Hoewel onze wetgeving bepaalt dat er een informatieplicht is ten aanzien van de patiënt van de kosten die men heeft, varieert dit wel eens. Ik weet dat zelf uit ervaring. We zijn allemaal wel eens in een ziekenhuis opgenomen. U krijgt misschien wel iets te ondertekenen of u een eenpersoonskamer hebt of niet, maar men zal u al die andere zaken, met een lange lijst van de prijzen, meestal niet voorleggen. Nochtans voorziet de wet daarin. Op zich is de wet er wel.

Daarom wil ik aan de minister het volgende vragen.

Ten eerste, bevestigt u de resultaten van dat onderzoek? Hebt u eventueel zelf ook al onderzoeken laten doen of bent u dat van plan? Wat bent u van plan te doen met die aanbevelingen om eventueel een uniform systeem uit te werken? Is dat nodig of niet nodig? Misschien hebben 99 procent van de ziekenhuizen en rustoorden dat niet nodig. Ik wil vooral het accent leggen op de vraag hoe men de patiënten beter kan informeren over hun rechten. U kunt dan ook de plicht of de controle opleggen dat die ziekenhuizen en rustoorden inderdaad de patiënten correct informeren. Ik pleit er niet voor overal dezelfde prijzen in te voeren. Dat hoeft voor mij niet. Als de patiënt maar op voorhand weet wat hem te wachten staat. Dat is mijn vraag aan u.

14.02 Dominique Tilmans (MR): Monsieur le président, je poserai le même type de question à M. le ministre. Quand nous allons à l'hôpital, notre première préoccupation n'est certes pas de payer une facture

14.01 Nahima Lanjri (CD&V): J'ai lu dans la presse qu'une enquête du centre de recherche et d'information des organisations de consommateurs (CRIOC) a mis en évidence des différences importantes entre les différents coûts facturés par les hôpitaux. Il s'agit en l'occurrence des coûts non médicaux. Une loi impose déjà un devoir d'information à l'égard du patient, mais elle ne serait manifestement pas suffisamment respectée.

Le ministre confirme-t-il les résultats de l'étude? A-t-il déjà pris lui-même l'initiative d'organiser une enquête? Un système uniforme verra-t-il le jour? Comment peut-on mieux informer le patient? Comment le devoir d'information peut-il être contrôlé?

14.02 Dominique Tilmans (MR): De kostenraming die u in de ziekenhuizen wil invoeren draagt

mais concerne d'abord notre état de santé. Payer la facture et savoir comment on va la payer est peut-être la seconde préoccupation. Vous y avez déjà répondu convenablement avec le devis hospitalier qui entrera en vigueur à partir du 1^{er} août. En tout cas, nous n'avons jamais à l'esprit de nous préoccuper de ces frais annexes qu'on peut avoir à l'hôpital concernant différents produits et services.

L'étude du CRIOC est intéressante car elle a mis en avant que ces dépenses sont très élevées, alors que selon moi elles sont pernicieuses parce que ce sont des dépenses auxquelles on ne pense pas. Le CRIOC a également mis en évidence une très grande disparité entre les hôpitaux et dans la plupart des cas l'absence d'une information adéquate. Le problème, c'est que généralement ni les mutuelles ni les assurances hospitalières n'interviennent dans ces frais. On pourrait demander au patient d'être attentif à consommer moins d'eau ou à moins téléphoner mais pour cela, il faudrait qu'il en soit averti.

Ce qui est perniciosus dans cette mesure, c'est que les gens s'imaginent que l'hôpital leur facture à prix coûtant ses produits et ses services. Or, c'est loin d'être le cas. Ma collègue a cité l'exemple du CRIOC sur lequel je ne reviendrai pas mais qui permet de constater que la différence de prix entre hôpitaux peut aller de 15,68 euros à 167,67 euros. La différence est évidemment gigantesque et je ne la trouve pas explicable, d'autant plus que la loi exige de chaque hôpital qu'il présente les prix des produits et des services.

Monsieur le ministre, on sait que ces listes sont souvent indisponibles dans les chambres, qu'elles sont souvent incomplètes, qu'on les trouve parfois dans un fatras d'informations qu'on reçoit de l'administration. En tout cas, chaque hôpital est libre de faire ce qui lui plaît en matière d'information sur les prix de ses produits et de ses services. Monsieur le ministre, j'ai deux questions à vous poser. Quelles mesures comptez-vous prendre pour faire respecter l'obligation légale d'information des patients? Comment réagissez-vous à cette étude du CRIOC?

14.03 **Minister Rudy Demotte:** Mijnheer de voorzitter, mijn grote bezorgdheid is dat iedereen beschikt over duidelijke en complete informatie. Er mag hier zonder enige twijfel worden beweerd dat dat tot nu toe niet bestaat in de ziekenhuizen. Dat mag echter ook worden gezegd over de rusthuizen. Er zijn inderdaad enkele prijzen die de patiënten niet of nauwelijks bekend zijn. Het zijn natuurlijk de zwaksten die daar het meeste onder lijden.

Ik ben er dus van overtuigd dat er iets moet gebeuren. Ik kan hier nog geen concrete oplossing naar voren brengen. Ik zal meer informatie vragen. Ik heb de studie immers alleen via de pers kunnen vernemen en moet nog enkele concrete elementen bestuderen.

Ten tweede, ik zal ook trachten informatie te krijgen via de ziekenfondsen. Zij beschikken immers over heel concrete elementen op het vlak van bijvoorbeeld de bijkomende kosten. Ik ben immers bevoegd voor alles wat te maken heeft met de verplichte ziekteverzekering. Ik heb bijgevolg andere elementen nodig om een globaal beeld te kunnen vormen.

A ce sujet, je voudrais dire que ma difficulté sera aussi de toucher au

ongetwijfeld bij tot de oplossing van het probleem van de facturatie van de zorgverstrekking in de ziekenhuizen. Het regelt echter de kwestie van de bijkomende uitgaven niet. Volgens de studie van het OIVO zijn deze over het algemeen erg hoog en dikwijls overbodig. Het ergste is dat de patiënten denken dat de ziekenhuizen hun deze producten en diensten tegen de kostprijs aanrekenen.

De studie van het OIVO toont het bestaan van onverklaarbaar grote verschillen aan. Zoals men weet zijn de lijsten met deze producten en diensten niet beschikbaar of onvolledig. Elk ziekenhuis kan handelen naar goeddunken. Welke maatregelen zal u nemen om de wettelijke informatieplicht ten aanzien van de patiënten te doen naleven? Welke lessen trekt u uit de besluiten van de studie van het OIVO?

14.03 **Rudy Demotte, ministre:** Je trouve qu'il est important que chacun reçoive des informations claires et complètes. Les hôpitaux mais aussi les maisons de repos ne sont, en effet, pas à l'abri de tout reproche sur ce plan. Nul doute qu'il faut faire quelque chose mais je n'ai pas encore trouvé de solution concrète. Je suis comme vous, je ne connais cette histoire que parce que j'en ai pris connaissance dans la presse. Je compte recueillir des informations, y compris auprès des mutuelles d'ailleurs, car j'ai besoin de plusieurs éléments pour avoir une vue d'ensemble complète.

Regelgevend optreden houdt in

domaine de la régulation des prix. Je dois voir cela avec l'une de mes collègues que vous connaissez bien, Fientje Moerman, puisque nous ne pouvons pas toucher à la question de la régulation des prix globalement sans avoir aussi un regard économique sur ses conséquences.

Je ne pense pas que ce débat soit annexe, d'autant plus que, quand j'ai parlé des plus faibles tout à l'heure, j'ai oublié de dire que les circonstances de la vie dans lesquelles on entre en maison de repos ou en hôpital font que l'on n'opère pas toujours non plus les choix avec un grand éclairage.

Si j'ai pris les dispositions récentes notamment publiées hier par arrêté royal sur les conditions de prix en ce qui concerne des éléments préfixés tels que les honoraires, je reconnais qu'il subsiste aujourd'hui un problème quant à ces petits détails mais qui peuvent coûter extrêmement cher et que l'on qualifie, parfois à tort d'ailleurs, de détails de confort.

14.04 Nahima Lanjri (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, ik heb inderdaad verwezen naar de rustoorden. Volgens mij rijst het probleem ook daar. Zelfs als men de ligdagprijs laag houdt, kan men ook daar de patiënten allerlei kosten aanrekenen.

Wij moeten vraagtekens plaatsen bij die heel grote verschillen. Ik vind het goed dat u zult werken aan een oplossing. Zoals het systeem nu is, is het principe van de maximumfactuur niet bestaande, niet reëel. Waarom hebben we het dan over een maximumfactuur als men uiteindelijk toch een rekening gepresenteerd krijgt voor extra kosten of zaken die niet in de maximumfactuur begrepen zijn en deze overstijgen? Men kan het dan nog veel hebben over een maximumfactuur, maar de filosofie ervan wordt niet gerespecteerd. Ik denk dat u vooral daaraan moet werken.

14.05 Dominique Tilmans (MR): Monsieur le président, je voudrais simplement demander à M. le ministre de bien vouloir me faire part du délai dans lequel il compte s'atteler à cette problématique qui pèse dans le budget des patients. Il me semble donc important d'y répondre rapidement.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

15 Vraag van mevrouw Annelies Storms aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de voorstellen in het kader van het voedselactieplan" (nr. P469)

15 Question de Mme Annelies Storms au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "les propositions relatives au plan nutrition et santé" (n° P469)

15.01 Annelies Storms (sp.a-spirit): Mijnheer de minister, ik was verbaasd toen ik gisteren in de krant alle voorstellen die u lanceert in het kader van uw nationaal voedselactieplan, las. Ik was des te meer verbaasd, omdat ik vorige week in de commissie voor de Volksgezondheid had gevraagd naar de stand van zaken en naar de krachtlijnen van dit plan. U hebt mij toen duidelijk geantwoord dat u nog wachtte op de resultaten van experts en van de administratie. U kon nog geen concrete of gedetailleerde maatregelen aankondigen, want u wachtte nog op precieze gegevens van studies. Een week later kan ik wel een antwoord krijgen op mijn vraag, zij het dan wel via

dat ik moet samenwerken met mevrouw Moerman. Dit is geen debat van ondergeschikt belang, want de omstandigheden waarin die beslissingen genomen worden, kunnen soms tot gevolg hebben dat er niet altijd welberaden keuzes gemaakt worden. Ik geef toe dat er nog problemen zijn met betrekking tot die kleine details, die in sommige gevallen veel meer dan een slok op een borrel kunnen schelen.

14.04 Nahima Lanjri (CD&V): Le problème se pose bien sûr aussi dans les maisons de repos. Les différences importantes soulèvent des questions. Si toute une série de coûts viennent s'ajouter au maximum à facturer, celui-ci perd tout son sens.

14.05 Dominique Tilmans (MR): Ik zou van de minister willen vernemen wanneer hij het probleem zal aanpakken.

15.01 Annelies Storms (sp.a-spirit): La semaine dernière, j'ai interrogé le ministre sur ses propositions dans le cadre du Plan Nutrition et Santé. Il a alors précisé qu'il n'était pas encore en mesure de répondre car il attendait des résultats d'experts et des données précises d'études. J'ai donc été très étonnée de lire

de krant en niet in het Parlement. Ik betreur die gang van zaken. Mijnheer de minister, als jong parlamentslid kan ik hier nog wel zeggen dat er in de toekomst hopelijk op een andere manier te werk wordt gegaan.

Eerste vraag. Kleeft er al een kostprijs op dat plan? U zegt in de krant nog niet te weten hoe u dat zult financieren. Zal het volledig binnen het budget van de ziektekosten vallen? Of zal de kostprijs niet worden gedeeld door de Gemeenschappen?

Dan is er de tweede vraag, met name in verband met de betrokkenheid van de Gemeenschappen. U hebt in uw actieplan al duidelijk een aantal voorstellen van maatregelen aangekondigd, die evenwel onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen valt. Hebt u daarvoor al het fiat gekregen? Werden zij betrokken bij het voorbereiden van de voorstellen?

Derde vraag. U wilt ook graag dat de huisartsen een rol spelen bij het verlenen van eetadvies. Zal uw plan ook iets bevatten inzake diëtisten? Hebben zij daarin een specifieke rol te spelen?

Een vierde vraag betreft het logo voor gezonde voeding, dat u wil invoeren. Er zijn al heel wat logo's op de markt. Ik denk bijvoorbeeld aan het logo voor biovoeding. Elk warenhuis heeft wel een speciaal logo waarmee men consumenten op een of ander probleem wil wijzen. Vreest u niet dat er een wirwar aan logo's zal ontstaan? Ik hoop dat u maatregelen neemt om de transparantie voor de consument te verhogen.

Ten slotte, in de media wordt wel vaker op soms sensationele wijze bericht over medische ingrepen die worden uitgevoerd in het kader van de strijd tegen zwaarlijvigheid. Ik denk dan aan het plaatsen van een maagring of aan het verkleinen van de maag. Ik ben daar niet echt thuis in. Krijgen die ingrepen ook een plaats in uw plan? Zult u maatregelen nemen om die aan te moedigen of juist te ontmoedigen? Dat zijn heel concrete vragen. Hiermee rond ik af, mijnheer de voorzitter.

15.02 Minister **Rudy Demotte**: Mijnheer de voorzitter, collega's, het verheugt me dat u me de gelegenheid biedt over deze problematiek een paar toelichtingen te kunnen geven.

Laat het duidelijk zijn dat ik geen preciseringen over het plan aan de pers heb gegeven. Ik heb alleen maar een aantal denkpistes naar voren geschoven. Tot op heden kan ik immers nog geen concreet voorstel lanceren omdat we de resultaten van de voedingsenquête afwachten die tegen begin 2005 beschikbaar moeten zijn. Thans is het nog te vroeg om hierover concrete elementen mee te delen.

Er werd reeds overleg gepleegd met de Gemeenschappen. Op 24 mei werd deze problematiek reeds besproken in de interministeriële conferentie. Op 14 mei had de regering het onderwerp reeds besproken.

Wat willen we doen? De eerste stap is overleg met de Gemeenschappen over het preventieaspect. We zijn ons ervan bewust dat meer en meer mensen in onze samenleving en vooral meer en meer jongeren lijden aan obesitas. Ik geef u slechts een

les propositions détaillées dans la presse. Je le déplore.

Un prix a-t-il déjà été fixé en ce qui concerne le plan? Les Communautés, auxquelles ressortit une partie de la matière, sont-elles associées à ce plan? Ont-elles donné leur aval? Outre les médecins généralistes, les diététiciens se verront-ils confier un rôle? Le ministre ne craint-il pas que le logo qu'il souhaite introduire ne se perde dans le foisonnement de logos? Prévoit-il des mesures en vue de rendre le système de logos plus transparent? Les interventions médicales contre l'obésité sont-elles également abordées dans le plan?

15.02 **Rudy Demotte**, ministre: Je n'ai fait aucune déclaration précise à la presse à propos du plan, j'ai seulement mentionné quelques pistes de réflexion. J'attends les résultats de l'enquête 'nutrition' d'ici au début de 2005.

Une concertation a déjà eu lieu avec les Communautés, ainsi qu'au sein du gouvernement et de la conférence interministerielle, en mai 2004. Le volet préventif - notamment les mesures de lutte contre l'obésité - a été abordé avec les Communautés. Il a également été question de la promotion des soft drinks dans les écoles. Il faut prendre une initiative, car de plus en plus de

cijfer mee. 10% van de jongeren tussen 8 maanden en 10 jaar lijden aan obesitas. Dit is zeer alarmerend. We moeten maatregelen nemen. Obesitas kan immers leiden tot ziektes zoals diabetes type II en cardiovasculaire ziekten. Maatregelen ter voorkoming van obesitas dringen zich op.

Een tweede stap heeft betrekking op de promotie van softdrinks in de scholen, opnieuw een bevoegdheid van de Gemeenschappen. We kunnen zelf niet beslissen over maatregelen. Overleg terzake is nodig.

Ik besluit met een laatste voorbeeld. Zonder de hulp van de eerstelijnszorg zoals de huisartsen en de diëtisten zullen we geen resultaten bereiken.

Op dit ogenblik wachten we de resultaten af. Daarna zullen we een aantal concrete voorstellen voorleggen. Op dat ogenblik zal ik u preciezere informatie kunnen verstrekken. De huidige fase is een fase van aankondiging iets te willen ondernemen tegen obesitas.

15.03 Annelies Storms (sp.a-spirit): Mijnheer de minister, ten eerste, ik had wel begrepen dat u in de krant de krachtlijnen had aangekondigd. Maar ik had het meer op prijs had gesteld indien u ook in het Parlement uw beleid had meegedeeld. Daarvoor had u vorige week al de gelegenheid.

Ten tweede, wat het overleg met de Gemeenschappen betreft, wil ik er echt voor pleiten de bevoegdheidsverdeling in ons land te respecteren. Overleg is goed, maar uiteindelijk moet elke Gemeenschap, en uiteraard de federale overheid ook, een eigen beleid bepalen. Er is een voorgeschiedenis binnen elke Gemeenschap. Ik weet niet of het per se nodig is in de preventieve gezondheidszorg een harmonie tussen de Gemeenschappen tot stand te brengen. Ik ben er alvast van overtuigd dat het punt tijdens het overleg wel zal worden uitgesproken.

Ten derde, ik hoop vooral dat het een positief, stimulerend plan zal zijn, want het is echt nodig het probleem van zwaarlijvigheid aan te pakken. Ik hoop vooral dat u niet teveel met verboden gaat werken, want verboden hebben vaak een omgekeerd effect, maar voor een positief, stimulerend plan hebt u uiteraard wel onze steun.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

16 Vraag van mevrouw Maggie De Block aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de forfaitaire verloning van artsen" (nr. P470)

16 Question de Mme Maggie De Block au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la rémunération forfaitaire des médecins" (n° P470)

16.01 Maggie De Block (VLD): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, we blijven in de medische sfeer.

In het kader van de beperking van de uitgaven in de gezondheidszorg hebt u een werkgroep opgericht binnen de Medicomut ziekenfondsenartsen onder leiding van de heer Marc Justaert, voorzitter van de Christelijke Mutualiteiten. Deze werkgroep is deze week een eerste keer bijeengekomen. Het was interessant in de pers

personnes, notamment des jeunes, souffrent d'obésité.

Les médecins généralistes et les diététiciens jouent un rôle crucial car on n'obtiendra aucun résultat sans ces intervenants de première ligne. Des propositions concrètes suivront, mais nous en sommes toujours au stade des annonces.

15.03 Annelies Storms (sp.a-spirit): Je sais que dans le journal il s'agissait des lignes de force, mais celles-ci étaient également pertinentes au Parlement.

J'espère que le ministre respectera la répartition des compétences. La concertation avec les Communautés est une bonne chose mais chaque Communauté doit pouvoir mener sa propre politique.

Je suis favorable à une politique positive et stimulante. Une interdiction produit en effet souvent des effets pervers.

16.01 Maggie De Block (VLD): Un groupe de travail dirigé par le président des mutualités chrétiennes, M. Justaert, doit se pencher sur la limitation des dépenses dans les soins de santé. Il s'est réuni une première fois et a arrêté un certain nombre de lignes

te vernemen welke pistes de heer Justaert had voorgesteld om de gezondheidskosten in de toekomst in te dijken.

We waren verheugd daarin onder andere het wegwerken van de regionale verschillen en het beter gebruik van de beschikbare middelen terug te vinden. De derde piste waaraan in de pers de meeste aandacht werd besteed, verheugde mij minder. Dat was met name dat de verloning van de artsen in het vervolg meer forfaitair zou moeten gebeuren en minder per prestatie. Men kan wel zeggen dat hier een taboe wordt doorbroken. In het verleden werden al deze voorstellen door de artsen zelf immers van de tafel geveegd. Ik kon dit niet zomaar laten voorbijgaan omdat ik mij uit de begrotingsbesprekingen en uit diverse studies, onder andere van het VBO, herinner dat de erelonen van de artsen slechts minimaal verantwoordelijk zijn voor de explosieve stijging van de onkosten in de gezondheidsverzekering. Dat was eerder te wijten aan het exponentieel stijgen van de kosten voor de technische prestaties, de uitgaven aan medicatie en de uitgaven gepaard gaande met de vergrijzing.

Mijnheer de minister, wat is uw standpunt hieromtrent? Moet deze verklaring enkel en alleen voor het krediet van de heer Justaert worden genomen? Ik heb daarover in het regeerakkoord immers niets teruggevonden.

Zou het niet beter zijn na te gaan wat kan worden gedaan aan het overmatig en misschien inaccuraat gebruik van de technische prestaties in dit land, in het kader van de responsabilisering? Zou dit een opdracht kunnen zijn voor de werkgroep onder leiding van de heer Justaert?

16.02 Minister **Rudy Demotte**: Mijnheer de voorzitter, mevrouw De Block, ik kom op uw tweede vraag. U hebt natuurlijk gelijk. Het is een van de denkpluizen die nog moet worden bestudeerd en men mag niet a priori zeggen dat het geen goede denkpluiz is.

Om uw eerste vraag te beantwoorden, u moet alleen maar weten dat het akkoord tussen artsen en ziekenfondsen, het zogenaamde Medicomut-akkoord, bepaalt dat een werkgroep over de structurele maatregelen enkele voorstellen moet maken. Het gaat om structurele maatregelen betreffende de beheersing van de verschillende uitgaven. Er bestaan bij mijn weten tien verschillende fiches in die groep. De heer Justaert heeft een van deze fiches becommentarieerd. Het is dus tot nu toe een persoonlijke uitspraak. De werkgroep moet nog vergaderen op 5 juli. Ik verwacht natuurlijk dat er een consensus bestaat in de werkgroep opdat ik over een gemeenschappelijk standpunt zou kunnen beschikken en mij daarover ook persoonlijk en in de regering zou kunnen uitspreken.

16.03 **Maggie De Block** (VLD): Mijnheer de minister, ik neem akte van het feit dat u zegt dat de heer Justaert in eigen naam heeft gesproken.

Ik zou er nog aan willen toevoegen dat wij in België de unieke situatie kennen dat de mutualiteiten zowel verzekeraars als zorgverstrekkers zijn. Dat plaatst hen natuurlijk in een situatie, waarbij zij twee keer

de force. Si je me réjouis des deux premières, à savoir la suppression des différences régionales et l'optimisation des moyens disponibles, je suis moins ravie de la troisième, la forfaitisation du paiement des médecins. Il est surprenant que cette proposition refasse surface alors que les médecins l'ont rejetée précédemment. Il ressort des études menées que les problèmes ne résultent pas des honoraires, mais des prestations techniques, de la médication et du vieillissement.

Quel est le point de vue du ministre? Ne serait-il pas plus judicieux d'examiner la question des prestations techniques?

16.02 **Rudy Demotte**, ministre: En ce qui concerne la deuxième question de Mme De Block, il s'agit d'une piste de réflexion que l'on ne peut pas rejeter a priori.

L'accord conclu entre les médecins et les hôpitaux stipule qu'un groupe de travail doit proposer des mesures structurelles en matière de maîtrise des coûts. M. Justaert n'a fait que fournir un commentaire personnel à propos de l'une des dix fiches. Le groupe de travail se réunit le 5 juillet. J'espère que cette réunion débouchera sur une position commune, sur laquelle je pourrai alors me prononcer.

16.03 **Maggie De Block** (VLD): Je prends note du fait que M. Justaert s'est exprimé en son nom personnel. Nos mutualités sont les seules à officier en qualité d'assureur et de prestataire de soins. Elles touchent donc deux

langs de kassa passeren. De enige keer dat zij niet langs de kassa passeren, is bij het uitkeren van de erelonen van de artsen. Dat is misschien de reden waarom de heer Justaert deze week deze piste extra in de verf heeft gezet. Of kan het een gelukkig of ongelukkig toeval worden genoemd? Ik laat het daarbij.

fois, ce qui n'est pas le cas de ceux qui perçoivent des honoraires. Voilà qui explique peut-être les déclarations de M. Justaert.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

De **voorzitter**: Collega's, ik sluit hierbij de namiddagzitting en over een zevental minuten herbeginnen wij de avondzitting.

Je clos la séance de l'après-midi et recommence à 17h45.

16.04 **Pieter De Crem** (CD&V): (...).

De **voorzitter**: Er moeten nog een aantal verdragen en resoluties worden besproken.

16.05 **Yves Leterme** (CD&V): Is het hier al avond, mijnheer de voorzitter? Volgens mij is het middag!

De **voorzitter**: Mijnheer Leterme, voor u ons verlaat, moet ik u zeggen dat er een namiddagvergadering en een avondvergadering is, derwijze dat het Integraal Verslag in twee delen kan worden gesplitst.

Mijnheer De Crem, aangezien er nog een aantal verdragen en een paar resoluties moeten worden behandeld zult u nog zoet zijn voor een zekere tijd, als ik mij zo mag uitdrukken.

16.06 **Yves Leterme** (CD&V): Ik ben gekomen voor die Verdragen. U weet dat ik daar graag voor uitgenodigd word.

De **voorzitter**: De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

De vergadering wordt gesloten om 17.34 uur. Volgende vergadering donderdag 24 juni 2004 om 17.45 uur.

La séance est levée à 17.34 heures. Prochaine séance le jeudi le 24 juin 2004 à 17.45 heures.

ANNEXE**SÉANCE PLÉNIÈRE****JEUDI 24 JUIN 2004****DECISIONS INTERNES****COMMISSIONS****Décisions**

Conformément à l'article 14, alinéa 1^{er}, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, je vous communique que la commission parlementaire de concertation a pris les décisions suivantes en sa réunion du 23 juin 2004:

Conformément à l'article 12, § 2, de la loi précitée et en application de l'article 80 de la Constitution, la commission a déterminé les délais dans lesquels le Sénat aura à se prononcer sur les projets de loi suivants, pour lesquels le gouvernement a demandé l'urgence:

- pour le projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (n° 1169/1-2003/2004);

La commission a décidé de fixer le délai d'évocation à 5 jours et le délai d'examen à 20 jours.

- pour le projet de loi modifiant l'article 80, alinéa 1^{er}, du Code des droits de succession (n° 1194/1-2003/2004);

La commission a décidé de fixer le délai d'évocation à 5 jours et le délai d'examen à 20 jours.

- pour le projet de loi modifiant l'article 145²⁴ du Code des impôts sur les revenus 1992 pour encourager davantage l'utilisation plus rationnelle de l'énergie dans les habitations (n° 1196/1-2003/2004);

La commission a décidé de fixer le délai d'évocation à 5 jours et le délai d'examen à 20 jours.

- pour le projet de loi modifiant l'article 196, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 (n° 1197/1-2003/2004);

BIJLAGE**PLENUMVERGADERING****DONDERDAG 24 JUNI 2004****INTERNE BESLUITEN****COMMISSIES****Beslissingen**

Overeenkomstig artikel 14, eerste lid, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, deel ik u mee dat de parlementaire overlegcommissie in haar vergadering van 23 juni 2004 volgende beslissingen heeft genomen:

Overeenkomstig artikel 12, § 2, van de voormelde wet en met toepassing van artikel 80 van de Grondwet, heeft de commissie de termijnen bepaald waarbinnen de Senaat zich moet uitspreken over de volgende wetsontwerpen, waarvoor de regering de spoedbehandeling heeft gevraagd:

- voor het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop (nr. 1169/1-2003/2004);

De commissie heeft beslist de evocatietermijn op 5 dagen en de onderzoekstermijn op 20 dagen vast te stellen.

- voor het wetsontwerp tot wijziging van artikel 80, eerste lid van het Wetboek der successierechten (nr. 1194/1-2003/2004);

De commissie heeft beslist de evocatietermijn op 5 dagen en de onderzoekstermijn op 20 dagen vast te stellen.

- voor het wetsontwerp tot wijziging van artikel 145²⁴ van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde het rationeel energieverbruik in woningen nog meer aan te moedigen (nr. 1196/1-2003/2004);

De commissie heeft beslist de evocatietermijn op 5 dagen en de onderzoekstermijn op 20 dagen vast te stellen.

- voor het wetsontwerp tot wijziging van artikel 196, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (nr. 1197/1-2003/2004);

La commission a décidé de fixer le délai d'évocation à 5 jours et le délai d'examen à 20 jours.

- pour le projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (n° 1201/1-2003/2004);

La commission a décidé de fixer le délai d'évocation à 5 jours et le délai d'examen à 20 jours.

- pour le projet de loi modifiant la loi du 25 Ventôse An XI contenant organisation du notariat (n° 1205/1-2003/2004);

La commission a décidé de fixer le délai d'évocation à 5 jours et le délai d'examen à 20 jours.

Conformément aux articles 2, 2°, et 12, § 1^{er}, de la loi précitée et en application de l'article 82 de la Constitution, la commission a prolongé le délai dans lequel le Sénat aura à se prononcer sur le projet de loi complétant les dispositions du Code civil relatives à la vente en vue de protéger les consommateurs (n° 982/1 à 6 – 2003/2004).

La commission a décidé de prolonger le délai d'examen de 15 jours.

Pour information

De commissie heeft beslist de evocatietermijn op 5 dagen en de onderzoekstermijn op 20 dagen vast te stellen.

- voor het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (nr. 1201/1-2003/2004);

De commissie heeft beslist de evocatietermijn op 5 dagen en de onderzoekstermijn op 20 dagen vast te stellen.

- voor het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 Ventose jaar XI op het notarisambt (nr. 1205/1-2003/2004);

De commissie heeft beslist de evocatietermijn op 5 dagen en de onderzoekstermijn op 20 dagen vast te stellen.

Overeenkomstig de artikelen 2, 2°, en 12, § 1, van de voormelde wet en met toepassing van artikel 82 van de Grondwet, heeft de commissie de termijn verlengd waarbinnen de Senaat zich moet uitspreken over het wetsontwerp houdende aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake verkoop teneinde de consumenten te beschermen (nrs 982/1 tot 6 – 2003/2004)3.

De commissie heeft beslist de onderzoekstermijn met 15 dagen te verlengen.

Ter kennisgeving

DEMANDES D'INTERPELLATION

Dépôts

M. Gerolf Annemans au premier ministre sur "la situation en ce qui concerne la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde et l'organisation d'un forum communautaire".

(n° 374 – renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique)

M. Bert Schoofs à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'inventaire des problèmes dressé par la *Limburgs Platform Alternatieve Gerechtelijke Maatregelen*".

(n° 375 – renvoi à la commission de la Justice)

Mme Simonne Creyf à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la transposition en droit belge de la directive européenne 2003/55/CE relative au gaz naturel".

(n° 376 – renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture)

INTERPELLATIEVERZOEKEN

Ingekomen

de heer Gerolf Annemans tot de eerste minister over "de stand van zaken in verband met de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde en het Forum".

(nr. 374 – verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt)

de heer Bert Schoofs tot de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de knelpuntennota van het Limburgs Platform Alternatieve Gerechtelijke Maatregelen".

(nr. 375 – verzonden naar de commissie voor de Justitie)

mevrouw Simonne Creyf tot de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Zaken en Wetenschapsbeleid over "de omzetting van de Europese aardgasrichtlijn 2003/55/EG in Belgische wetgeving".

(nr. 376 – verzonden naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw)

Retraits

Par lettre du 21 juin 2004, M. Pieter De Crem communique qu'il retire son interpellation sur "l'augmentation des charges pesant sur les entreprises depuis 1999" (n° 367).

Par lettre du 22 juin 2004, M. Pieter De Crem communique qu'il retire son interpellation sur "le référendum européen" (n° 368).

Pour information

Ingetrokken

Bij brief van 21 juni 2004 deelt de heer Pieter De Crem mee dat hij zijn interpellatie over "de toegenomen lastendruk op de bedrijven sinds 1999" (nr. 367) intrekt.

Bij brief van 22 juni 2004 deelt de heer Pieter De Crem mee dat hij zijn interpellatie over "het Europees referendum" (nr. 368) intrekt.

Ter kennisgeving

PROPOSITIONS

Autorisation d'impression

1. Proposition de loi (Mme Liesbeth Van der Auwera et MM. Jo Vandeurzen et Servais Verherstraeten) complétant la loi sur les faillites en cas de faillite de maisons de repos et de soins (n° 1219/1).

2. Proposition de loi (Mme Liesbeth Van der Auwera) modifiant les articles 77, 80 et 84 du Code civil en ce qui concerne le constat de décès et le transport des dépouilles mortelles (n° 1220/1).

3. Proposition de loi (M. Daniel Bacquelaine) modifiant, en ce qui concerne le délai de prescription de l'action en recouvrement des cotisations spéciales de sécurité sociale, l'article 64 de la loi du 28 décembre 1983 portant des dispositions fiscales et budgétaires (n° 1222/1).

4. Proposition de loi (MM. Raymond Langendries et Jean-Jacques Viseur) modifiant la loi du 25 mai 1999 relative à la coopération internationale belge, en vue d'y intégrer de nouvelles lignes de force (n° 1223/1).

5. Proposition de loi (MM. Guido De Padt, Miguel Chevalier et Willy Cortois) octroyant des compétences supplémentaires aux membres du service interne de gardiennage dans la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer (n° 1224/1).

6. Proposition de résolution (M. Ludo Van Campenhout et Mme Yolande Avontroodt) relative à la modification de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière en vue d'améliorer le transport non prioritaire de malades et d'accroître la sécurité juridique lors de l'exécution de missions prioritaires en général (n° 1225/1).

7. Proposition de loi (Mme Magda De Meyer, M. Dirk Van der Maelen et Mme Anne-Marie Baeke) modifiant l'article 394 du Code des impôts sur les revenus 1992 (n° 1226/1).

VOORSTELLEN

Toelating tot drukken

1. Wetsvoorstel (mevrouw Liesbeth Van der Auwera en de heren Jo Vandeurzen en Servais Verherstraeten) tot aanvulling van de faillissementswet ingeval van faillissement van rust- en verzorgingsinstellingen (nr. 1219/1).

2. Wetsvoorstel (mevrouw Liesbeth Van der Auwera) tot wijziging van de artikelen 77, 80 en 84 van het Burgerlijk Wetboek inzake de vaststelling van overlijden en het vervoer van lijken (nr. 1220/1).

3. Wetsvoorstel (de heer Daniel Bacquelaine) houdende wijziging van artikel 64 van de wet van 28 december 1983 houdende fiscale en begrotingsbepalingen, wat de verjaringstermijn van de vordering tot invordering van de bijzondere bijdragen voor sociale zekerheid betreft (nr. 1222/1).

4. Wetsvoorstel (de heren Raymond Langendries en Jean-Jacques Viseur) tot wijziging van de wet van 25 mei 1999 betreffende de Belgische internationale samenwerking, met het oog op het vastleggen van nieuwe krachtlijnen (nr. 1223/1).

5. Wetsvoorstel (de heren Guido De Padt, Miguel Chevalier en Willy Cortois) tot toekenning van bijkomende bevoegdheden aan de leden van de interne bewakingsdienst in de wet van 25 juli 1891 houdende herziening van de wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen (nr. 1224/1).

6. Voorstel van resolutie (de heer Ludo Van Campenhout en mevrouw Yolande Avontroodt) betreffende de wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer met oog op de verbetering van niet-prioritair ziekenvervoer en een hogere rechtszekerheid bij het uitvoeren van prioritaire opdrachten in het algemeen (nr. 1225/1).

7. Wetsvoorstel (mevrouw Magda De Meyer, de heer Dirk Van der Maelen en mevrouw Anne-Marie Baeke) tot wijziging van artikel 394 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 (nr. 1226/1).

8. Proposition de loi (M. Guido De Padt et Mme Dominique Tilmans) supprimant le droit de timbre sur certains extraits et certificats (n° 1227/1).

9. Proposition de loi (Mmes Anne-Marie Baeke et Hilde Claes) portant l'enregistrement du contrat de bail lors du changement de domicile et la tenue d'un registre communal des loyers (n° 1230/1).

10. Proposition de loi (Mme Anne-Marie Baeke, M. Stijn Bex, Mmes Hilde Claes, Maya Detiège et Karine Jiroflée et MM. Daan Schalck et Dirk Van der Maelen) portant des mesures spécifiques concernant la location de chambres d'étudiant (n° 1231/1).

11. Proposition de loi spéciale (MM. Gerolf Annemans, Koen Bultinck, Bart Laeremans, Jan Mortelmans, Luc Sevenhans et Francis Van den Eynde) modifiant l'article 6 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, en ce qui concerne les chemins de fer (n° 1232/1).

12. Proposition de loi (MM. Gerolf Annemans et Filip De Man) renforçant les peines prévues par la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques (n° 1233/1).

13. Proposition de résolution (Mme Muriel Gerkens) relative à la prolifération de technologies et de matériaux nucléaires (n° 1234/1).

14. Proposition de loi (Mme Karine Jiroflée) modifiant la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, afin d'instaurer une condition d'autorisation sociale dans le secteur de la sécurité privée (n° 1236/1).

8. Wetsvoorstel (de heer Guido De Padt en mevrouw Dominique Tilmans) houdende afschaffing van het zegelrecht op sommige uittreksels en getuigschriften (nr. 1227/1).

9. Wetsvoorstel (de dames Anne-Marie Baeke en Hilde Claes) houdende registratie van de huurovereenkomst bij de verandering van woonplaats en het houden van een gemeentelijk register van de huurprijzen (nr. 1230/1).

10. Wetsvoorstel (mevrouw Anne-Marie Baeke, de heer Stijn Bex, de dames Hilde Claes, Maya Detiège en Karine Jiroflée en de heren Daan Schalck en Dirk Van der Maelen) houdende specifieke maatregelen met betrekking tot de huur van studentenkamers (nr. 1231/1).

11. Voorstel van bijzondere wet (de heren Gerolf Annemans, Koen Bultinck, Bart Laeremans, Jan Mortelmans, Luc Sevenhans en Francis Van den Eynde) tot wijziging van artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wat de spoorwegen betreft (nr. 1232/1).

12. Wetsvoorstel (de heren Gerolf Annemans en Filip De Man) tot verstrenging van de straffen zoals bepaald in de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica (nr. 1233/1).

13. Voorstel van resolutie (mevrouw Muriel Gerkens) betreffende de verspreiding van nucleaire technologieën en nucleair materiaal (nr. 1234/1).

14. Wetsvoorstel (mevrouw Karine Jiroflée) tot wijziging van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten teneinde een sociale vergunningsvereiste in te voeren in de sector van de private veiligheid (nr. 1236/1).

COMMUNICATIONS

COMMISSIONS

Rapports

Les rapports suivants ont été déposés:

au nom de la commission de la Justice,
- par Alain Courtois et Mme Liesbeth Van der Auwera, sur:

. la proposition de loi (MM. Richard Fournaux et Thierry Giet, Mme Joëlle Milquet et MM. Tony Van Parys et Melchior Wathelet) modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (n° 327/7);

. la proposition de loi (Mme Marie-Christine Marghem, MM. Olivier Maingain, Alain Courtois et Daniel Bacquelaine et Mme Anne Barzin) modifiant le Code judiciaire en vue d'y insérer une procédure

MEDEDELINGEN

COMMISSIES

Verslagen

Volgende verslagen werden ingediend:

namens de commissie voor de Justitie,
- door de heer Alain Courtois en mevrouw Liesbeth Van der Auwera, over:

. het wetsvoorstel (de heren Richard Fournaux en Thierry Giet, mevrouw Joëlle Milquet en de heren Tony Van Parys en Melchior Wathelet) tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (nr. 327/7);

. het wetsvoorstel (mevrouw Marie-Christine Marghem, de heren Olivier Maingain, Alain Courtois en Daniel Bacquelaine en mevrouw Anne Barzin) tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek om er een

de médiation (n° 669/2);

. la proposition de loi (MM. Alain Courtois, Olivier Maingain et Daniel Bacquelaine et Mme Anne Barzin) complétant le Code judiciaire par une septième partie relative à la procédure de médiation extrajudiciaire (n° 694/2);

- par Mme Valérie Déom, sur le projet de loi portant le Code de droit international privé (transmis par le Sénat) (n° 1078/5);

au nom de la commission des Finances et du Budget,

- par Mme Annemie Roppe, sur:

. le projet de loi relatif à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement (amendé par le Sénat) (n° 909/9);

. le projet de loi relatif aux voies de recours concernant la loi du ... relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissements (amendé par le Sénat) (n° 910/5);

- par M. Pierre-Yves Jeholet, sur le projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (n° 1169/2);

au nom de la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société,

- par Mme Karine Jiroflée, sur la proposition de loi (M. Yvan Mayeur et Mmes Marie-Claire Lambert et Colette Burgeon) modifiant la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient en y insérant le droit pour toute personne de recevoir des soins visant à soulager sa douleur, ainsi que l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (n°551/3).

- par Mme Maya Detiège, sur le projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (transmis par le Sénat) (n° 1116/2);

au nom des commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique et de la Justice,

- par MM. Dirk Claes et Jean-Pierre Malmendier, sur l'échange de vues relatif au plan national de sécurité 2004-2007 et à la note-cadre de sécurité intégrale (n° 1235/1).

bemiddelingsprocedure in te voegen (nr. 669/2);

. het wetsvoorstel (de heren Alain Courtois, Olivier Maingain en Daniel Bacquelaine en mevrouw Anne Barzin) tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek met een zevende deel betreffende de buitengerechtelijke bemiddeling (nr. 694/2);

- door mevrouw Valérie Déom, over het wetsontwerp houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht (overgezonden door de Senaat) (nr. 1078/5);

namens de commissie voor de Financiën en de Begroting,

- door mevrouw Annemie Roppe, over:

. het wetsontwerp betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (geamendeerd door de Senaat) (nr. 909/9);

. het wetsontwerp betreffende de verhaalmiddelen inzake de wet van ... betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (geamendeerd door de Senaat) (nr. 910/5);

- door de heer Pierre-Yves Jeholet, over het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsprodukten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop (nr. 1169/2);

namens de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing,

- door mevrouw Karine Jiroflée, over het wetsvoorstel (de heer Yvan Mayeur en de dames Marie-Claire Lambert en Colette Burgeon) tot wijziging van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt door de invoeging daarin van het voor eenieder geldend recht om op pijnbestrijding gerichte zorg toegediend te krijgen, alsmede van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (nr. 551/3).

- door mevrouw Maya Detiège, over het wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (overgezonden door de Senaat) (nr. 1116/2);

namens de verenigde commissies voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt en voor de Justitie,

- door de heren Dirk Claes en Jean-Pierre Malmendier, over de gedachtewisseling over het nationaal veiligheidsplan 2004-2007 en de kadernota integrale veiligheid (nr. 1235/1).

au nom de la commission des Pétitions,
 - par Mme Greet Van Gool, sur le rapport annuel 2003 du Collège des médiateurs fédéraux (n° 1239/1).

namens de commissie voor de Verzoekschriften,
 - door mevrouw Greet Van Gool, over het jaarverslag 2003 van het College van federale ombudsmannen (nr. 1239/1).

SENAT

SENAAT

Projets de loi transmis

Overgezonden wetsontwerpen

Par message du 17 juin 2004, le Sénat transmet, en vue de la sanction royale, le projet de loi modifiant l'article 29 de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante, en ce qui concerne l'exonération pour personnel supplémentaire, le Sénat ne l'ayant pas évoqué (n° 1118/3).

Pour information

Par message du 17 juin 2004, le Sénat transmet, tel qu'il l'a adopté en séance de cette date, le projet de loi spéciale modifiant l'article 6, § 1er, VIII, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (n° 1221/1).

Renvoi à la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions

Avis du Conseil d'Etat concernant deux propositions de loi déposées au Sénat

Conformément à l'article 10, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, le greffier du Sénat transmet les avis motivés de la section de législation du Conseil d'Etat:

- par lettres des 14 et 21 juin 2004, sur la proposition de loi de Mme Nathalie de T' Serclaes et consorts modifiant les articles 648, 652, 654, 655 et 656 du Code judiciaire, en vue d'organiser un dessaisissement simplifié du juge qui pendant plus de six mois néglige de juger la cause qu'il a prise en délibéré (doc. Sénat n° 663/1 – 2003/2004);

- par lettres des 16 et 21 juin 2004, sur la proposition de loi de M. Jean-Marie Dedecker instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenu en faveur des travailleurs indépendants victimes d'inconvénients dus à la réalisation de travaux sur le domaine public (doc. Sénat n° 386/1 – 2003/2004).

Pour information

Bij brief van 17 juni 2004, zendt de Senaat over, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, het niet geëvoeerde wetsontwerp tot wijziging van artikel 29 van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap, met betrekking tot de vrijstelling voor bijkomend personeel (nr. 1118/3).

Ter kennisgeving

Bij brief van 17 juni 2004, zendt de Senaat het ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van artikel 6, § 1, VIII, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen over, zoals hij het in vergadering van die datum heeft aangenomen (nr. 1221/1).

Verzonden naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen

Adviezen van de Raad van State betreffende twee wetsvoorstellen ingediend in de Senaat

Overeenkomstig artikel 10, § 2, eerste lid, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zendt de griffier van de Senaat de gemotiveerde adviezen over van de afdeling wetgeving van de Raad van State:

- bij brieven van 14 en 21 juni 2004, over het wetsvoorstel van mevrouw Nathalie de T' Serclaes c.s. tot wijziging van de artikelen 648, 652, 654, 655 en 656 van het Gerechtelijk Wetboek, met het oog op de invoering van een vereenvoudigde onttrekking van de zaak aan de rechter die gedurende meer dan zes maanden verzuimt de zaak die hij in beraad heeft genomen, te berechten (stuk Senaat nr. 663/1 – 2003/2004);

- bij brieven van 16 en 21 juni 2004, over het wetsvoorstel van de heer Jean-Marie Dedecker betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen voor hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (stuk Senaat nr. 386/1 – 2003/2004).

Ter kennisgeving

Projet de texte adopté par le Sénat

Par message du 17 juin 2004, le Sénat fait connaître qu'il a adopté en séance de cette date la révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière, de la Constitution (n° 865/6).

Pour information

GOUVERNEMENT

Dépôt de projets de loi

Le gouvernement a déposé les projets de loi suivants:

- projet de loi relative au financement de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire (n° 1228/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution);

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société

- projet de loi modifiant la loi du 6 août 1993 relative aux opérations sur certaines valeurs mobilières (n° 1229/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution);

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

- projet de loi modifiant diverses dispositions du Code des impôts sur les revenus 1992 afin de permettre la déductibilité des libéralités faites en argent aux institutions de développement durable agréées (n° 1237/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution) pour lequel l'urgence a été demandée par le Gouvernement conformément à l'article 80 de la Constitution;

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

- projet de loi supprimant l'interdiction légale (n° 1238/1) (matière visée à l'article 78 de la Constitution).

Renvoi à la commission de la Justice

Rapports

Par lettre du 16 juin 2004, la vice-première ministre et ministre de la Justice transmet, conformément à l'article 2 de la loi du 4 septembre 2002 instaurant l'établissement d'un rapport annuel sur l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant, le premier rapport annuel fédéral sur l'application de ladite Convention.

Dépôt au greffe, à la bibliothèque et renvoi à la commission de la Justice

Budget général des dépenses 2004

Ontwerp van tekst aangenomen door de Senaat

Bij brief van 17 juni 2004 meldt de Senaat dat hij in vergadering van die datum het herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet, heeft aangenomen (nr. 865/6).

Ter kennisgeving

REGERING

Ingediende wetsontwerpen

De regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

- wetsontwerp betreffende de financiering van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (nr. 1228/1) ((aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet);

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de maatschappelijke Hernieuwing

- wetsontwerp tot wijziging van de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten (nr. 1229/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet);

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

- wetsontwerp tot wijziging van diverse bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde de giften in geld aan erkende instellingen voor duurzame ontwikkeling fiscaal aftrekbaar te maken (nr. 1237/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet) waarvoor de spoedbehandeling door de Regering werd gevraagd bij toepassing van artikel 80 van de Grondwet;

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

- wetsontwerp tot afschaffing van de wettelijke onbekwaamheid (nr. 1238/1) (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

Verslagen

Bij brief van 16 juni 2004 zendt de vice-eerste minister en minister van Justitie, overeenkomstig artikel 2 van de wet van 4 september 2002 tot instelling van een jaarlijkse rapportage over de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind, het eerste jaarlijks federaal verslag over de toepassing van dit Verdrag.

Ingediend ter griffie, in de bibliotheek en verzonden naar de commissie voor de Justitie

Algemene uitgavenbegroting 2004

En exécution de l'article 15, 2^{ème} alinéa, des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques transmet:

- par lettre du 17 juin 2004, un bulletin de redistributions d'allocations de base concernant le SPF Intérieur pour l'année budgétaire 2004.

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

COUR D'ARBITRAGE

Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- l'arrêt n° 104/2004 rendu le 16 juin 2004 concernant le recours en annulation de l'article 107 des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, tel qu'il a été remplacé par l'article 83 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, et de l'article 84 de la même loi-programme, introduit par le Gouvernement flamand;

(n° du rôle: 2714)

- l'arrêt n° 105/2004 rendu le 16 juin 2004 relatif aux questions préjudicielles concernant la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, posées par le tribunal du travail de Verviers par deux jugements du 19 mai 2003;

(n°s du rôle: 2724 et 2725)

- l'arrêt n° 106/2004 rendu le 16 juin 2004 concernant le recours en annulation des articles 474, 475, 476 et 478 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 ("procédure de publication au *Moniteur belge*"), introduit par l'ASBL GERFA; la Cour:

. annule les articles 474 et 475 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002;

. maintient définitivement les effets des publications effectuées jusqu'au 31 juillet 2005 en exécution des dispositions annulées;

(n° du rôle: 2753)

- l'arrêt n° 108/2004 rendu le 16 juin 2004 concernant le recours en annulation partielle de l'article 2, 2.d), de l'ordonnance du 26 juin 2003 relative à la gestion mixte du marché de l'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale, introduit par le Gouvernement flamand.

(n° du rôle: 2896)

Pour information

In uitvoering van artikel 15, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit zendt de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over:

- bij brief van 17 juni 2004 een lijst met herverdelingen van basisallocaties voor het begrotingsjaar 2004 betreffende de FOD Binnenlandse Zaken.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

ARBITRAGEHOF

Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- het arrest nr. 104/2004 uitgesproken op 16 juni 2004 over het beroep tot vernietiging van artikel 107 van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, zoals vervangen bij artikel 83 van de programmawet (I) van 24 december 2002, en van artikel 84 van dezelfde programmawet, ingesteld door de Vlaamse Regering;

(rolnummer: 2714)

- het arrest nr. 105/2004 uitgesproken op 16 juni 2004 over de prejudiciële vragen betreffende de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, gesteld door de arbeidsrechtbank te Verviers bij twee vonnissen van 19 mei 2003;

(rolnummers: 2724 en 2725)

- het arrest nr. 106/2004 uitgesproken op 16 juni 2004 betreffende het beroep tot vernietiging van de artikelen 474, 475, 476 en 478 van de programmawet (I) van 24 december 2002 ("Publicatieprocedure in het *Belgisch Staatsblad*"), ingesteld door de VZW GERFA; het Hof:

. vernietigt de artikelen 474 en 475 van de programmawet (I) van 24 december 2002;

. handhaaft op definitieve wijze de gevolgen van de overeenkomstig de vernietigde bepalingen tot en met 31 juli 2005 verrichte publicaties;

(rolnummer: 2753)

- het arrest nr. 108/2004 uitgesproken op 16 juni 2004 betreffende het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van artikel 2, 2.d), van de ordonnantie van 26 juni 2003 betreffende het gemengd beheer van de arbeidsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ingesteld door de Vlaamse Regering.

(rolnummer: 2896)

Ter kennisgeving

Recours en annulation

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- le recours en annulation des articles 2, § 1, 3, 6, 6°, et 7 du décret de la Communauté française du 22 octobre 2003 relatif à l'octroi de la licence de tireur sportif, introduit par l'ASBL Union nationale de l'Armurerie, de la Chasse et du Tir et N. Demeyere;

(n° du rôle: 3006)

- le recours en annulation du décret de la Région wallonne du 22 octobre 2003 modifiant les articles 48 et 54 du Code des droits de succession, introduit par P. Renkin.

(n° du rôle: 2003)

Pour information

Beroepen tot vernietiging

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 2, § 1, 3, 6, 6°, en 7 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 22 oktober 2003 betreffende de toekenning van de vergunning van sportschutter, ingesteld door de VZW "Union nationale de l'Armurerie, de la Chasse et du Tir" en N. Demeyere;

(rolnummer: 3006)

- het beroep tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 22 oktober 2003 tot wijziging van de artikelen 48 en 54 van het Wetboek der Successierechten, ingesteld door P. Renkin.

(rolnummer: 2003)

Ter kennisgeving

Question préjudicielle

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- la question préjudicielle concernant l'article 21 de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, posée par le Conseil d'Etat.

(n° du rôle: 3009)

Pour information

Prejudiciële vraag

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- de prejudiciële vraag over artikel 21 van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, gesteld door de Raad van State.

(rolnummer: 3009)

Ter kennisgeving

COUR DES COMPTES

Le recouvrement par voie judiciaire des cotisations sociales dues à l'ONSS

La Cour des comptes a transmis le rapport "Le recouvrement par voie judiciaire des cotisations sociales dues à l'ONSS".

Renvoi à la commission de la Justice, à la commission des Affaires sociales et distribution

REKENHOF

Gerechtelijke navordering van RSZ-bijdragen

Het Rekenhof heeft het verslag "Gerechtelijke navordering van RSZ-bijdragen" overgezonden.

Verzonden naar de commissie voor de Justitie, naar de commissie voor de Sociale Zaken en ronddeling

RAPPORTS ANNUELS

Auditorat général près la cour du travail de Liège

Par lettre du 16 juin 2004, le procureur général près la cour d'appel de Liège transmet, conformément à l'article 346, § 2, 2° du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement de l'auditorat général près la cour du travail de Liège relatif à l'année 2003 ainsi que le procès-verbal de l'assemblée de corps qui s'est tenue le 15 juin 2004.

JAARVERSLAGEN

Auditoraat-generaal bij het arbeidshof te Luik

Bij brief van 16 juni 2004 zendt de procureur-generaal bij het hof van beroep te Luik, overeenkomstig artikel 346, § 2, 2° van het Gerechtelijk Wetboek, het werkingsverslag van het auditoraat-generaal bij het arbeidshof te Luik voor het jaar 2003 over samen met het proces-verbaal van de korpsvergadering, welke doorging op 15 juni 2004.

Dépôt au greffe et renvoi à la commission de la Justice

Ingediend ter griffie en verzonden naar de commissie voor de Justitie

DIVERS

VARIA

Juges de paix et juges aux tribunaux de police près la cour d'appel de Gand

Vrederechters en rechters in de politierechtbanken bij het hof van beroep te Gent

Par lettre du 15 juin 2004, le président de l'assemblée générale des juges de paix et des juges aux tribunaux de police près la cour d'appel de Gand transmet, conformément à l'article 340, § 3, dernier alinéa du Code judiciaire, le procès-verbal des assemblées générales des juges de paix et des juges aux tribunaux de police du ressort de la cour d'appel de Gand qui se sont tenues les 10 octobre 2003, 23 avril 2004 et 14 juin 2004.

Bij brief van 15 juni 2004 zendt de voorzitter van de algemene vergadering van de vrederechters en rechters in de politierechtbanken bij het hof van beroep te Gent, overeenkomstig artikel 340, § 3, laatste lid van het Gerechtelijk Wetboek, het proces-verbaal van de algemene vergaderingen van de vrederechters en rechters in de politierechtbanken van het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent, welke doorgingen op 10 oktober 2003, 23 april 2004 en 14 juni 2004.

Dépôt au greffe et renvoi à la commission de la Justice

Ingediend ter griffie en verzonden naar de commissie voor de Justitie

Bureau fédéral du Plan

Federaal Planbureau

Par lettre du 21 juin 2004, le Bureau fédéral du Plan transmet la publication "Perspectives économiques 2004-2009".

Bij brief van 21 juni 2004 zendt het Federaal Planbureau de publicatie "Economische vooruitzichten 2004-2009" over.

Renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture et distribution

Verzonden naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw en ronddeling